

**TÜRKISCHE REPUBLIK
ÇUKUROVA - UNIVERSITÄT
SOZIALWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK**

**KAUSATION IM TÜRKISCHEN UND IM DEUTSCHEN.
DARGESTELLT AM BEISPIEL VON PINAR KÜRS ERZÄHLUNG „YAZ
GECELERİNDE KEMAN“ UND IHRER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG**

Ülger PANZER

MASTERARBEIT

ADANA / 2016

**TÜRKISCHE REPUBLIK
ÇUKUROVA - UNIVERSITÄT
SOZIALWISSENSCHAFTLICHES INSTITUT
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK**

**KAUSATION IM TÜRKISCHEN UND IM DEUTSCHEN.
DARGESTELLT AM BEISPIEL VON PINAR KÜRS ERZÄHLUNG „YAZ
GECELERİNDE KEMAN“ UND IHRER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG**



Ülger PANZER

Betreuer: Prof. Dr. Tahir BALCI

Begutachter: Prof. Dr. Ergün SERINDAĞ

Begutachter: Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

MASTERARBEIT

ADANA / 2016

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne

Bu çalışma, jürimiz tarafından Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan: Prof. Dr. Tahir BALCI

(Danışman)

Üye: Prof. Dr. Ergün SERİNDAG

Üye: Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

ONAY

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim elemanlarına ait olduklarını onaylarım.

..... /...../2016

Prof. Dr. Yıldırım Beyazıt ÖNAL

Enstitü Müdürü

NOT: Bu tezde kullanılan ve başka kaynaktan yapılan bildirişlerin, çizelge, şekil ve fotoğrafların kaynak gösterilmeden kullanımı, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu'ndaki hükümlere tabidir.

ETİK BEYANI

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde ve ortaya çıkan sonuçlarda herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu,

bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim. 19 / 08 / 2016

Ülger PANZER

ÖZET

PINAR KÜR'ÜN „YAZ GECELERİNDE KEMAN“ ADLI ÖYKÜSÜ İLE ALMANCA ÇEVİRİSİ ÖRNEĞİNDE TÜRKÇE VE ALMANCADA ETTİRGENLİK

Ülger PANZER

Yüksek Lisans Tezi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Danışman: Prof. Dr. Tahir BALCI

Ağustos 2016, 95 sayfa

Dilin en önemli kategrilerinden birisi, Almancada Diathese veya Genus verbi diye adlandırdığımız çatı kategorisidir. Bu anlamda eylemin kök ya da gövdesine yapım ekleri getirilerek edilgen, işteş, dönüşlü, oldurgan, ettirgen gibi yeni eylem çatıları oluşturulabilir.

İşte çalışmamızın amacı, Türkçede neredeyse bütün eylemlerden oluşturulabilen ettirgen çatının niteliğini ve Almancadaki görünümünü Pınar Kür'ün “Yaz Gecelerinde Keman” adlı öyküsü ve Almanca çevirisi “Die Violine in den Sommernächten” örneğinde incelemektir.

Nicel değil, nitel bir değerlendirme hedeflemediğimiz için öyküdeki ettirgen eylem – ettirgen olmayan eylem oranlarına bakmadık, yalnızca kaç ettirgen eylem kullanıldığını saptadık. Bu çerçevede toplam 80 tümcede yapım ekiyle (benzetmek, yaptırmak, yatırmak, koparmak) ettirgenlik oluşturulduğunu görmüş olduk. “Kesmek-ölmek” gibi özü itibarıyla anlamsal ettirgenlik ifade eden, ancak ettirgenlik eki içermeyen örnekleri çalışmamızın dışında tuttuk.

Ettirgenliği değişik gruplara ayıran görüşler vardır. Biz bu çalışmamızda a) morfolojik (biçimbirimsel) ettirgenlik, b) sözcüksel ettirgenlik ve c) edimsel ettirgenlik ayrımı yaptık. Sözcüksel ve edimsel ettirgenliğin belli bir dile özgü olmadığını ve bu anlamın her dilde farklı yollarla ifade edilebileceğini kabul edersek, konumuz olan biçimbirimsel ettirgenliğin – Almanca açısından örnekler ne ise - Türkçe açısından son derece önemli ve üretken bir kategori olduğunu, ancak tam tersine Almanca ettirgenliğin hiç işlek olmadığını ve sadece sınırlı sayıdaki birkaç eylemde (sitzen – setzen, sinken – senken, fallen – fällen, fahren – führen...) varlığını sürdürdüğünü

görmek şaşırtıcı olmuştur. Nitekim Türkçe tümcelerdeki ettirgen eylemlerin karşılıklarına baktığımızda ya yalın eylemler ya da önekli eylemler karşımıza çıkmaktadır. Almancanın bu bağlamda yararlandığı başka bir yapı türü de Funktionsverbgefüge diye adlandırılan yapıların ettirgenlik ifade eden türüdür (Einfluss ausüben, den/einen Versuch unternehmen, in Angst versetzen, die/eine Korrektur vornehmen, Kritik üben, Nachsicht üben, Rücksicht üben, Verrat üben, Zurückhaltung üben, die/eine Abmachung treffen, die/eine Anordnung treffen).

Ettirgenlik ekleri, eklendikleri köklerde anlamsal değişimle birlikte genellikle dilbilgisel özelliklerin değişmesine de neden olurlar. Nitekim oldurgan diye nitelediğimiz eylemlerin tümü, ekleme sonucu geçişsizken geçişli olan eylemlerdir (uyumak – uyutmak, benzetmek – benzetmek). Yani ettirgenlik, eylemlerin birleşim değerine (Valenz) doğrudan etki edebilmektedir. Örneğin “Ülger arabayı sattı” tümcesinde “Ülger” eylemi yapan kişi iken, ““Ülger arabayı sattırdı” tümcesinde satma eylemini yapan başka bir kişi vardır, “Ülger” eyleme neden olan kişidir. Öyleyse eylemin birleşim değeri artmıştır. Ettirgenlik eylemin birleşim değerini yükseltirken, edilgenlik ve dönüşlülük çatıları tam tersine azaltır.

Bu çalışmadan elde edilen verilerin özellikle yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Almanlara yönelik hazırlanan öğretim materyalleri için yararlı olacağını düşünmekteyim. Çünkü saptadığımız örnekler Türkçe ve Almancada ettirgenliğin ne kadar farklı olduğunu, ancak Türkçe ettirgenliğin çok sistematik olması nedeniyle kolayca kavranabileceğini göstermektedir.

Anahtar sözcükler: Karşılaştırmalı dilbilgisi, Türkçe, Almanca, çatı, ettirgenlik.

ZUSAMMENFASSUNG

KAUSATION IM TÜRKISCHEN UND IM DEUTSCHEN. DARGESTELLT AM BEISPIEL VON PINAR KÜRS ERZÄHLUNG „YAZ GECELERİNDE KEMAN“ UND IHRER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG

Ülger PANZER

Masterarbeit, Abteilung für Deutschdidaktik

Betreuer: Prof. Dr. Tahir BALCI

August 2016, 95 Seiten

Eine der wichtigsten sprachlichen Kategorien ist die sog. Diathese bzw. Genus verbi, die wir im Türkischen “çatı” nennen. An die Wurzel bzw. Den Stamm eines Verbs werden Affixe angeklebt, durch die verschiedene Diathesen wie Passiv, Reziprok, Reflexiv oder Kausativ entstehen.

So zielt diese Arbeit darauf ab, die fast von allen türkischen Verben bildbare Kausation und ihre Erscheinungsweise im Deutschen am Beispiel von Pinar Kürs Geschichte “Yaz Gecelerinde Keman” und ihrer deutschen Übersetzung “Die Violine in den Sommernächten” darzustellen.

Da unser Ziel keine quantitative, sondern eine qualitative Analyse ist, haben wir die Prozente der im analysierten Text vorkommenden kausativen vs. nicht kausativen Verben nicht verglichen. Demnächst haben wir 80 türkische Beispielsätze mit einem Kausativum (benzetmek, yaptırmak, yatırmak, koparmak) festgestellt. Verben wie “kesmek-ölmek”, die semantisch Kausativität bedeuten und als lexikalische Kausative gelten, haben wir bei der Analyse außer Acht gelassen.

Es gibt verschiedene Meinungen über die Klassifizierung kausativer Verben. Wir gehen aber bei unserer Analyse von drei Kategorien aus, a) der morphologischen Kausation, b) der lexikalischen Kausation und c) der pragmatischen Kausation. Wir nehmen an, dass die letzten zwei Kausationsarten nicht sprachspezifisch sind und prinzipiell jede kausative Bedeutung in jeder Sprache irgendwie ausdrückbar ist. Übrig bleibt unser Analysegegenstand “die morphologische Kausation”, die für die türkische Sprache sehr produktiv und daher relevant ist, etwa vergleichbar mit der Produktivität und Relevanz deutscher Präfixe. Ganz im Gegenteil spielt die morphologische

Kausation im Deutschen eine sehr periphere und unproduktive Rolle; daher ist die Anzahl ursprünglich kausativer Verben sehr gering (vgl. (sitzen – setzen, sinken – senken, fallen – fällen, fahren – führen...). Das sieht man am besten, wenn man die im analysierten türkischen Text existierenden kausativen Verben mit ihren deutschen Entsprechungen vergleicht. Statt Kausativen werden entweder einfache oder eher präfigierte Verben bevorzugt, aber auch die sehr geläufigen Funktionsverbgefüge mit kausativer Funktion (Einfluss ausüben, den/einen Versuch unternehmen, in Angst versetzen, die/eine Korrektur vornehmen, Kritik üben, Nachsicht üben, Rücksicht üben, Verrat üben, Zurückhaltung üben, die/eine Abmachung treffen, die/eine Anordnung treffen).

Die Kausativsuffixe rufen nicht nur eine Bedeutungsänderung hervor, sondern erweitern auch die syntaktische Valenz der Verben. So sind z. B. alle als “oldurgan” klassifizierten türkischen Verben ursprünglich intransitiv; durch Anfügung eines Kausativsuffixes werden sie zu transitiven Verben; dadurch wird ihre Valenz verändert. Während “Ülger” im Satz “Ülger arabayı sattı” die Täterin (das Agens) ist, wird sie in “Ülger arabayı sattırdı” zur Verursacherin der Tat, weil die Tat von einer anderen Person ausgeführt wird.

Während die Kausativität die syntaktische Valenz eines Verbs erweitert, üben die Reflexivität, die Passivität und die Reziprozität eine entgegengesetzte Wirkung aus. Sie reduzieren also die Valenz.

Wir nehmen an, dass Lehrbuchautoren, Curriculumersteller und Lehrer für Türkisch als Fremdsprache im deutschsprachigen Bereich die Ergebnisse dieser Arbeit nutzen können, weil die kausative Diathese im Türkischen sehr geläufig und für die Erweiterung des Wortschatzes unumgänglich ist.

Schlüsselbegriffe: Kontrastive Grammatik, Türkisch, Deutsch, Diathese, Kausativ.

DANKSAGUNG

Die vorliegende Masterarbeit habe ich im Rahmen eines dreijährigen Masterstudiums am Institut für Sozialwissenschaften der Çukurova-Universität verfasst. Ich möchte an dieser Stelle allen Lehrkräften an der Abteilung für Deutschlehrrerausbildung der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität für ihre Unterstützung innerhalb der zurückliegenden drei Jahre danken.

Mein ganz besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Tahir Balcı, der als Betreuer mir in vielen Gesprächen mit seinen Kommentaren und Fragen zur Seite stand. Dadurch habe ich lernen können, wie man mit einem wissenschaftlichen Thema kreativ umgehen kann. Des Weiteren danke ich Herrn Prof. Dr. Ergün Serindağ, der mich während der Seminare mit seinen wissenschaftlichen Diskussionen und Ratschlägen für wissenschaftliches Arbeiten inspiriert hat.

Mein ganz spezieller Dank gilt meiner alten Mutter Servet Aydın, die ich wegen dieser Arbeit sehr oft vernachlässigen und zu Hause allein lassen musste.

Diese Arbeit wurde im Rahmen des Projektes Nr. SYL-2016-5716 realisiert, das von der Çukurova-Universität unterstützt wurde (Bu çalışma, Çukurova Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Koordinasyon Birimi'nin desteklediği SYL-2016-5716 numaralı proje kapsamında gerçekleştirilmiştir). Daher danke ich auch dem Rektorat der Çukurova-Universität.

Ülger PANZER

August, 2016

INHALTSVERZEICHNIS

ÖZET	iv
ZUSAMMENFASSUNG	vi
DANKSAGUNG.....	viii
INHALTSVERZEICHNIS	ix

TEIL I

EINLEITUNG

1.1. Gegenstand und Zielsetzung.....	1
1.2. Relevanz der Arbeit	3
1.3. Hypothesen	4
1.4. Datenerhebung und Methode der Arbeit	5
1.5. Der Rahmen der Arbeit.....	5

TEIL II

LEITFRAGEN

2.1. Leitfragen zur Arbeit	7
2.2. Allese ist in jeder Sprache ausdrückbar	7

TEIL III

ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK

3.1. Kurze Darstellung der kontrastiven Linguistik.....	9
3.2. Entstehungshintergründe	11

TEIL IV

TYPOLOGISCHES ÜBER DIE DEUTSCHE UND DIE TÜRKISCHE SPRACHE

4.1. Einige typologische und genetische Eigenschaften	15
4.2. Ansätze zur Klassifikation der Sprachen	15

TEIL V

DIATHESE

5.1. Das Aktiv	27
5.2. Das Passiv	28
5.3. Das Reziprok.....	38
5.4. Das Reflexiv	41
5.5. Das Kausativ	42
5.5.1. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Passivierung.....	53
5.5.2. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Reflexivierung	55
5.5.3. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Reziprozität.....	56
5.5.4. Die Beziehung zwischen der Kausation und den Funktionsverbgefügen	57
5.5.5. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Valenzstruktur	64
5.6. Die Kausation im Deutschen	66
5.7. Die Kausation im Türkischen	69
5.8. Die in Pinar Kürs Erzählung “Yaz Gecelerinde Keman” vorkommenden Kausationen und ihre Wiedergabe im Deutschen	70

TEIL VI

ZUSAMMENFASSUNG

6.1. Typologisches	85
6.2. Fazit	85

LITERATURVERZEICHNIS	88
LEBENS LAUF	95

TEIL I

EINLEITUNG

Als Studierende der Abteilung für Deutschlehrerausbildung der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität habe ich während meines Studiums an mir selbst und an meinen Kommilitonen verschiedene Probleme beobachtet. Als Studierende mit Deutschland-Hintergrund waren meine Probleme und die meiner Mitstudierenden anders. Die meisten anderen Studierenden hatten sowohl in der theoretischen Sprachkompetenz als auch in der Performanz große Schwierigkeiten; sie konnten also weder sprechen noch schreiben. Ich selbst war aber lange Jahre in Deutschland und zwar mit einem Deutschen verheiratet, zugleich als Krankenschwester tätig. Durch diesen intensiven Kontakt mit Muttersprachlern der deutschen Sprache vor Ort habe ich die Fähigkeit erworben, die deutsche Sprache fließend zu sprechen und meine Gedanken und Gefühle auf Deutsch auszudrücken. Was mir fehlte, war und ist aber der Hintergrund bzw. die Begründung meiner Sprechfähigkeit. Ich weiß, dass man etwas so sagt und nicht anders, aber warum man es so zu sagen hat, das wusste ich nicht. Dieser Mangel an Bewusstheit sprachlicher Strukturen, die meinem Sprachgebrauch zugrundeliegen, ist der Ausgangspunkt dieser Masterarbeit. Je bewusster mir dieser Mangel wurde, desto tiefer wollte ich in die Sprache einsehen.

Mein Sprachdefizit galt auch in Bezug auf die türkische Sprache. Obwohl sie meine Muttersprache ist - mein Vater war zwar Kurde, aber ich kenne kein einziges kurdisches Wort, daher ist meine MS türkisch -, verfügte ich über das entsprechende theoretische Wissen nicht; ich kannte weder die Kategorien der Wortarten noch die Kategorien des Verbs. In dieser Hinsicht ist mir während unserer Vorlesung "Kontrastive Grammatik" die Diathese, insbesondere die Kausation im Türkischen aufgefallen, weil sie dem türkischen Wortschatz viele Möglichkeiten erschafft und ihn dadurch auf neue Gebiete ausdehnt. Deshalb möchte ich die Kausation im Türkischen und im Deutschen darstellen. Durch diese Darstellung werden sich Gemeinsamkeiten und Unterschiede in Form und Funktion der Kausation herausstellen.

1.1. Gegenstand und Zielsetzung

Die Diathese ist ein semantischer Begriff, der auf der Ebene der Grammatik verschiedene Erscheinungsformen hat. Diese Erscheinungsformen können von Sprache

zu Sprache verschieden sein. Stellt man sich die deutsche und die türkische Sprache vor, so sind in den Erscheinungsformen der Diathese, d. h. in den Genus verbi, große Unterschiede zu prognostizieren, die durch eine kontrastive Analyse diagnostiziert werden müssen, weil sie die Arbeit mit der deutschen und türkischen Sprache komplizieren.

Daher möchte ich mit dieser Arbeit zuerst die Genus verbi der deutschen und der türkischen Sprache ganz allgemein in Angriff nehmen und dann die Bildung des Kausativs bzw. des Faktitivs ausführlich darstellen. Infolge dieser darstellenden Analyse werde ich die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede zwischen den Kausativkonstruktionen erstellen und dann darauf beruhend Aussagen machen, wo Probleme vorkommen können. Meine Feststellungen sollen dann den Lehrbuchautoren, Curriculumerstellern, Lehrern und allen anderen Interessenten Hilfe bei ihrer Arbeit leisten.

Mit dieser Arbeit wird nicht nur ein Überblick über die unterschiedlichen Erscheinungsweisen der Genus verbi verschafft, sondern auch ihre Funktion beschrieben.

Der Zusammenhang zwischen dem Kausativ und dem Passiv ist eng. Einer der Schwerpunkte meiner Arbeit liegt auf der Darlegung dieses inhaltlichen Zusammenhangs.

Nach der Prognose und Diagnose von Gemeinsamkeiten und Unterschieden bei der Bildung und Funktion der Genus verbi in beiden Sprachen werden die Ergebnisse am Beispiel von Pinar Kürs Geschichte "Yaz Gecelerinde Keman"/ "Die Violine in den Sommernächten" exemplifiziert, um unsere Aussagen und Feststellungen besser zu veranschaulichen.

Oben habe ich auf den Begriff der Kausation und seine Auswirkungen hingewiesen. Ich habe auch die Unterschiedlichkeit der Kausation im Deutschen und im Türkischen hervorgehoben. Das alles hat besonders im fremdsprachlichen Deutschunterricht seine Folgen. Unser Ziel ist aber keineswegs die Didaktisierung der Kausation darzustellen. Der Ausgangspunkt der Kontrastiven Grammatik ist ja die Kontrastierung von mindestens zwei Sprachen. Infolge der Kontrastierung werden die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede dargestellt. Die Fremdsprachenlehrer, die Lehrbuchautoren und die Curriculumhersteller bedienen sich der erarbeiteten Ergebnisse. Das Ziel der Kontrastiven Analyse sind also nicht die Fremdsprachenlerner.

Demgemäß möchte ich auf die folgenden Fragen eingehen:

- Was bedeutet der Begriff Kausation?
- Wie Wird die Kausation im Deutschen ausgedrückt?
- Wie wird die türkische Kausation gebildet?
- Welche Gemeinsamkeiten gibt es zwischen der türkischen und der deutschen Kausation?
- Wo liegen die Unterschiede zwischen der türkischen und der deutschen Kausation vor?
- Was können Fremdsprachenlehrer, Lehrbuchautoren und Curriculumhersteller von diesem Vergleich profitieren?
- Welche kausative Konstruktionen kommen in der Geschichte “Yaz Gecelerinde Keman” / “Die Violine in den Sommernächten” von Pınar Kür vor?
- Durch welche sprachlichen Mittel werden die im Werk von Pınar Kür vorkommenden Kausativkonstruktionen wiedergegeben?

Die Beantwortung der obigen Fragen bildet das Ziel dieser Arbeit.

1.2. Relevanz der Arbeit

Es gibt verschiedene Sprachfamilien, denen genetisch verwandte Sprachen angehören. Die drei größten davon sind die slawischen Sprachen, die germanischen Sprachen und die Turksprachen (bzw. die ural-altaiischen Sprachen).

Uns interessieren in diesem Zusammenhang das Deutsche und das Türkische. Bekanntlich ist das Türkische eine Türksprache, die sich durch Agglutination von Affixen neue Wörter bildet. Wortstämme bleiben unverändert. Das Deutsche ist demgegenüber eine flektierende Sprache, die sich durch Flexion kennzeichnet. Wortstämme können sich also mehr oder minder verändern, was zum Entstehen neuer Wörter mit neuen Bedeutungen oder neuer grammtischer Funktionen führt. Die Pluralform des Substantivs „Mutter“ wird z. B. durch die Veränderung des Wortstammes pluralisiert, indem man es einfach umlautet. Gleichfalls ist die Umlautung bei deutschen Verben wirksam, und zwar in höherem Maße: Das Verb „finden“ wird durch den Umlaut zuerst zu „fand“ (Imperfekt), dann zu „gefunden“ (Partizip Perfekt), wiederum durch Umlaut zu „fände“ (Konjunktiv II). Auch die Kausation wird im Deutschen teilweise durch Umlautung realisiert: sinken – senken, springen – sprengen, trinken – tränken.

Ein anderer Weg, deutsche Prädikationen zu kausativieren, ist das Verb „lassen“. Wo die morphologische Kausation nachlässt, hilft das Verb „lassen“. Das Verb kommen kann z. B. keinen morphologischen Kausativ bilden; daher verwenden wir „kommen lassen“.

Ganz umgekehrt ist die Kausativkategorie der türkischen Sprache transparent, produktiv und vielfältig. Durch die Kausativierungssuffixe „-dır/-dir/-dur/-dür, -tır/-tir/-tur/-tür und -t ist die Kausation jedes Verbs möglich. Auch eine zweifache Kausation ist bei den meisten Verben zulässig: yaptırma-yaptırtmak. In der Umgangssprache sind sogar mehrfache Kausationen möglich: yaptırtmak.

Nun sind all diese sprachlichen Erscheinungen der türkischen und der deutschen Sprachen hinsichtlich meiner Arbeit von großer Relevanz.

1.3. Hypothesen

Ein Thema von so einer großen Relevanz muss auf ebenfalls konkreten Annahmen fußen. Da die türkische und die türkische Sprache auf verschiedene Sprachfamilien zurückgehen und typologisch starke Divergenzen aufweisen, ist zu erwarten,

- a) dass die Kausation eine semantische und zugleich eine morphologische Kategorie ist.
- b) dass die Bildung der Kausation im Deutschen anders als im Türkischen ist.
- c) dass die Bildung der Kausation im Deutschen nicht produktiv ist.
- d) dass die deutsche Kausation nicht transparent ist.
- e) dass die türkische Kausation sehr transparent ist.
- f) dass die Kausation im Türkischen sehr produktiv ist.
- g) dass die Kausation im Türkischen morphologisch kodiert wird, dass sie aber auch lexikalisiert werden kann.
- h) dass die an und für sich unproduktive Kausation im Deutschen morphologisch kodiert wird und überwiegend lexikalisiert werden muss.
- i) dass die Kausation auch pragmatisch möglich ist, d. h. ohne semantisch oder morphologisch kausative Verben.
- j) dass zwischen der Kausation und der Passivierung eine enge Beziehung vorhanden ist.

- k) dass die Kausation die Valenzstruktur eines Verbs verändert.
- l) Dass es in Werk von Pinar Kür viele kausative Konstruktionen geben wird, denen paraphrasierte deutsche Umschreibungen entsprechen.
- m) dass Lehrbuchautoren, Curriculumersteller und Lehrer die Ergebnisse dieser Arbeit nutzen können.

1.4. Datenerhebung und Methode der Arbeit

Die in dieser Arbeit verwendeten Daten beruhen auf Pinar Kürs Erzählung „Yaz Gecelerinde Keman“ aus ihrer Erzählungen-Sammlung “Bir Deli Ağaç” (Kür 2004: 1-56) und ihrer deutschen Übersetzung “Die Violine in den Sommernächten” aus “Ein verrückter Baum” (Kür 2006: 7-60).

Der Titel dieser Arbeit besagt schon, wie bei der Progression der Arbeit vorzugehen ist. Das Thema macht es notwendig, deskriptive und kontrastive Methoden anzuwenden.

Ich werde zuerst die entsprechenden Daten aus der türkischen Grammatik sammeln und beschreiben. Derselbe Schritt wird auch für die grammtischen Daten über die Kausativierung im Deutschen gelten.

Die gesammelten Daten werden dann deskribiert, also beschrieben, worauf die Kontrastierung folgen wird, durch die Gemeinsamkeiten und Unterschiede festgestellt werden sollen. Für uns werden – dem Sinn der kontrastiven Grammatik entsprechend – die Unterschiede zwischen der Kausation im Deutschen und im Türkischen im Mittelpunkt stehen.

In der Arbeit werden keine quantitativen Angaben vorgesehen. Die Aussagen werden eher qualitativ sein.

Zum Schluss werden Prognosen bzw. Diagnosen gestellt und Vorschläge für Adressaten kontrastiver Analysen - d. h. für Curriculumersteller, Lehrbuchautoren und Lehrer - gemacht. Selbstverständlich können auch Selbstlerner die erarbeiteten Daten nutzen.

1.5. Der Rahmen der Arbeit

Ich muss hier besonders zum Ausdruck bringen, dass mit dieser Arbeit auf keine Übersetzungskritik abgezielt wird. Ich werde also die türkischen Kausationen und ihre Übersetzung nicht im Hinblick auf ihre Korrektheit analysieren. Die Gegenüberstellung

einer Kausativbildung und ihrer Übersetzung ins Deutsche wird lediglich zur Veranschaulichung der Kausativität dienen. Die erschöpfende Darstellung der Kausation samt den Beispielen erfolgt bei den theoretischen Erklärungen.



TEIL II

LEITFRAGEN

2.1. Leitfragen zur Arbeit

Die Diathese ist eine Kategorie des Verbs und bezeichnet im Grunde seine Handlungsrichtung, ob z. B. eine Handlung aktiv oder passiv ausgeführt wird, ob sie vom Agens selbst ausgeführt, verursacht oder veranlasst wird, ob sie gegenseitig mit einem anderen Handlungsteilnehmer geschieht, ob sie im Rahmen des Könnens, des Müssens usw. in Frage kommt... Das alles ist das Thema der Diathese.

Durch die Diathese werden sowohl die semantische als auch die morphologische Struktur des Verbs beeinflusst. So wird z. B. ein aktives Verb passiv. Oder ein Verb drückt Möglichkeit (Possibilitiv: gelebilmek) bzw. Unmöglichkeit (Impossibilitiv: gelememek) aus. Auch der Begriff "Kausation" (Kausativbildung, Kausativierung) bezeichnet eine Diathese des Verbs, welche es an seine Ergänzungen weitergibt.

2.2. Allese ist in jeder Sprache ausdrückbar

Da prinzipiell alles in jeder Sprache mit verschiedenen lexikalischen bzw. morphologischen Mitteln ausdrückbar ist, können wir ebenfalls sagen, dass die Diathese „Kausation“ als semantische Kategorie in allen natürlichen Sprachen existiert. Aber als morphologisch-lexikalische Kategorie muss sie nicht in allen Weltsprachen existieren. So ist sie z. B. im Deutschen nicht auf gleiche Weise aktiv wie im Türkischen. Das Deutsche verfügt nur über eine geringe Anzahl von sprachlichen Mitteln, die eine Kausation ermöglichen. Eines davon ist die Umlautung des Verbstammes. Ist die deutsche Kausation so unproduktiv, ganz umgekehrt ist sie in der türkischen Sprache eine der produktivsten Diathesen des türkischen Verbs. Alle einfachen Verben, die nicht mit einer anderen Diathese versehen sind, können kausativiert werden. Die Kausation transitiver Verben heißt "ettirgen", während die von intransitiven Verben „oldurgan“ genannt wird. Besonders die türkische Umgangssprache verfügt auch über eine doppelte Kausation, die ebenfalls sehr produktiv ist.

Die Kausation im Türkischen hat fixe Kriterien und ist durch morphologische Evidenz gekennzeichnet, während die Latenz das Charakteristikum des Deutschen ist. Da die Kausation im Türkischen so überwiegt, im Deutschen aber unproduktiv und

meistens verschwommen ist, fühlen sich türkische Deutschlernende verzweifelt, wie ein türkisches kausatives Verb im Deutschen wiederzugeben ist. Daher stellt sich die Frage nach Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen der deutschen und türkischen Kausation.

In diesem Zusammenhang möchte ich auf der Basis der Kontrastiven Linguistik bzw. Grammatik – soweit meine Arbeit es erfordert – diesen Fragen nachgehen.



TEIL III

ZUR KONTRASTIVEN LINGUISTIK

3.1. Kurze Darstellung der kontrastiven Linguistik

Wachsende internationale Beziehungen, interkulturelle Zusammenarbeit und wissenschaftliche Entwicklungen haben besonders ab Anfang des 20. Jahrhunderts das Interesse und das Bedürfnis am Fremdsprachenlernen erhöht. Das hat dazu geführt, „daß man durch herkömmliche Mittel und Methoden der Fremdsprachendidaktik nicht mehr gerecht werden konnte. Die Linguistik sah sich sozusagen genötigt, von der Tradition abzuweichen und sich auch den Problemen des FS-Lernens zuzuwenden,, (Balcı 1990: 12). Raabe (1979: 2) betrachtet den Amerikaner F. Sommer, der schon 1921 von der vergleichenden Sprachwissenschaft die Orientierung ihrer Forschungen am Fremdsprachenunterricht gefordert hatte, als den wichtigsten Wegbereiter der Kontrastiven Linguistik. Nach Bausch (1973:164) soll der nordamerikanische Linguist Trager als der Begründer der Kontrastiven Linguistik gelten, weil er das erste kontrastiv-linguistische Modell schon im Jahre 1949 entworfen habe, dies jedoch unbekannt geblieben sei, weil es fachwissenschaftlich-linguistisch und für den Fremdsprachenunterricht nicht nutzbar gewesen sei. Ebnetter (1976b:215) schreibt, dass Fries schon 1945, also vor Trager, sich mit der Kontrastiven Linguistik befasst hat.

Nach diesen Ansätzen hat man sich erst nach dem Zweiten Weltkrieg mit der Kontrastiven Linguistik intensiv beschäftigt. In diesem fallen vor allem Harris, Haugen, Weinreich, Lado, Fischmann, Webers, Carroll und Ferguson auf. Diese Wissenschaftler stellten wollten Lehrmaterialien konzipieren, die den Schwierigkeiten beim Fremdsprachenlernen vorzubeugen haben. Im Rahmen von sog. "Contrastive Structure Series" hat man verschiedene Bereiche der englischen Sprache mit denen des Französischen, des Italienischen, des Spanischen und des Russischen dargestellt kontrastiv dargestellt. In den letzten Jahren hat man Kontrastive Grammatiken für die Sprachenpaare Deutsch-Polnisch (Engel u.a. 1999), Deutsch-Rumänisch (Engel u.a. 1993), Deutsch-Serbokroatisch (Engel/Mrazović 1986), Deutsch-Kasachisch (Irisaldi 1996) und Deutsch-Tschechisch (Zeman/Štícha 2003) zur Verfügung gestellt. Bei ihren grammatischen Darstellungen gingen diese Linguisten davon aus, dass starke Kontraste zwischen den Vergleichssprachen dementsprechend große Schwierigkeiten beim Fremdsprachenlernen verursachen (vgl. Bausch 1973:163 f.; Kufner 1973:17 f.).

Der Begriff Kontrastive Linguistik ist eine Lehnübersetzung des englischen Ausdrucks "contrastive linguistics". Statt „Kontrastive Linguistik“ bzw. „Kontrastive Grammatik“ benutzte man in der damaligen osteuropäischen Linguistik die Begriffe „Konfrontative Linguistik“ bzw. Konfrontative Grammatik, weil die Kontrastive Linguistik nur die Unterschiede analysiere und die Gemeinsamkeiten beiseite lasse.

Helbig (1981: 73-74) ist für eine strikte Unterscheidung zwischen der Kontrastiven Linguistik bzw. der Kontrastiven Grammatik und der Konfrontativen Linguistik bzw. Konfrontativen Grammatik, weil die Kontrastive Linguistik bzw. Grammatik die Sprachen nur im Hinblick auf die Unterschiede behandle:

"(1) Die konfrontative Grammatik untersucht nicht nur die Unterschiede, sondern auch die Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen Sprachen...

(2) Die konfrontative Grammatik ist ein theoretischer Zweig, die kontrastive Linguistik dagegen ein praktischer Zweig, eine Anwendung der konfrontativen Grammatik (bzw. eines Teilbereichs von ihr) für die praktischen Zwecke des Fremdsprachenunterrichts".

Im Gegenteil zu Helbigs Unterscheidung ist es aber allgemein bekannt, dass die Kontrastive Linguistik bzw. die Kontrastive Grammatik auch einen theoretischen Teil hat (vgl. Arens u.a. 1975:237; Raabe 1972: 61) und sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede analysiert werden (vgl. Coseriu 1981:188). In den Anfangsjahren hat man sich zwar mit Recht auf die Unterschiede konzentriert, weil Abweichungen zwischen den Kategorien der zu vergleichenden Sprachen auf eine relative Markiertheit der einen oder der anderen Kategorie zurückgehen und markiertere Kategorien normalerweise mehr Fehler evozieren als die weniger markierten.

Innerhalb der Kontrastiven Linguistik wird zwischen zwei Teildisziplinen unterschieden. Die bekannteste Teilung stammt von Fisiak (in Arens u.a. 1975: 237):

- 1) a) Allgemein theoretische Untersuchungen (Feststellung der Voraussetzungen für systematische Untersuchungen sprachlicher Systeme);
 b) Eigentliche theoretische Untersuchungen; diese auf a) aufbauenden Untersuchungen dienen zur Erarbeitung grundlegender theoretischer Voraussetzungen, die direkt mit der kontrastiven Arbeit verbunden sind.
- 2) a) Allgemein angewandte Untersuchungen haben die Aufgabe, für den Vergleich der Sprachen für festgelegte Ziele geeignete Modelle zu entwickeln und methodische

Probleme zu erhellen, b) Eigentliche kontrastive Untersuchungen sollen die Resultate von a) didaktisch bearbeiten und für den FSU nutzbar machen.

Raabe (1972: 61) unterscheidet zwischen anwendungsorientierter und theoretischer Kontrastiver Grammatik und betont, daß die letztere zwischen Sprachnorm und Sprachsystem unterscheiden muß, während die erstere auf diese Unterscheidung und auf die den Sprachtypus betreffenden Fragestellungen zu verzichten hat. Nickel (1980:633) spricht in Anlehnung an Fisiak von theoretischer und angewandter Kontrastiver Linguistik und bemerkt, daß die Grenzen zwischen beiden fließend sind.

3.2. Entstehungshintergründe

Das Bedürfnis, zwei oder mehrere Sprachen zu vergleichen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu entdecken, diese zu beschreiben, die Ergebnisse in den Fremdsprachenunterricht zu integrieren und das Fremdsprachenlernen zu optimieren, hat zur Entstehung der Kontrastiven Linguistik geführt. Ein Fremdsprachenunterricht, der auf der Basis der Kontrastiven Linguistik abläuft, vermindert das Ausmaß "strikten Regellernens" (Barrera-Vidal/Kühlwein 1975:112). Wagner 1974:372) fasst die folgenden Annahmen zusammen, die bei der Entstehung der Kontrastiven Linguistik eine grundlegende Rolle spielten:

- 1) Jede Fremdsprache wird auf der Basis der Muttersprache erlernt; der Mutterspracherwerb unterscheidet sich grundsätzlich vom Fremdspracherwerb.
- 2) Die Strukturen der Muttersprache und Fremdsprache sind mehr oder minder verschieden.
- 3) Der Fremdsprachenlerner transferiert die Eigenschaften seiner Muttersprache ungewollt, aber bewusst oder unbewusst auf die Strukturen der Fremdsprache. Der Transfer ist positiv und begünstigt das Lernen, wenn es um äquivalente muttersprachliche und fremdsprachliche Eigenschaften geht. Handelt es sich um den Transfer unterschiedlicher Strukturen, so wird das Lernen relativ negativ beeinflusst.
- 4) Unterschiedliche fremdsprachliche Eigenschaften fallen dem Fremdsprachenlerner schwerer als diejenigen, die den muttersprachlichen Eigenschaften ähnlich sind. Je größer die Unterschiede (die Kontraste) sind,

desto mehr Fehlleistungen sind zu erwarten.

- 5) Ein systematischer Vergleich der Muttersprache und Fremdsprache ermöglicht die Prognose und Diagnose möglicher Schwierigkeiten.

Die Kontrastiven Grammatiken sollten nach linguistischen Kriterien ausschließlich von Linguisten für Fremdsprachenlehrer und Lehrbuchautoren und Curriculumersteller konzipiert und erstellt werden.

Bisher wurden die Termini Kontrastive Linguistik, Kontrastive Grammatik und Kontrastive Analyse synonymisch gebraucht. Bausch (1973:167 f.) fasst das durch das folgende Schema zusammen:

$$KL = KG1 + KG2 + KG3 \dots$$

$$KG1 = KAI + KA2 + KA3 \dots$$

$$KG2 = KAI' + KA2' + KA3' \dots$$

"a) mit KL bezeichnen wir die Gesamtdisziplin; b) mit KG bezeichnen wir konkrete Realisierungen für bestimmte einzelsprachliche Sprachenpaare und zwar gesamthafte Darstellungen dieser Sprachenpaare (z.B. "deutsch-englisches kontrastives Grammatikprojekt" und nicht "deutsch-englisches kontrastives Linguistikprojekt"); c) mit KA bezeichnen wir konkrete Teilrealisierungen aus gesamthaften KGn (z.B. für einzelne Sprachebenen wie "kontrastive Analyse des phonologischen Systems der deutschen und der französischen Sprache" etc.), d.h. mit KAn werden jeweils Teilmengen aus ganz bestimmten KGn umfaßt" Bausch (1973:167 f.)

Welche Komponente soll nun der Ausgangspunkt sein und inwieweit können die Ergebnisse kontrastiver Arbeiten zur Optimierung des Fremdsprachenunterrichts dienen? Liedke (2004) ist der Meinung, dass zuerst die Lernbedürfnisse konkretisiert werden und daher linguistische Analysen bei den Lernenden selbst ansetzen müssen. Dementsprechend sagt James (1972:24):

"Ich selbst würde darauf bestehen, daß die KA ein unentbehrlicher Bestandteil eines L₂-Erlernungsmodells sein muß, das verlässlich voraussagt, daß der Sprecher einer beliebigen L₁ höchstwahrscheinlich Sätze einer L₂ produzieren wird, die grammatikalisch von L₂-Sätzen abweichen, indem ihre Strukturen denen von analogen L_r-Sätzen ähneln".

Die Fehlervorhersagen sind jedoch nicht immer zuverlässig, weil ein Problem nicht immer für alle Lerner einer Fremdsprache gilt und weil es zwischen den

Fehlerprognosen Diskrepanzen geben kann. Daher wäre es angebrachter, von der Unterrichtsrealität, das heißt von der Fehleranalyse auszugehen. Aber Helbig (1981:93-94) sieht die Fehleranalyse nicht als Alternative zur Kontrastiven Linguistik bzw. zur Kontrastiven Grammatik,

"da sie die Fehler nur klassifizieren und feststellen kann, daß und wo Fehler auftreten, nicht aber (das bleibt die Aufgabe der konfrontativen Linguistik) erklären kann, warum die Fehler ... auftreten. Die Fehleranalysen ... befassen sich vor allem damit, wie Fehler vermieden und beseitigt werden können (Streben also von der Sammlung zur Therapie), die kontrastiven Analysen ... aber damit, wie sie verursacht werden ..."

Das bedeutet, dass die Fehleranalyse als Komplement, Vorarbeit und Korrektiv zur Kontrastiven Linguistik / Grammatik / Analyse sein kann. Der Unterschied liegt eher darin, dass sich die eine auf die aktuellen, die andere auf die potentiellen Fehlleistungen konzentriert.

Die Hauptkritik gegen die KL basiert auf der Debatte um die Vergleichbarkeit der Sprachen (vgl. Nickel 1980:634). Die Infragestellung der Kontrastiven Linguistik, mit der Begründung, sie habe keine konkreten Vergleichskriterien, ist abzulehnen, weil ich der Meinung bin, dass z. B. die Ergebnisse der Übersetzungsklausuren für kontrastive Forschungen sehr nützlich sind.

Wie kann man sich nun der Reproduktion eines MS-Textes als eines Textes der FS für die KL bedienen? Die Antwort hierzu lautet: Durch die Übersetzbarkeit der fremdsprachlicher und muttersprachlicher Strukturen ineinander kann man eine Vergleichsbasis haben. Es handelt sich also darum, ob ein Element der einen Sprache sich in eine andere übersetzen lässt oder nicht.

A. Schaffs Ansicht (in Gipper 1972:89), daß alles in jeder Sprache ausdrückbar und folglich auch mehr oder weniger übersetzbar ist, ist annehmbar. Über dieses Thema schreibt Fenk-Oczlon (1983:42),

"daß semantaktische Kategorien natürlicher Sprachen sprachübergreifende Gemeinsamkeiten aufweisen und daß diese Kategorien nicht zufällig gerade so sind, wie sie sind, sondern dadurch, daß sie in Übereinstimmung mit vorsprachlicher und kognitiver Umweltbewältigung und quasi als deren Fortsetzung gewachsen sind. Auf dieser Basis erscheint das Unternehmen nicht aussichtslos ..., Sätze zu konstruieren, die wenigstens prinzipiell in jeder natürlichen Sprache auffindbar bzw. ohne große Zwänge in jede beliebige Sprache übersetzbar sind".

Das heißt, daß sich in allen natürlichen Sprachen Äquivalente finden lassen. Das Unvermögen, diese Äquivalente zu finden, läge in der Inkompetenz des Vergleichenden oder an einer Wort-für-Wort-Übersetzung. Der Schlüsselbegriff kann hier die Übersetzungsäquivalenz sein, deren Basiskomponente die Semantik ist, weil äquivalente Konstruktionen mehr oder minder analoge bzw. ähnliche semantische Strukturen aufweisen. Als Äquivalenzbeziehungen handelt es sich um Symmetrie, Asymmetrie und Nullentsprechung der Strukturen der Fremdsprache und Muttersprache.



TEIL IV

TYPOLOGISCHES ÜBER DIE DEUTSCHE UND DIE TÜRKISCHE SPRACHE

4.1. Einige typologische und genetische Eigenschaften

In diesem Abschnitt möchte ich die typologischen und genetischen Eigenschaften der türkischen und der deutschen Sprache berühren. Das ist daher wichtig, dass zwischen der sprachlichen und der Denkstruktur ein enger Zusammenhang vorausgesetzt wird (vgl. Whorf 1963; Humboldt 1980; Onan 2011: 46).

4.2. Ansätze zur Klassifikation der Sprachen

Es gibt verschiedene Ansätze zur Klassifikation der Sprachen. Die sog. geographische Klassifikation gruppiert die Sprachen auf der Basis von Ähnlichkeiten, die durch anhaltenden Sprachkontakt entstehen, in Sprachbünden.¹

Die klassische morphologische Typologie geht auf August Wilhelm Schlegel und Wilhelm von Humboldt zurück (vgl. Glück 2010: 654), die die Sprachen aufgrund morphologischer Kriterien in synthetische und analytische Sprachen einteilten. Synthetische oder verschmelzende Sprachen drücken die syntaktischen Verhältnisse ihrer Sätze oder Satzteile völlig oder teilweise durch Affixe aus. Untergruppen der synthetischen Sprachen sind agglutinierende, polysynthetische und flektierende Sprachen. Nach dieser Klassifikation sind sowohl die deutsche als auch die türkische Sprache synthetische Sprachen.

Als analytische Sprachen werden diejenigen klassifiziert, die sich für syntaktische Funktionen der Wortstellungsregularitäten oder der nicht gebundenen Funktionswörter bedienen. Die analytischen Sprachen umfassen die Gruppe der isolierenden Sprachen, deren bestes Beispiel das Vietnamesische gilt.

Es gibt aber auch moderne morphologische Typologien, die mit Parametern operieren, weil die klassische Typologie eine Reihe starrer Sprachtypen postuliert, die in ihrer reinen Form nur sehr selten zu finden sind. Zum Beispiel kann eine Sprache überwiegend agglutinierend sein, aber auch über einige fusionierende Elemente verfügen. Deshalb ist in den letzten Jahren ein alternatives Klassifikationssystem

¹ Man spricht z. B. vom Alpensprachbund, Standard-Average-European-Sprachbund, baltischen Sprachbund, südasiatischen Sprachbund, Balkansprachbund etc.

vorgeschlagen worden, das nicht mit vorgefertigten Typen, sondern mit zwei Parametern arbeitet, auf denen Sprachen sich mit jeweils fließenden Übergängen bewegen.

Der erste Parameter ist die Anzahl der Morpheme pro Wort. Extremfälle, die die Endpunkte der Skala darstellen, wären völlig isolierende Sprachen, die genau ein Morphem pro Wort besitzen. Auf der anderen Seite lägen dann polysynthetische Sprachen, die potentiell sehr viele Morpheme pro Wort haben. Nach diesem Parameter sind die türkische, aber vor allem die deutsche Sprache polysynthetisch, weil sie mehrere Morpheme pro Wort haben können. Als Beispiele seien hier das deutsche Kompositum "Atom-kraft-werk-s-stand-ort-s-be-stimm-ung-s-ge-setz" mit zehn Morphemen und drei Fugenlauten und die türkische Konjugationsgruppe "ev-cil-le-ş-tir-e-me-dik-ler-im-iz-den-misin-iz" mit vierzehn Morphemen. Auch Krifka (2015) gibt Beispiele für die Morphem-pro-Wort-Rate, bei denen es auffällt, dass sie in isolierenden Sprachen sehr niedrig ist (nahe 1) und sehr hoch in polysynthetischen Sprachen: Grönländisch: 3.7; Sanskrit: 2.59; Swahili: 2.55; Altenglisch: 2.12; Deutsch: 1.92; Englisch: 1.68; Vietnamesisch: 1.06.

Der zweite Parameter ist der Grad der Verschmelzung (Fusion), also die Segmentierbarkeit grammatischer Morpheme. Extremfälle wären hier hochgradig fusionierende Sprachen mit geringer Segmentierbarkeit und hoher morphologischer Varianz der Morpheme und Sprachen mit Segmentierbarkeit / Invarianz der Morpheme. Als Beispiele für die fusionierenden (auch flektierenden) Sprachen werden die meisten indogermanischen Sprachen genannt, vor allem Latein und Deutsch, weil grammatische Funktionen von Wörtern durch Anfügung von Präfixen und Suffixen kenntlich gemacht werden. Hierfür sind alle deutschen starken Verben als Beispiele anzuführen, aber auch deutsche Wörter mit Portmanteau-Morphemen, d .h. Wörter mit mehreren Morphemen, die trotzdem nicht in ihre Bestandteile zerlegt werden können: "sind,² zur, zum, fürs, vorn". Am Gegenpol steht das Türkische, dessen Morpheme segmentierbar und abgesehen von einigen funktionslosen Ausnahmen (baş-la-mak vs. baş-lı-yor) invariant sind. In diesem Zusammenhang muss gestreift werden, dass Aussagen wie *Türkisch ist eine*

² Diese Einheit enthält Flektionsmorpheme wie Tempus und Person, aber auch Informationen über Modus.

agglutinierende Sprache, bei denen nur eine Angabe zum Sprachtyp gemacht wird, sich auf die klassische Typologie beziehen und modernere Betrachtungen ausschließen.

Bei dieser Diskussion um die Klassifikation der Sprachen der Welt muss auch die Wortstellungstypologie von Greenberg (1963: 73 f.) erwähnt werden, die auf der Basis der Universalienforschung nach allgemein auftretenden Strukturgesetzmäßigkeiten sucht. Ein Beispiel hierfür ist die Klassifikation der Sprachen nach der Reihenfolge von Subjekt, Objekt und Verb in einem Satz. Nach diesem Klassifikationsprinzip werden sechs Sprachgruppen unterschieden:

- SVO-Sprachen: Subjekt-Verb-Objekt, z. B. Englisch, Chinesisch, Französisch, Spanisch, Russisch.
- SOV-Sprachen: Subjekt-Objekt-Verb, z. B. Türkisch, Japanisch, Latein, Persisch.
- VSO-Sprachen: Verb-Subjekt-Objekt, z. B. Gälisch, Walisisch, Aramäisch, Tagalog, Standardarabisch.
- VOS-Sprachen: Verb-Objekt-Subjekt, z. B. Malagasy, Javanisch.
- OSV-Sprachen: Objekt-Subjekt-Verb, z. B. Xavante.
- OVS-Sprachen: Objekt-Verb-Subjekt, z. B. Guarijio.

Die Klassifikation des Deutschen und des Niederländischen nach diesen Prinzipien wird mehrmals durch den analytischen Bau des Perfekts und der subordinierten Nebensätze mit Verbfinalstellung erschwert, weswegen diese Sprachen häufig als V2-Sprachen klassifiziert werden. Ich bin der Meinung, dass bei der Einordnung in dieses System besondere Probleme vorkommen. Z. B. lässt die türkische Umgangssprache Verberst-/zweit- und Finalstellung zu (wobei Konnotationen entstehen können):

- Sen oraya gidiyor musun?
- Oraya gidiyor musun sen?
- Gidiyor musun sen oraya?

Nach der Wortstellungstypologie von Greenberg ist das Türkische eine SOV-Sprache, das Deutsche eine SVO-Sprache, wobei die oben erwähnte Diskussion zu behalten ist.

Es gibt auch die sog. phonologische Typologie, nach der man die Sprachen in akzentzählende, morenzählende³ und silbenzählende Sprachen einteilt. Aus diesem Blickpunkt ist das Türkische eine silbenzählende Sprache, in der die Betonungsunterschiede bzw. die Hebungen und Senkungen im Vergleich zur akzentzählenden deutschen Sprache relativ gering sind.⁴ D. h., die zeitliche Abfolge jeder betonten oder unbetonten Silbe ist quantitativ gleich.

Das Deutsche sowie alle anderen germanischen Sprachen (Englisch, Niederländisch, Schwedisch, Dänisch, Norwegisch, Scots, Jiddisch⁵) und das Portugiesische verfügen jedoch - im Gegensatz zum Türkischen - über einen akzentzählenden Rhythmus; sie sind also Akzentsprachen, da bei ihnen die Pausen zwischen den betonten Silben nicht absolut gleich lang sind. Diese phonologischen Eigenschaften haben ja mit der regelmäßigen Wiederkehr von Bewegungen der Atemmuskulatur zu tun, die ihren Ausdruck in der zeitlichen Abfolge von betonten und unbetonten Silben finden. Der Rhythmus, der Akzent, die Intonation, das Sprechtempo und die Länge bzw. Kürze der Laute werden zu den sog. suprasegmentalen Merkmalen gezählt, die unter dem Begriff Prosodie zusammengefasst werden.

Neben den obigen Klassifikationsarten gibt es eine andere, die die Sprachen nach etymologischen Kriterien, d. h. nach ihrer Herkunft bzw. nach den Ursprachen der jeweiligen Sprachen einteilt. Eine dadurch entstandene Sprachklasse nennt man herkömmlich *Sprachfamilie*.

Chrystal (1987; in: Lewandowski 1994: 1000 f.) rechnet mit etwa 4000 lebenden natürlichen Sprachen, die sich etwa 20 Sprachfamilien zuordnen. Nach den Angaben von König (1981: 37) zählt man auf der Erde 200 Sprachfamilien, von denen 200 Indianersprachen sind. Anderenorts ist nach aktuellen Angaben weltweit von etwa 6500 Sprachen die Rede, die sich in fast 300 genetische Gruppen einteilen lassen, darunter 180 eigentliche Sprachfamilien mit mehr als einer Sprache und 120 weiteren Sprachen, die mit keiner anderen Sprache eine genetische Verwandtschaft aufweisen:⁶

³ Eine Mora bzw. More ist eine *quantitative Einheit einer kurzen Silbe in quantifizierenden (Kürzen und Längen unterscheidenden) Sprachen; eine kurze Silbe enthält einen kurzen Vokal und höchstens einen Konsonanten: Ar-beit. Eine Silbe mit langem Vokal wird "zweimorig" gewertet: sa-gen...* (Conrad 1984: 171).

⁴ Auch die Vokalharmonie im Türkischen ist ein gutes Indiz dafür.

⁵ Der Begriff *Scots* ist der Name einer westgermanischen Sprache bzw. einer Reihe von englischen Dialekten in Schottland. Jiddisch (wörtlich: *jüdisch*, kurz für *jüdisch-deutsch*) ist eine tausend Jahre alte Sprache aschkenasischer Juden in Europa (vgl. Bußmann 2008: 314).

⁶ http://de.wikipedia.org/wiki/Sprachfamilien_der_Welt (Zugriff am 13.01.2015).

Sprachfamilien und isolierte Sprachen mit mindestens einer Million Sprecher

Rang	Sprachfamilie	bekannte Sprachen	lebende Sprachen	Sprecherzahl	Verbreitungsgebiet
1	Idg. ⁷	280	220	3.000 Mio.	Europa, Südwest- und Südasien; heute weltweit
2	Turksprachen	41	37	160 Mio.	West- u. Zentralasien, Osteuropa, Nordost-Sibirien
3	Sinotibetisch	343	335	1.288 Mio.	China, Himalaya-Region, Südostasien
4	Niger-Kongo	1.386	1.364	354 Mio.	West-, Zentral- und Südafrika
5	Afroasiatisch	354	311	347 Mio.	Nordafrika, Naher Osten
6	Austronesisch	1.144	1.119	296 Mio.	Taiwan, Philippinen, Indonesien, Madagaskar, Pazifischer Ozean
7	Dravidisch	27	27	220 Mio.	Süd- und Zentral-Indien; Nord-Indien; Pakistan
8	Japanisch-Ryūkyū	4	4	126 Mio.	Japan, Okinawa
9	Austroasiatisch	157	156	95 Mio.	Nordost-Indien, Südostasien
10	Tai-Kadai	69	68	83 Mio.	Süd-China, Südostasien
11	Koreanisch	1	1	78 Mio.	Korea
12	Nilosaharanisch	196	188	34 Mio.	Afrika: Süd-Sahara-Zone, Sudan
13	Uralisch	31	28	24 Mio.	Nordosteuropa, Ungarn, Ural-

⁷Die wichtigsten Subgruppen sind a) germanische Sprachen, b) slawische Sprachen (Russisch, Weißrussisch, Ukrainisch, Bulgarisch, Serbisch, Kroatisch, Slowenisch), c) romanische Sprachen (Spanisch, Französisch, Italienisch, Rumänisch, Katalanisch, Sardisch, Rätoromanisch). Andere, relativ kleinere germanische Sprachgruppen bzw. Sprachen sind: Albanisch, Armenisch, Griechisch, iranische Sprachen (Kurmandschi, Zazaki, Ossetisch, Gorani, Paschtu, Belutschi), Nuristani-Sprachen bzw. Kafiri-Sprachen um Afghanistan und Pakistan (Kati, Prasun, Ashkun), keltische Sprachen (Keltiberisch, Gallisch auf den Britischen Inseln).

Rang	Sprachfamilie	bekannte Sprachen	lebende Sprachen	Sprecherzahl	Verbreitungsgebiet
					Gebiet, Westsibirien
14	Quechua	39	38	10 Mio.	Peru, Ecuador, Kolumbien, Bolivien, Argentinien
15	Mongolisch	14	14	7,5 Mio.	Mongolei, Nord-China; Burjatien, Kalmykien
16	Hmong-Mien (Miao-Yao)	21	21	6,3 Mio.	Süd-China, nördl. Südostasien
17	Tupí	74	60	5,3 Mio.	Paraguay, Bolivien, Brasilien
18	Kartwelisch	4	4	4,5 Mio.	Georgien; auch Türkei
19	Maya	33	31	4,2 Mio.	Mexiko, Guatemala, auch Belize
20	Trans-Neuguinea	533	530	3,2 Mio.	Neuguinea; Timor, Alor, Pantar
21	Nachisch-Dagestanisch	29	29	3 Mio.	Russland: Tschetschenien, Inguschetien, Dagestan
22	Aymara (Aru)	3	3	2,2 Mio.	Bolivien, Peru, Chile, Argentinien
23	Oto-Mangue	21	19	2 Mio.	Mexiko, auch Nicaragua, Costa Rica
24	Uto-aztekisch	32	22	1,6 Mio.	West-USA, Nordwest- und Zentral-Mexiko
25	Abchasisch-Adygisch	5	4	1,1 Mio.	Georgien: Abchasien, Russland: Adygeja, Kabardien

TEIL V

DIATHESE

In der Sprache wird zwischen elementaren und interpretierenden grammatischen Ordnungsmustern unterschieden; als elementar werden das Prädikationsschema und das Attributionsschema angenommen, weil ohne sie weder analytische noch synthetische sprachliche Prozesse möglich wären, so Köller (1988: 135). Daraus kann man schlussfolgern, dass die anderen Formen der Diathese, also die Formen außer aktivischen Grundformen, eine interpretative Funktion haben und ihre Formen von Sprache zu Sprache sehr variabel sind. Dies zeigt nach Köller (ebd.) auch, warum die Diathesenformen erst im Alter von 6-7 Jahren wirklich erworben und benutzt werden können, obwohl sie wie alle anderen unmarkierten sprachlichen Formen im Sprachmilieu stets vorkommen.

Der sprachwissenschaftliche Begriff "Diathese" geht auf das griechische "diáthesis" zurück. Die türkische Bezeichnung hierfür heißt "çatı", die englische "voice". Manche Wissenschaftler benutzen diesen Terminus / Begriff gar nicht. Weinrich (1993: 155) spricht zwischen den Zeilen vom Verbalgenus und unterscheidet zwischen Aktiv und Passiv.

Die Grammatikerin Korkmaz (2007: 57) schreibt in ihrem Wörterbuch grammatischer Termini unter dem Lemma "çatı" Folgendes:

"Fiil kök veya gövdesinin, sözlük anlamında herhangi bir değişikliğe uğramadan fiilden fiil yapan belirli bazı eklerle genişletilerek cümledeki özne ve nesne ile olan bağlantısında uğradığı durum değişikliği; fiilin anlam değişikliği göstermeyen, ancak özne ve nesneye hükmeden şekil değişikliği."

Korkmaz betrachtet also die Diathese als einen rein formalen grammatischen Prozess ohne semantische Folgen. In seiner ausführlichen Darstellung anhand mehrerer Beispiele erwähnt Ediskun (1985: 219 f.) die linguistischen Eigenschaften der Diathese nicht (ob sie nämlich eher grammatisch oder semantisch ist). Ohne den Terminus Diathese zu erwähnen, streift Lewandowski (1984: 339) unter dem Stichwort "Genus" die Handlungsart bzw. die Zustandsform des verbalen Geschehens "Aktiv" und "Passiv". Ergin (1988: 267) unterteilt die Handlungsrichtung der Verben zuerst in zwei Gruppen, d. h. in transitive vs. intransitive Verben, die wiederum unter sich in

Subklassen wie Aktiv, Passiv, Reflexiv, Reziprok und Faktitiv bzw. Kausativ eingeteilt werden. Aus Atabay u.a. (1983: 219 f.) ist zu ersehen, dass die Diathese sowohl grammatische als auch semantische Folgeerscheinungen hat. Hier sprechen die Verfasser von fünf Diathesen; das sind Aktiv, Passiv, Reflexiv, Reziprok und Faktitiv bzw. Kausativ. Um mit Erben (1984: 36) zu sprechen, stellt die Diathese einen Wechsel bzw. eine Konversion der Valenzstruktur der Verben dar, wobei lexikalische (antonymische) Teilkonversen wie "liefern vs. erhalten" und polyvalente Verben wie in "Ich zerbreche das Glas" vs. "Das Glas zerbricht" von der Diathese auszuschließen seien.

Eine andere ausführliche Darstellung der Diathese basiert auf Gencan (2001: 360 f.). Er klassifiziert sie nach dem Verhältnis des Verbs a) zum Objekt, b) zum Subjekt. Nach dem Verhältnis zum Objekt unterscheidet er transitive und intransitive Verben. Transitive Verben können ein Akkusativobjekt haben, das zum Subjekt wird, wenn der Satz ins Passiv transformiert wird:

- Das Medikament kann den Kranken einschläfern (Aktiv, transitiv)
- Wir haben die Sängerin begleitet (Aktiv, transitiv)
- Er trank den Saft (Aktiv, transitiv)
- Der Saft wurde getrunken (Passiv)
- Rektör evrakı imzaladı (Aktiv, transitiv)
- Evrak imzalandı (Passiv)
- Öğrenci kitabı yırtmış (Aktiv, transitiv)
- Kitap yırtılmış (Passiv)

Während für die Transitivität die Fähigkeit entscheidend ist, ein Akkusativobjekt bekommen zu können, und die grammatische Realisation relativ einfach ist (siehe oben), sind intransitive Verben vielfältig. Wenn also der Akkusativ, der die Transitivität markiert, nur ein einzelner Kasus ist, stehen ihm im Deutschen der Genitiv, der Dativ und der präpositionale Kasus gegenüber:

- Das Messer ist gerostet (ohne Objekt)
- Der Alte bedarf dringend des Arztes (Genitivobjekt)
- Warum hat Ayşe dir gezürnt? (Dativobjekt)

- Die Studentin verfügt über kein Geld für eine Forschungsreise (Präpositionalobjekt)

Das türkische Kasussystem ist viel komplizierter, weil es im Vergleich zum deutschen System mehrere Verb-Objekt-Beziehungen differenziert:

- Çiçekler solacak (ohne Objekt)
- Kime sinirlendin? (Dativobjekt)
- Çetin yılandan korkmaz (Ablativobjekt)
- Erdal ağacın altında oturuyordu (Lokativobjekt)
- Ağabeyim Enver'le gururlanıyorum (Instrumentalobjekt)
- Ev sahibi misafirle tokalaşmalı (Comitativobjekt)
- Ev sahibi misafir ile tokalaşmalı (Postpositionalobjekt)⁸
- Hepimiz bu vatan ve bayrak için savaştık (Postpositionalobjekt)
- Herif leş gibi kokuyor (Postpositionalobjekt)

Hinsichtlich des Verhältnisses des Verbs zum Subjekt wird in Gencan (2001: 366 f.) zwischen vier Diathese-Formen unterschieden::

- Aktiv: Turgut Orhan'ı dövdü (Turgut ist das Agens).
- Passiv: Orhan dövüldü (Orhan ist das Patiens).
- Reziprok: Turgut'la Orhan dövüştü (Beide haben zugleich die Agens- und Patiens-Rolle).
- Reflexiv: Anneler dövündü ("Anneler" ist zugleich Agens und Patiens).

Helbig und Buscha (2013: 146) sind der Meinung, dass die Definition der Diathese als unterschiedliche Handlungsrichtungen oder Geschehensarten ein Irrtum sei, weil es sich in der Realität um den gleichen Sachverhalt handle; daher müsse man von verschiedenen Blickrichtungen auf das gleiche Geschehen sprechen.

Die Diathesen sind in allen Sprachen nicht gleich. Es gibt Sprachen mit verschiedenen Diathesen, z. B. das sog. Antipassiv in Ergativsprachen, das eine

⁸ Zwischen "misafirle" und "misafir ile" handelt es sich um einen rein formalen Unterschied ohne semantische Wirkung; die Postposition "ile" verliert langsam ihre lexikalische Selbständigkeit und wird enklitisch gebraucht.

Handlungsweise zeigt, die von einem Sprecher des Deutschen oder des Türkischen schwer zu begreifen ist.

Bekanntlich besitzt die indogermanische Grundsprache den ursprünglichen Diathesen-Gegensatz Aktiv vs. Medium, aus dessen Bedeutungen Diathesen wie Intransitivität, Reflexivität, Reziprozität, Gerundivität und insbesondere das Passiv hervorgehen. Die bekannteste Diathese im Deutschen ist das Passiv, das mit Hilfe eines Hilfsverbs analytisch gebildet wird (gemacht werden, gemacht worden sein) und dessen Gegensatz das Aktiv ist, welches morphologisch unmarkiert ist.

Die Genera des Verbs sind nicht immer eindeutig. Zwischen den semantischen Rollen der Satzergänzungen und den grammatischen Strukturen, die die Rollen vertreten, gibt es Diskrepanzen, die an dem folgenden Beispiel deutlich erscheinen: "Cevriye hat ihre Dissertation verfasst" ist ein aktiver Satz, in dem "Cevriye" das Agens (die Täterin) und "ihre Dissertation" das Patiens (Ziel des Geschehens, der/die/das Leidende, Betroffene). Falls wir aber den Aktivsatz in ein anderes Genus verbi, also in einen Passivsatz (= Die Dissertation ist von Cevriye verfasst worden) verwandeln, bleiben die semantischen Rollen - trotz der unterschiedlichen grammatischen Struktur - gleich: "Cevriye" ist immer noch das Agens und „die Dissertation“ das Patiens.

In der türkischen Sprache sind die Meinungen über die Art und Anzahl der Diathesen uneinheitlich. Yücel (1999: 159-160) fasst verschiedene Ansichten über die türkischen Diathesen und spricht demnach von von verschiedenen Grammatikern postulierten neun Formen; aber nur über drei Diathesen sei man einig.

Neben dem Aktiv spricht Çolak (2013) in seiner Masterarbeit sowie Musaoğlu (2008) in seinem umfassenden Artikel von vier weiteren Diathesen: Passivierung, Kausativierung, Reflexivierung und die Reziprozität. Nach der Feststellung, dass die Grammatiken des Türkei-Türkischen die Kausativitätssuffixe "-DIr, -(I)t, -(I)r" als Diathesesuffixe klassifizieren, versucht Yıldırım (2012: 19) in ihrer Masterarbeit zu begründen, dass nur die Passivierung, die Reflexivierung und die Reziprozität Diathesen seien und warum die Kausation keine Diathese sei. Sie schreibt hierzu:

Etirgenliğin çatı kategorisine dâhil edilmemesinin esas sebebi ise şudur ki, etirgenlik eklerinin fiile ilavesiyle fiilin sentaktik değerliliğinin yanı sıra, semantik değerliliği de değişir. Semantik değerlilik, fiilin sahip olduğu anlam öğelerinin sayısıdır (Yıldırım 2012: 20).

Darüber kann ich sagen, dass diese Meinung unhaltbar ist und dass auch die Passivierung, die Reflexivierung und die Reziprozität nicht als Diathesen gelten dürften, wenn die Kausation nicht als Diathese verstanden wird. Genau so wie die Kausation können auch die Passivierung, die Reflexivierung und die Reziprozität die syntaktische und die semantische Valenz des Verbs beeinflussen. Sonst müsste man in den folgenden Satzpaaren die gleiche syntaktische und semantische Valenz ansetzen:

- *Aişe kavanozu kırmış vs. Kavanoz kırılmış.*
- *Hakan (yıl boyunca sokaklarda) sürttü vs. Hakan (yıl boyunca müdürüyle) sürtüştü.*
- *Monika Ülger'i dövdü vs. Monika dövündü.*

Anders als die herkömmliche Auffassung, nach der im Deutschen nur das Aktiv und das Passiv als Diathesen gelten, geht aus der obigen Ausführung hervor, dass die Einschränkung der Diathese auf das Begriffspaar "Aktiv" vs. "Passiv", wie sie in Glück (2010: 233) angedeutet wird, nicht ausreicht, um die Handlungsrichtung des Verbs zu bezeichnen. Daher muss, wie Bußmann (2008: 135) darauf hinweist, unter Diathese jede Art des regulären Valenzrahmenwechsels mit grammatischer oder semantischer Wirkung verstanden werden.

Yıldırım (2012: 56 f.) analysiert die Kausation nach ihren semantischen Eigenschaften und unterscheidet sieben Bedeutungsklassen:

- Kausative Verben, die "Zwang" bzw. "Muss" bedeuten (türk. faktitif): bagırt-çığırt-, getirt-, hırpalat-, ıkındır-, kakıştır-, yaptır-, açıklat-, açtır-, aldır-, aldirt-, anlatır-, astır-, attır-, bağlat-, bağrıştır-, baktır-, bastır-, bezdir-, biktır-, boğdur-, boğuştur-, boşat-, boşandır-, coplat-, çalıştır-, çemkirt-, çıkart-, dadandır-, dayat-, dedirt-, deldir-, dilendir-, dinlet-, dövüştür-, ettir-, göçürt-, hırpalat-, indirt-, kaçirt-, kırbaçlat-, koştur-, kovdur-, kurdur-, oturt-, saldirt-, soktur-, sustur-, söğdür-, söylet-, sövdür-, sürdür-, sürüklet-, süründür-, taşıt-, yalvart-.
- Kausative Verben mit Kontaktbedeutung (oldurgan): atlat-, ayrıştır-, azalt-, bastır-, bindir-, birleştirt-, bitıştır-, boşalt-, buruştur-, çarpıştır-, çarpıtır-, çekiştir-, çıtlat-, daldır-, değdir, değıştir-, döndür-, eğrilt-, fırlat-, gevşet-, indir-, itiştir-, karıştır-, kaydır-, kopar-, öldür-, öttür-, saçıştır-, sürtündür-, sürtüştür-, tikiştir-,

tokuştur-, tutuştur-, tüttür-, uzat-, yaklaştır-, yamult-, yanaştır-, yapıştır-, yatır-, yığıştır-.

- Kausative Verben, die “Vernachlässigung” bedeuten (türk. ihmal, permissif): kaçır-, acıt-, ağlat-, ağrı-, aksat-, beklet-, çaldır-, darılt-, düşür-, eskit-, geciktir-, hastalandır-, kaçır-, kanat-, kaptır-, soldur-, şımart-.
- Kausative Verben, die “Hilfe” bedeuten (türk. yardım): ayılt-, baktır-, barındır-, barıştır-, bindir-, bindir-, birleştir-, bellet-, beslet-, doğurt-, doyur-, emzir-, evlendir-, giydir-, içir-, kavuştur-, ondur-, sağalt-, tanıştır-, ulaştır-, uyut-, uzlaştır-, yedir-.
- Kausative Verben, die “Erlaubnis” bedeuten (türk. izin, permit): ellet-, görüşdür-, okşat-, ovalat-, öptür-, koklat-, koklaştı-, kullandır-, sırnaştır-, şımart-.
- Kausative Verben, die “Überzeugung” bedeuten (ikna, permuasion): inandır-, begendir-, benimset-, çeldir-, sandır-, caydır-, özümset-, yanılt-.
- Verben, die nicht zu den obigen Bedeutungsklassen gehören. Als Beispiel steht in N. Yıldırım der Satz “Bu güzel hava, mangal kokusu beni acıktırdı”, der eine Ursache-Ergebnis-Beziehung enthält. Sie erklärt ihr Beispiel wie folgt:

“Bu cümlelerin sebep kısmı yukarıda belirtildiği gibidir. Ancak genel olarak acıkmak „yemek yeme gereksinimi duymak“ (TS:8) anlamındadır ve acıktırmak eyleminin sebebi acıkmak fiilinde olduğu gibi biyolojik gereksinimdir (Yıldırım 2012: 64).

Zusammenfassend möchte ich uns Folgendes merken: Die Diathese ist eine Kategorie des Verbs und bedeutet die Aufstellung, den Zustand oder die Handlungsrichtung des zum Ausdruck gebrachten Sachverhalts. Durch verschiedene Formen des Verbs werden Relationen zwischen Verb, Subjekt und anderen Komplementen, wenn es sie gibt, hergestellt. Die Verben projizieren auf ihre Ergänzungen verschiedene semantische Eigenschaften, die die Grundlage der Diathese bilden. Die Diathese bestimmt die Erscheinungsweise der Ergänzungen bzw. der Teilnehmerrollen, die von der Verbbedeutung vorgegeben werden. Sie ist also eine grammatisch-semantische Kategorie, die von der lexikalischen Bedeutung ausgeht und bezeichnet, wie die semantischen Relationen zwischen den Wörtern auf der grammatischen Ebene konkret aussehen.

Nach diesen Erklärungen möchte ich unter dem Begriff der Diathese die infolge eines grammatischen oder semantischen Valenzrahmenwechsels entstehenden Verben

verstehen, zu denen folgende Formen zählen, das Aktiv, das Passiv, das Reziprok, das Reflexiv und das Kausativ gehören. Das Negativ, den Possibilitiv und den Impossibilitiv nehme ich nicht als Diatheseformen an, weil sie den Valenzrahmen des Grundverbs nicht ändern können.

5.1. Das Aktiv

In seiner umfangreichen Textgrammatik widmet Weinrich (1993) dem Terminus "Aktiv" keinen eigenen (Unter-)Titel; er behandelt die Aktivformen unter dem Titel "Die Handlungsrollen" (S. 108). Der Terminus "Aktiv" wird erst später in Verbindung mit dem Verbalgenus "Passiv" erwähnt (S. 155).

Helbig und Buscha (2013: 146) sehen den Unterschied zwischen Aktiv und Passiv in der unterschiedlichen semantischen Perspektivierung des gleichen Geschehens, die sich als "agenszugewandt" vs. "agensabgewandt" enthüllt. Das heißt, dass sich der Blick beim Aktiv auf das Agens bzw. den Täter richtet, es/er ist im Satz evident und steht im Vordergrund. Indem wir von Agens vs. Patiens sprechen, beziehen wir uns auf den Bereich der Kasusrammatik, nach der die oberflächenstrukturellen und die tiefenstrukturellen Rollen in ein und demselben Satz einander widersprechen können (vgl. Helbig 1982: 52 f.). Daher müssen wir nachdrücklich sagen, dass nicht jedes Nomen in der Subjektposition als Agens zu betrachten ist. In der Fußnote seien einige Beispiele genannt.⁹ Als Aktiv nennen wir dieser Auffassung entsprechend die Diathese, durch die ein Sachverhalt ausgedrückt wird, dessen Täter oder Träger (semantisch: Agens, Instrument des Geschehens, Patiens, Resultat des Geschehens,

⁹ a) "Yasemin schliesst die Tür": "Yasemin" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Agens (Täter) des Geschehens; "die Tür" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens (was verändert oder bewegt wird).

b) "Der Schlüssel schliesst die Tür": "der Schlüssel" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Instrument des Geschehens. "die Tür" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens

c) "Die Tür schliesst": "die Tür" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Patiens.

d) "Das Bild entsteht": "das Bild" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Resultat.

e) "Ali bekommt ein Buch": "Ali" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Adressat des Geschehens.

"ein Buch" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens

f) "Fatma sah das Flugzeug": "Fatma" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Wahrnehmungsträger (Experienter).

"das Flugzeug" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Wahrnehmungsgegenstand

g) "Die Ware entspricht dem Standard": "die Ware" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Verhältnisträger (Vergleich) des verbalen Geschehens. "dem Standard" = syntaktisch: Dativobjekt, semantisch: Verhältnisträger (Vergleich) des verbalen Geschehens.

h) "Die Tür knarrt", "Die Tür ist groß", "Mehmet steht da": "die Tür", "Mehmet" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Zustandsträger.

i) "Das Kind nimmt zu": "Kind" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Vorgangsträger.

Adressat des Geschehens, Wahrnehmungsträger, Verhältnisträger, Vorgangsträger, Zustandsträger), was in der traditionellen Grammatik als Subjekt bezeichnet wird, bekannt ist.

Fast alle türkischen Grammatiken widmen der Grunddiathese "Aktiv" die entsprechende Ausgangsposition, da andere Diathesen von ihr abgeleitet werden (Gencan 2001: 366; Ediskun 1985: 221; Atabay u.a. (1983: 220-221; Korkmaz 2003: 545) Atabay u.a. (1983: 220-221) zufolge, die den türkischen Terminus "etken eylem" verwenden, entstehen die meisten Prädikate türkischer Sätze aus den aktiven Formen der Verben. Aktiv heißt demnach die Basisdiathese des Verbs, die in ihrer Grundbedeutung bzw. ohne Derivationssuffixe vorkommt, die eine diathetische bzw. eine aspektuelle Bedeutung oder eine Aktionsart ausdrücken. Das Thema eines Aktivsatzes, also die handelnde Person oder der Zustandsträger (Person, Lebewesen, Sache, Begriff) ist finit und steht im Nominativ. Das Aktiv ist eine einfache Diathese, die zeigt, dass der bezeichnete Sachverhalt direkt vom Subjekt ausgeführt wird (vgl. Korkmaz 2003: 545).

Da das Aktiv in der türkischen und der deutschen Sprache die einfache unmarkierte elementarste Diathese ist, stimmt sie in beiden Sprachen weitgehend überein. Es ist jedenfalls zu bemerken, dass es sich selbst bei als äquivalent angenommenen türkischen und deutschen Verben um - wenn auch teilweise - strukturelle und/oder inhaltliche Divergenzen handeln kann (z.B. bei unterschiedlicher Valenz).

5.2. Das Passiv

Während die Aktivformen des Verbs relativ neutrale Standardformen der Aussage sind, gelten die Passivformen als merkmalshaltig, da sie durch eine grammatische Operation entstehen und die Handlungsrichtung vom Handelnden auf den Vorgang, das Geschehen, das Ziel bzw. das Ergebnis umkehren (vgl. Köller 1988: 102).

Das Passiv bezeichnet einen Wechsel der Perspektive des Verbs; dieser Wechsel ist in höchstem Maße semantisch und kann nicht nur bei transitiven, sondern auch bei intransitiven Verben durchgeführt werden. Im Gegensatz zu unter den Lernern und den Grammatikern mit traditioneller Formation herrschenden falschen Annahmen ist das Passiv nicht direkt von der Transitivität abhängig. Es gibt nämlich transitive Verben, die kein Passiv erlauben, und intransitive Verben, die passiviert werden können.

Im Türkischen wird der Träger bzw. der Verursacher der Handlung durch eine "tarafından" /"-cA" oder "etkisiyle-Phrase" und im Deutschen durch eine "von-/durch-Phrase" genannt:

- Yönetim Kurulu bu hakkı bütün öğrencilere vermiştir (Aktiv)
- Yönetim Kurulunca bu hak bütün öğrencilere verilmiştir (Passiv)
- Yağmur duvarı yıktı (Aktiv)
- Yağmurun etkisiyle duvar yıkıldı (Passiv)
- Die Schwester pflegt die Kranke (Aktiv)
- Die Kranke wird von der Schwester gepflegt (Passiv)
- Der Wind hat die Baracke weggeblasen (Aktiv)
- Die Baracke ist durch den Wind weggeblasen worden (Passiv)¹⁰

Die türkische Grammatikschreibung behandelt das Passiv nur dürftig; es wird entweder nicht erwähnt (z. B. bei Paçacıoğlu [1987], Göker [2001]; Hacıeminoğlu [1991]) oder bloß morphologisch/syntaktisch gestreift. Die semantisch-pragmatische Bedeutung bleibt meistens unerwähnt (vgl. Gencan (2001: 367-368), Akbayır 2006: 146) und Atabay u.a. (1983: 222). Dass passive Verben von aktiven Verben abgeleitet werden und kein bestimmtes Subjekt haben, so Ediskuns Behauptung (1985: 221), ist keine vollständige Aussage. Banguoğlu (2007: 414 f.) stellt demgegenüber fest, dass vokalische türkische Verbstämme oder solche, die auf einen *l*-Laut enden, bei der Passivbildung mit dem Reflexiv zusammenfallen: *gülmek – gülünmek, taramak – taranmak*.¹¹ Nach Banguoğlu (ebd) gibt es auch ein morphologisch doppeltes Passiv, das keinen Informationswert hat: *demek-denmek-denilmek; yemek – yenmek – yenilmek; koymak – konmak – konulmak; istemek – istenmek – istenilmek; başlamak – başlanmak – başlanılmak; toplamak – toplanmak – toplanılmak*.

Balcıs (2009) und Aygüns (2011) didaktische kontrastive Darstellungen sind nicht erschöpfend. Die ausführlichste Analyse des Passivs findet sich in Yücel (1999) und in Demircan (2003: 144-145), der die Unterscheidung zwischen Aktiv-Passiv verwirft und die Dichotomie „evident“ vs. „suppressiv“ (açık - gizil) bevorzugt. Nach Demircan (2003: 141) müssen auch Vorgangsverben wie „çürümek“ bzw. „şişmek“ als

¹⁰ Für weitere Anschlussmöglichkeiten des Agens / Verursachers siehe Helbig/Buscha (2013: 153)

¹¹ Dieses Verb ist zugleich aktiv und passiv.

transitive Verben angesehen werden, weil der Vorgang das Subjekt beeinflusst. Nach Balcı (2012)

"...drückt Demircan durch die Begriffe evident-/suppressiv nichts Neues aus, sondern das allgemein Bekannte durch andere Termini; denn die Evidenz bzw. Suppression von Subjekt und Objekt bzw. vom Täter und Leidenden ist das unterscheidende Merkmal zwischen oberflächenstrukturellem Aktiv und Passiv.

Andererseits muss man Demircan widersprechen, weil ohne die Genera Aktiv und Passiv nicht erklärt werden könnte, aus welchem Grund die Passivtransformation folgender Beispiele unmöglich ist:

Mektubun bizi sevindirdi¹² / Soğuk, ellerimi dondurdu / Bu metin yüz sözcük içermektedir / Yün kazak beni kaşındırıyor / Ağaç çürümüş / Çocuk bana benziyor / Wir besitzen zwei Grundstücke / Die Gurken kosten einen Euro je Kilo / Die Gurken wiegen ein Kilo."

In Duden (1984: 176) steht, dass Aktiv und Passiv in deutschen Texten ungleich verteilt sind und auf Aktiv ca. 93%, auf Vorgangspassiv etwa 5% und auf Zustandspassiv etwa 2% entfallen, was zugleich (Köller 1988: 135) Meinung bestätigt, dass das Passiv keine elementare grammatische Kategorie ist. Es gebe außerdem Sprachen, die keine Passiv- Diathese erlauben. Selbst die deutsche Sprache habe das grammatische Passiv erst in althochdeutscher Zeit entwickelt.

Das Passiv ist stilistisch von großer Relevanz. Einerseits ist es in Wissenschaftssprache, in der Pressesprache, in Kochrezepten und in Gebrauchsanweisungen unverzichtbar, weil dort nicht das Subjekt, sondern die Handlung im Vordergrund steht. Andererseits gibt es Momente, in denen der Sprachbenutzer den Täter / den Verursacher nicht kennt oder aus pragmatischen Gründen nicht nennen will:

"Die Aktivformen stellen relativ neutrale Standardformen der Aussage dar, ... während die Passivformen als merkmalthaltig angesehen werden können. Sie dienen nämlich dazu, einen Vorgang so darzustellen, daß sich die Aufmerksamkeit von der Ursache eines Geschehens bzw. von dem jeweils Handelnden abwendet und sich ganz auf das Ziel und das Ergebnis des jeweiligen Geschehens richtet" (Köller 1988: 102).

¹² Als suppressive Formen würde er hier *Biz mektubuna sevindik* / *Ellerim soğuktan dondu* annehmen. Offensichtlich verwechselt Demircan *Form* und *Funktion* in der Sprache und verkennet die Tatsache, dass ein und dieselbe Funktion in diversen Formen erscheinen kann.

Auch nach Weinrich (1993: 155) besagt die Unterscheidung zwischen Aktiv- und Passivformen, dass man viele Verben entweder aktivisch oder passivisch gebrauchen kann; damit sei aber kein Gegensatz von dynamischer Aktivität und lethargischer Passivität gemeint, weil auch durch Passivkonstruktionen sehr nachrückliche dynamisch-aktive Geschehen ausgedrückt werden können.

Fast in allen wissenschaftlichen und didaktischen deutschen Grammatiken wird das Passiv ausführlich behandelt (vgl. Helbig 1976; Helbig/Buscha 2013; Duden 1984; Erben 1984; Bunting/Ader 1992; Schulz/Griesbach 1988).

Im Deutschen wird üblicherweise zwischen Vorgangspassiv und Zustandspassiv unterschieden.¹³ Das Vorgangspassiv ist dadurch gekennzeichnet, dass trotz der Agensabgewandtheit das Agens spürbar ist, ob es bekannt oder unbekannt ist bzw. ob es durch eine von-Phrase kodiert oder nicht kodiert wird. Weinrichs und Helbig/Buschas Betrachtungsweisen des Vorgangspassivs weichen voneinander ab. Aus Weinrich (1993: 157) geht hervor, dass das Vorgangspassiv mit dem Hilfsverb "werden" als Vorverb und dem Rück-Partizip eines transitiven Verbs als Nachverb gebildet wird. Aber die von Weinrich behauptete Abhängigkeit des Vorgangspassivs vom Partizip eines transitiven Verbs wird von Helbig/Buscha (2013: 145 f.) durch Beispiele widerlegt:

- Es wird getanzt.
- Ihm wird geholfen.
- Heute wird gearbeitet.

Die Voraussetzung eines Zustanspassivs bzw. eines sein-Passivs ist die Bildungsmöglichkeit eines entsprechenden Vorgangspassivs und eines Aktivs:

- Aktiv Präsens: Zeynel kocht die Kartoffeln.
- Aktiv Präteritum: Zeynel kochte die Kartoffeln.
- Aktiv Perfekt: Zeynel hat die Kartoffeln gekocht.
- Aktiv Plusquamperfekt: Zeynel hatte die Kartoffeln gekocht.
- Vorgangspassiv Präsens: Die Kartoffeln werden (von Zeynel) gekocht.
- Vorgangspassiv Präteritum: Die Kartoffeln wurden (von Zeynel) gekocht.

¹³ Diese Unterscheidung wird im Türkischen nicht getroffen.

- Vorgangspassiv Perfekt: Die Kartoffeln sind (von Zeynel) gekocht worden.
- Vorgangspassiv Plusquamperfekt: Die Kartoffeln waren (von Zeynel) gekocht worden.
- Zustandspassiv Präsens: Die Kartoffeln sind gekocht.
- Zustandspassiv Präteritum: Die Kartoffeln waren gekocht.

Wie an den Beispielen ersichtlich, wird das Zustandspassiv durch die Tilgung von "worden" jeweils des Vorgangspassivs Perfekt oder Plusquamperfekt gebildet. Semantisch unterscheidet es sich von dem Vorgangspassiv dadurch, dass kein Agens spürbar ist und es völlig adjektivisch klingt. Daher kann auch die von-Phrase, die eventuell den Täter bezeichnet, syntaktisch nicht in einen Satz im Zustandspassiv eingegliedert werden. Oben fällt außerdem auf, dass das Zustandspassiv nur zwei Tempusformen hat, das Präsens und das Präteritum, das alle Vergangenheitsformen vertritt.

In deutschen Grammatiken finden sich viele Einschränkungen bei der Bildung des Passivs, die wir unten zusammenfassen (vgl. Duden 1984: 182; Helbig/Buscha 2013: 152 f.; für türkische Beispiele vgl. Balcı 2012):

1. Unabhängig davon, ob sie transitiv oder intransitiv sind, können alle prozessuale und agensorientierte türkische bzw. deutsche Verben das Passiv bilden:
 - Deine Freunde werden vermisst.
 - Jetzt wird aber geschlafen!¹⁴
 - Gegen Abend wird in die Stadt gegangen.
 - Morgen wird des verstorbenen Lehrbeauftragten (von uns) gedacht.
 - Auf die Gehaltserhöhung wird nicht verzichtet.
 - Sen hiç sevilmiyorsun.
 - Senden korkulur.
 - O kızla evlenilmez.
 - Bu mahallede oturulabilir.
2. Deutsche Verben, die eine Haben-Relation ausdrücken (haben, besitzen, bekommen, es gibt), bilden kein Passiv, wobei die türkische Sprache solche Verben in diesem Sinne nicht einschränkt:

¹⁴ Die starke Situationsgebundenheit verleiht diesen Passivformen eine aktive Dynamik.

- Wir besitzen ein Grundstück.
 - *Ein Grundstück wird besessen.
 - Yüz bin lira karşılığında bu eve sahip olunabilir.
 - Mektubun alındı.
3. Verben mit einem Akkusativobjekt, das eine Maßangabe, Größe oder Menge bezeichnet, haben weder im Türkischen noch im Deutschen Passivformen (kosten, wiegen, enthalten, umfassen, etmek, içermek, ihtiva etmek)
- Diese Wassermelone wiegt 10 Kilo.
 - *10 Kilo werden gewogen.
 - Bu karpuz 10 kilo çeker.
 - *10 kilo çekilir.
 - Bu metin yüz sözcük içermektedir.
 - *(Bu metinde) yüz sözcük içerilmektedir.
 - Bu domatesin kilosu iki lira eder/iki lirayı geçmez.
 - *İki lira edilir/*... geçilmez.
4. Verben mit einem Akkusativobjekt, das den eigenen Körperteil bezeichnet, bilden in beiden Sprachen kein Passiv (die eigenen Hände waschen; den eigenen Kopf schütteln)
- Ich schüttelte meinen Kopf und ging weiter.
 - *Mein Kopf wurde (von mir) geschüttelt...
 - Kafamı salladım ve gittim.
 - *Kafam (benim tarafımdan) sallandı ve...
5. Deutsche Verben mit einem Akkusativobjekt, das den Empfinder eines psychischen oder physischen Zustandes bezeichnet (*freuen, wundern, ärgern, frieren, frösteln, jucken*), können keine Passivform haben. Die Passivbildung bei manchen türkischen Äquivalenten klingt akzeptabel:
- Dein Weinen wunderte den Lehrer.
 - *Der Lehrer wurde (durch dein Weinen) gewundert.
 - Olumlu davranışları bizi şaşırttı.
 - ?Olumlu davranışlarıyla şaşırtıldık.
 - İzleyiciler oyuncuları kızdırdı.
 - Oyuncular kızdırıldı.
 - Çocukları birer balonla sevindirebiliriz.

- Çocuklar evindirilebilir.
 - Soğuk, ellerimi dondurdu.
 - *Ellerim donduruldu.
 - Bu konu seni ırgalamaz.
 - *Sen ... ırgalanmazsın.
 - Yün kazak beni kaşındırıyor.
 - *(Yün kazak tarafından) kaşındırıldım.
6. Verben wie kennen und wissen, bei denen das Akkusativobjekt mit dem identisch ist, was das Subjekt/der Handelnde kennt oder weiß, haben kein Passiv. Türkische Entsprechungen dieser Verben bilden Passivformen:
- Ich weiß diese Geschichte.
 - * Diese Geschichte wird (von mir) gewusst.
 - Biz bu oyunu biliyoruz.
 - Bu oyun (tarafımızdan) bilinmektedir.
7. Deutsche Modalverben (können, mögen, sollen, müssen dürfen) sind nicht passivfähig:
- Wir müssen die Älteren ehren.
 - *Die Älteren werden ehren gemusst. Aber: Die Älteren müssen geehrt werden.
 - Ich kann das nicht.
 - *Das wird nicht gekonnt.

Äquivalente türkische Verben mit modaler Bedeutung bilden manchmal eine Passivform:

- Otobüsle gitmek istiyorsanız ...
 - Otobüsle **gidilmek** isteniyorsa ... (Doppelpassiv)
 - Arkadaşlarımızı desteklemek zorundayız.
 - Arkadaşlar(ımız) desteklenmek zorundadır.
8. Phasenverben, die im Deutschen mit einem Infinitiv+zu verwendet werden, bilden kein Passiv; entsprechende türkische Verbindungen von einem Verbalsubstantiv (Partizip)+başlamak können ein Passiv bilden:
- Er hört auf zu essen (kein Passiv).
 - Das Mädel fängt sofort an zu tanzen (kein Passiv).
 - Kızlar hemen konuşmaya başladı.

- Hemen konuşulmaya başlandı/başlandı (Einzelpassiv und Doppelpassiv möglich).
9. Weder die türkische Kopula (das defekte Hilfsverb *i-mek*) noch die deutschen Kopulaverben sind passivfähig:
- Ali Eren buralıymış (kein Passiv).
 - Nächstes Jahr wird er Staatsanwalt / Er ist Rechtsanwalt (kein Passiv).
10. Die meisten lexikalisierten bzw. idiomatisierten Verbindungen zwischen Verb und Akkusativobjekt bilden kein Passiv:
- Er spielt Klavier.
 - *Klavier wird gespielt. Aber: Heute Abend wird Klavier gespielt.
 - Göbeğim yağ bağladı.
 - *... Yağ bağlandı / Aber: Bana bel bağlamayın! → Bana bel bağlanmasın! /
11. Deutsche Reflexivverben können kein Passiv bilden. Im Türkischen verhalten sich die Reflexivverben wie alle anderen Verben. Das Passiv ist also standardsprachlich:
- Boşuna sevinmeyin.
 - Boşuna sevinilmesin.
 - Hemen soyunmayın.
 - Hemen soyunulmasın.
12. Wenn das Akkusativobjekt ein inneres Objekt ist, also etymologisch mit dem Verb identisch ist, kann ein türkischer Satz passiviert werden, ein deutscher Satz jedoch nicht:
- Bütün gün nefis **yemekler yedik**, eğlenceli **oyunlar oynadık**.
 - Bütün gün nefis yemekler yendi, eğlenceli oyunlar oynandı.
 - Der Athlet sprang einen weiten Sprung.
 - *Ein weite Sprung wurde gesprungen.
13. Bei deutschen Verben mit Infinitiv ohne *zu* ist das Passiv unmöglich. Syntaktisch vergleichbare Konstruktionen hat das Türkische nicht.
- Sie sah dich lachen / *Du wurdest lachen gesehen.
 - Er hört das Baby weinen / Das Baby wird weinen gehört.

14. Wetterverben sind weder im Deutschen noch im Türkischen passivfähig:

- Es blitzt.
- *Es wird geblitzt.¹⁵
- Dolu yağdı, ilk kar düştü.
- *Dolu yağıldı, ilk kar düşüldü.

Die deutsche und die türkische Sprache verfügen über Aktivkonstruktionen, die eine Passivbedeutung. Sie ermöglichen da ein semantisches Passiv, wo es strukturell unmöglich ist bzw. vermieden wird; oder durch ihre Einsetzung erreicht man Variation im Ausdruck (vgl. Helbig/Buscha [2013: 163 f.]; Balcı [2009: 64 f.]):

15. Konstruktionen mit man; ein indefinites Pronomen mit derselben Funktion gibt es im Türkischen nicht:

- Das darf man nicht trinken → Das darf nicht getrunken werden.
- Du bekommst das Buch geschenkt → Dir wird das Buch geschenkt.

16. Konstruktionen mit bekommen / erfahren / erhalten / finden / gehen / gelangen / kommen u.a. + Nomen actionis (meist auf -ung):

- Das Problem steht zur Diskussion → Das Problem wird diskutiert.
- Die Sportlerin gerät in Begeisterung → Die Sportlerin wird begeistert.
- Çocuk çok azar işitti → Çocuk çok azarlandı.
- Hastanız gözlem altında → Hastanız gözleniyor.
- Sabahattin'in doktorası çok değişime uğradı → Sabahattin'in doktorası çok değiştirildi.
- Dersimiz sona erdi → Dersimiz sonlandırıldı.

17. reflexive Verben, bei denen das syntaktische Objekt des Aktivsatzes zum syntaktischen Subjekt des Passivsatzes und der reflexiven Konstruktion wird:

- Man findet den Schlüssel → Der Schlüssel findet sich → Der Schlüssel wird gefunden (kein formales Äquivalent im Türkischen)

18. Verben mit reduzierter Valenz:

- Unser Geschäft öffnet um 8 Uhr → Unser Geschäft wird (von uns) um 8 Uhr

¹⁵ *Es wird geblitzt* wäre korrekt, wenn man es als Transformation von z.B. *Demet blitzt* (beim Fotografieren) verstehen würde, da das Verb *blitzen* in dieser Variante eine agensorientierte Handlung bezeichnet.

geöffnet. Vergleichbar ist:

- Hergün saat sekizde açıyoruz → Mağazamız hergün saat sekizde açılmaktadır.

19. Konstruktionen mit sein + zu + Infinitiv; hierzu gehört auch das Partizip I mit zu ((kein formales Äquivalent im Türkischen)

- Die Schlüssel sind heute abzugeben → Die Schlüssel müssen heute abgegeben werden.

20. Konstruktionen mit sein + Adjektiv auf -bar, -lich, -fähig:

- Deine Handschrift ist lesbar → Deine Handschrift kann gelesen werden.
- Diese Schrift ist leserlich → Diese Schrift kann gelesen werden.
- Dieser Acker ist baufähig → Dieser Acker kann gebaut werden.

Vergleichbar sind die adjektivisch gebrauchten Partizipien bzw. finiten Verbformen im Türkischen, die in sich ein Passivsuffix einbetten:

- Yenilebebilir enerji kaynakları → Bu enerji kaynakları yenilebebilir.
- Sürdürülebilir kalkınma ... → Bu kalkınma sürdürülebilir.
- Çifte kavrulmuş kahve ... → Kahve çifte kavrulmuş...
- Sağılan süt .. → Süt sağıldı.

21. Konstruktionen mit es gibt + zu + Infinitiv. Das türkische var/yok, bei dem man das attributive Verbaladjektiv zu passivieren hat, ist damit vergleichbar:

- Es gibt hier noch viel zu tun → Hier muss noch viel getan werden.
- Senin için yapacak bir şey yok → Senin için yapılacak bir şey yok

22. Konstruktionen mit bleiben + zu + Infinitiv:

- Es bleibt noch die Sicherung zu kontrollieren → Die Sicherung muss noch kontrolliert werden. Vergleichbar ist:
- Artık yapacak bir şey kalmadı → Artık bir şey yapılması gerekmiyor.

23. Konstruktionen mit gehen + zu + Infinitiv:

- Das Radio geht zu reparieren → Das Radio kann repariert werden. Vergleichbar ist das folgende Beispiel, das als Funktionsverbgefüge gelten kann:

- Uydu alıcısı tamire gidecek → Uydu alıcısı tamir edilecek.

24. Konstruktionen mit Substantiv im Nominativ + lassen + sich + Infinitiv:

- Die Ware lässt sich gut verkaufen → Die Ware kann gut verkauft werden / Er lässt mit sich reden → Mit ihm kann geredet werden / Sie lässt sich frisieren → Sie wird frisiert. Vergleichbar sind die folgenden Satzformen:
- Kız kendine kimseyi yaklaştırmıyor → Kıza yaklaşılmıyor.
- Adam kimseyi (kendisiyle) konuşturtmuyor → Adamlarla konuşulmuyor.
- Fazla sürümle ürün kendini amorti eder → Fazla sürümle ürün amorti edilir.

25. Wiederum gibt es türkische Verben, die nur in ihrer mehrfachen Diathese das Passiv annehmen:

- Kelimleri anladık → *Kelimeler anlandı → Kelimeler anlaşıldı.

26. Es gibt Verben in aktiver Form, die eine Passivbedeutung haben:

- Wie aus Ankara verlautet / hieß, werden die Kommunalwahlen vorverlegt → Wie aus Ankara mitgeteilt/gesagt/bekannt wird, ...
Bu hata tekrar ederse ... → Bu hata tekrar edilirse ...

5.3. Das Reziprok

Mir scheint interessant, dass Helbig/Buscha (2013: 143) weder das Reziprok noch das Reflexiv unter Verbalgenera behandeln; die Reziprozität wird nur im Zusammenhang mit reflexiven Konstruktionen "mit reziproker Bedeutung" nebenbei erwähnt (S. 193). Auch Weinrich (1993: 149 f.) spricht von reziproker Reflexivität und gibt die folgenden Beispiele:

- Hänsel und Gretel halten sich bei der Hand.
- Die beiden Staatschefs haben sich getroffen.
- Die beiden Gauner verstehen sich gegenseitig.
- Die drei Schwestern ähneln einander.
- Wir müssen alle miteinander leben.
- Bei uns geht alles durcheinander.
- Die beiden Geschwister beschäftigen sich gern miteinander.

Wenn man diese Beispiele ansieht, lässt es sich nun verstehen, warum selbst in großen deutschen Grammatiken das Reziprok nicht als eigenständige Diathese gesehen wird. Das wechselseitige Verhältnis deutscher Verben wird also nicht systematisch wie im Türkischen durch Affixe ausgedrückt, sondern durch reflexivische Lehnformen oder durch adverbiale lexikalische Mittel.

Es gibt deutsche Verben mit reziproker Bedeutung, die nur in Verbindung mit "+einander" stehen können:

- Wir sprechen miteinander.
- Die Kinder hören dann voneinander!

Es gibt reziproke Verben, die nur mit "sich" zu benutzen sind:

- Die Schülerinnen haben sich angefreundet.
- Wir einigten uns über den Preis.

Es gibt auch Verben, bei denen "sich" oder "einander" möglich ist:

- Die Zwillinge ähneln sich / einander.
- Ihr habt euch / einander begrüßt.

Ist das deutsche Reziprok so spärlich, ganz im Gegenteil verfügt die türkische Sprache über eine sehr reiche Reziprok-Diathese (işteş çatı). Aus Ediskun (1985: 223, 339) geht hervor, dass reziproke Verben eine gegenseitig bzw. gemeinsam ausgeführte Tätigkeit/Handlung oder einen Vorgang, ein Werden, eine (Ver-)Änderung ausdrücken.

In Korkmaz (2003: 553 f.) ist eine detaillierte Beschreibung des türkischen Reziproks zu finden, welches bei vokalischem Auslautenden Verben durch das Morphem "-ış-" und bei konsonantischem Auslaut je nach der Vokalharmonie durch "-ış-/-iş-/-uş-/-üş-" von allen Verben gebildet werden kann, die eine gegenseitige Handlung nicht ausschließen: yazışmak, görüşmek, elleşmek, vedalaşmak, bulaşmak...

Das Reziprok-Morphem bildet auch desubstantivische oder deadjektivische Verben, die einen Vorgang bedeuten: kızıllaşmak (rot werden), hafifleşmek (sich erleichtern, leicht werden), odunlaşmak (verholzen, holzig werden, zu Holz werden). So

wie diese Beispiele gibt es auch andere türkische Verben, die formal reziprok sind, aber semantisch sozusagen idiomatisiert sind und Reflexivität ausdrücken: alışmak, çalışmak, değişmek, erişmek, gelişmek, girişmek, uyuşmak, sataşmak, sataşmak...

Das türkische Reziprok kann auch durch das Reziprokpronomen *birbir-*, an das die Kasussuffixe agglutinieren sind, gebildet werden:

- Karı koca yaşam boyunca birbirlerine bakmalı.
- Biz birbirimizi sevdik.

Balcı (2009: 55 f.) will durch die folgenden Beispielsätze den Unterschied zwischen Transitivität, Reflexivität und Reziprozität anmerken:

- Asiye çocuğunu dövüyor (transitiv).
- Asiye dövünüyor (reflexiv).
- Asiye ile Asya birbirini dövüyor (reziprok).
- Asiye ile Asya birbiriyle dövüşüyor (reziprok).
- Asiye Asya ile dövüşüyor (reziprok).
- Sie verklagen sich/einander (reziprok).
- Nilüfer und Demet freunden sich an (reziprok).
- Nilüfer freundet sich mit Demet an (reziprok).
- Lisa und Johanna kämmen sich. Dieser Satz ist polysem:
 - Lisa kämmt sich (und) Johanna kämmt sich (reflexiv)
 - Lisa kämmt Johanna (und) Johanna kämmt Lisa (reziprok)
- Süleyman unterhält seine Kinder (transitiv).
- Süleyman unterhält sich (im Kino] (reflexiv).
- Süleyman und Hüsna unterhalten sich (reziprok).

Bei türkischen reziproken Verben kann man ohne Zögern sagen, dass die meisten intransitiv sind und entweder ein Dativ- oder ein Comitativobjekt erfordern.¹⁶

¹⁶ Die große Mehrheit türkischer Reziprokverben ist intransitiv. Das Türkische besitzt acht Reziprokverben, die transitiv sind: bölüşmek, elleşmek, fısıldaşmak, görüşmek, kapışmak, yenişmek, paylaşmak, üleşmek. Savran (2000: 369), die diese Feststellung macht, meint, dass die Transitivität reflexiver oder reziproker Verben mit der der Verben symmetrisch ist, die ihnen zugrundeliegen.

5.4. Das Reflexiv

Bei Verschiedenheit der Teilnehmerrollen, d. h. im Falle eines nicht reflexiven Verbs ist die Handlungsrichtung entweder vom Subjekt zum Objekt oder vom Subjekt zum Partner, wenn das Verb diese erfordern sollte. Im Gegensatz dazu bedeutet die Reflexivität, dass die Handlungsrollen der Gesprächsteilnehmer (Subjekt, Objekt, Partner) von ein und derselben Person vertreten bzw. getragen werden.

Reflexive Verben bezeichnen meistens einen Vorgang bzw. eine Veränderung, der/die das Subjekt an sich erfährt und der/die den Zustand bzw. die Beschaffenheit des Subjekts verändert bzw. das Subjekt an sich selbst vornimmt. Türkische reflexive Verben sind im Allgemeinen intransitiv (vgl. Ergin 1988: 192; Ediskun 1985: 221; Korkmaz 2003: 129-130). alınmak, salınmak, giyinmek, bulunmak, dövünmek, kaşınmak, kederlenmek, hastalanmak, evlenmek, dilenmek, mırıldanmak, bilmezlenmek.¹⁷

Im Türkischen gibt es aber auch transitive Reflexivverben. Savran (2000:369) stellt in ihrem Artikel fest, dass das türkische Großwörterbuch der türkischen Sprachgesellschaft¹⁸ nur 17 solcher Verben enthält: „giyinmek, kınalanmak, kuşanmak, ölçünmek, örtünmek, özümsenmek, tutunmak, yapınmak, yüklenmek, ziftlenmek, sökülme, kabullenmek, üstlenmek, yükümlenmek, zıkkımlanmak, şaşışmak (şaşı olmak), tozutmak (kar için: toz gibi savurmak; aklını yitirmek; böbürlenmek)“.¹⁹

Wie wir an diesen Beispielen sehen, bildet man das türkische Reflexiv mit dem Suffix "-in" (nach Vokalen -n). Es gibt reflexive Verben, deren Bedeutung bisweilen gewandelt ist: düşünmek, görünmek, çekinmek, sevinmek, geçinmek, tığınmak.

Wenn die Bildung des Reflexivs nicht möglich ist, wird dann das Reflexivpronomen "kendi" mit dem jeweiligen Kasusuffix benutzt:

- Kendimizi affetmiyoruz.
- Kendime söz verdim, artık sigara içmem.

¹⁷ Einige Grundformen reflexiver Verben, die mit -lA- von Substantiven oder Adjektiven gebildet sind, werden nicht gebraucht: *kederlemek, *hastalamak, *evlemek, *akıllamak, *öğrenmek, *aldanmak, *ısınmak.

¹⁸ Türk Dili Kurumu Yayını olan Türkçe Sözlük

¹⁹ Bei den Verben "şaşılaşmak" und „tozutmak“ sind "(1)1-" und "-t-" keine Reflexivmorpheme, fungieren hier aber als solche.

5.5. Das Kausativ

Das Kausativ ist eine Sache der Teilnahme und wird unter der sprachlichen Dimension der Partizipation analysiert, unter der man die Relation eines Partizipatum (das, woran teilgenommen wird; Handlung, Vorgang, Zustand, Prädikat, Verb) zu seinen Partizipanten (Kasusrollen, Mitspieler, Argumente, Aktanten, Zirkumstanten) verstehen kann. Die Termini bzw. Begriffe "Partizipatum" und "Partizipanten" sind funktionell, d.h. teils semantisch, teils morphosyntaktisch zu verstehen. Man geht davon aus, daß ein Gedanke bzw. ein Sachverhalt etwas Ganzheitliches ist, das konzipiert wird als Relation zwischen Partizipatum und Partizipanten. Die Relation der Partizipation wird also sprachlich erfaßt, indem sie entweder als gegeben dargestellt wird, so, dass man darauf verweisen kann, oder indem sie nicht als gegeben dargestellt, sondern als aufgebaut, etabliert wird (vgl. Pemper 1987: i, ii).

Als Basis meiner Arbeit wird die Diathese "Kausation" im Deutschen sowie im Türkischen unter dem Aspekt seiner Bildungsweise und Funktion in Augenschein genommen. Daher soll in diesem Kapitel die Klassifikation kausativer Verben im Türkischen und im Deutschen erarbeitet werden. Mein Ziel ist, die sie kennzeichnenden Merkmale identifizieren zu können. Der folgende Abschnitt führt zuvor allgemein in den Kausativitätsbegriff in beiden Sprachen ein. Es wird ein knapper Überblick darüber gegeben, wie der linguistische Kausationssbegriff unter formalen und semantischen Gesichtspunkten beschrieben wird.

Als erstes ist zu klären, was unter „Kausativ“, „Kausation“, „Kausativierung“, „Kausativkonstruktion“, „ettirgen“ und „oldurgan“ verstanden werden soll. Diese Begriffe werden im deutschen Kontext nicht im Rahmen der Diathese behandelt, sondern als semantische Phänomene unter Aktionsarten analysiert.

Bußmann (2008: 330) benutzt den Terminus "Kausativum"; "Kausation" kommt im erklärenden Text vor:

Semantisch begründete Klasse von Verben bzw. Verbphrasen, die den Vorgang des 'Verursachens' bezeichnen. Unter formalem Aspekt lassen sich folgende Gruppen unterscheiden: (a) morphologische K.: abgeleitete Verben, die durch eine äquivalente syntaktische Konstruktion mit *machen* bzw. *bewirken*, dass paraphrasierbar sind: *tränken*=*trinken machen*, *setzen* zu *sitzen*, *senken* zu *sinken*... (b) Ergative Verben ..., die in transitiver und intransitiver Verwendung

auftreten, wobei die transitive Verwendung Kausation ausdrückt, vgl. *Die Sonne schmilzt das Eis* vs. *Das Eis schmilzt*.²⁰ Es gibt allerdings auch entsprechende Verbpaare, die morphologisch nicht verwandt sind wie *sterben-töten*. (c) Kausativkonstruktionen mit kausativen Hilfsverben wie *machen*, *lassen* ... oder mit kausativen Verbauffixen wie z. B. im →Türkischen und im →Japanischen."

Ulrich (1972: 12) erwähnt die Termini "kausativ" und "faktiv" im Zusammenhang mit Aktionsarten: "kausativ (deverbativ-veranlassend): *tränken* <trinken lassen>; *legen* <machen, dass etwas liegt> ... faktitiv (denominativ-bewirken) *füllen* <voll machen>, *lösen* <los machen>". Ähnlich ist Dudens Teilung in "Bewirkungsverben" (Faktiv) und "Veranlassungsverben" (Kausativa). Bezüglich der Bewirkungsverben (Faktiv) steht in Duden (1984: 437): "Diese Bildungsweise ist bei den Ableitungen aus Adjektiven die produktivste (*kurz* - *etw. kürz-en*). Bewirkungsverben sind Transitiva...". Über die Veranlassungsverben (Kausativa), die seltene Ableitungen mit schwacher Konjugation sind, steht in Duden (1984: 438) weiterhin:

"Das kausative Merkmal, daß der (im Ausgangsverb bezeichnete Vorgang von jemandem veranlasst wird, ist nur noch in Einzelfällen deutlich, z. B. bei: *saugen* - *säugen*, *trinken* - *tränken*, *liegen* - *legen*, *sitzen* - *setzen*, *sinken* - *senken*. Nur noch sprachgeschichtlich gehört *tropfen* zu *triefen*, *führen* zu *fahren*, *schwemmen* zu *schwimmen*. Die Aufgabe, das Veranlassen von Vorgängen oder Handlungen zu bezeichnen, wird heute in der Regel von Funktionsverbgefügen wie *jmdn. zum Trinken veranlassen*, *etw. zum Sinken bringen*, *jmdn. zu Fall bringen* (statt *jmdn. tränken*, *etw. senken*, *jmdn. fällen*) übernommen".

Nach Helbig/Buscha (2013: 63) sind "faktiv" oder "kausativ" Aktionsarten mit der Bedeutung "bewirken", "veranlassen" oder "in einen neuen Zustand versetzen"; beide Begriffe werden also als Synonyme betrachtet.

In Analogie zu W. Ulrich benutzt Lewandowski (1985: 507-508) den Terminus "Kausativum", unter dem er ein Bewirkungs- oder Verursachungsverb, ein abgeleitetes Verb (Deverbativum) als Bewirkungsform versteht, z. B. "fällen<fallen, senken<sinken,

²⁰ Die intransitive Lesart von Verben wie *brechen*, *rollen*, *kochen*, *schmelzen* wird als Rezessivum genannt (vgl. Bußmann (2008: 587), die transitiven Varianten sind Kausativa.

legen<liegen. Ebenda spricht Lewandowski auch von Kausativkonstruktionen wie z. B. "etwas zum Kochen bringen", "die Kinder ein Lied singen lassen" bzw. "der Kasus mach mich lachen" und weist in diesem Zusammenhang auf die Funktionsverbgefüge hin. In Lewandowski (1984: 287) existiert auch der Terminus "Faktitivum", der synonymisch zu "Kausativum" definiert wird. Er schreibt aber weiter, dass manche Grammatiken Faktitiva als transitive und von Adjektiven abgeleitete Verben (schärfen - scharf machen) und Kausativa als von starken Verben abgeleitete Verben des Veranlassens betrachten.

Auch Conrad (1984: 128) streift den Terminus "kausativ" unter Aktionsarten: "kausativ: Aktionsart des Verbs. K. charakterisiert eine Handlung, die eine andere Handlung oder einen Zustand verursacht (*töten*). Hierfür wird neben k. oft auch 'faktitiv' verwendet." Anderenorts sagt Conrad (S. 80), dass "faktitiv" in der Literatur zum Teil als Synonym zum "kausativ" gebraucht wird (z. B. von Brugmann), wobei andere Autoren diesen Terminus für Verben mit resultativer Bedeutung (etwas machen lassen) reservieren.

Christian Lehmann verwendet den Terminus „Kausation“ und erklärt ihn auf seiner Website anhand von Beispielen:

“Eine gegebene Situation wie die in B1.a kann gedacht werden als von einer höheren Instanz, dem **Kausator** verursacht, so wie in B1.b.

B1 a. Der Gärtner arbeitete

b. Erna liess den Gärtner arbeitn.

Das Verhältnis des Kausators bzw. übergeordneten Agens zur Restsituation (z.B. der von B1.a repräsentierten) ist **Kausation**; die sprachliche Konstruktion wird **kausativ** genannt. Was in der (verursachten) Basissituation der Partizipant mit der höchsten Kontrolle war – in B1.a der Gärtner – wird, da nunmehr ein anderer die Kontrolle hat, in eine zweitrangige Position demoviert. Syntaktisch betrachtet: Das Subjekt des Basissatzes wird bei Kausativierung in eine niedrigere syntaktische Funktion gebracht, da der Kausator die Subjektsposition besetzt.”²¹

Bei der Kausation handelt es sich um Direktheit der Einwirkung auf das untergeordnete Agens. Sie ist eine universale Eigenschaft aller Sprachen, die mit sehr unterschiedlichen Mitteln ausgedrückt wird. Dementsprechend bringt Zybatow (2001:

²¹ <http://www.christianlehmann.eu/> (Zugriff am 08.02.2015).

69) die Begriffe *Kausalität* und *Kausativität* in einen direkten Zusammenhang und schreibt hierzu:

"Dabei muss allerdings sehr genau unterschieden werden zwischen einer Kausalität, die sich sprachlich niederschlägt und im grammatischen System ... verankert ist und einer Kausalität, die zum Bereich unseres begrifflichen Denkens und des Verstehens der Zusammenhänge der Welt gehört, aber im Sprachsystem keinen Widerhall findet. Unser basales Konzept von Kausalität (das z. B. Ursache-Folge-Beziehungen und Wirkungsbeziehungen beinhaltet) ermöglicht u.a. Schlußfolgerungsoperationen. Das Primitivum CAUSE als Bestandteil der Grammatik einer Sprache kann auf unterschiedliche Arten ausgedrückt werden, so etwa durch Konjunktionen wie *dadurch*, *dass* und *weil* oder eben auch durch bestimmte Verbbedeutungen. In der semantischen Literatur gibt es die verschiedensten Ansätze zur Behandlung von Kausativität und kausativen Ereignissen."

In Glück (2010: 326 f.) findet sich eine Art Zusammenfassung der deutschen Auffassung vom "Kausativ" und "Faktiv", die als Synonyme angenommen werden und als eine Prädikation gelten, die eine Handlung ausdrückt, bei der ein ursprünglicher Vorgang bzw. eine ursprüngliche Handlung durch einen zusätzlichen Verursacher bewirkt wird. Die Kausativierung ist also ein Sonderfall der Verbalisierung der Kausalität, bei dem zwei Äußerungen kausal verknüpft werden: "Ezgi uyuyor" → "Sevgi Ezgi'yi uyutuyor".

Im Gegenteil zu deutschen Angaben über die kausativen Termini und den Begriff "Kausativ" wird dieses Thema in Bezug auf die türkische Grammatik als ein Verbalgenus behandelt. Aber in der Begrifflichkeit dieses Phänomens werden von manchen Grammatikern die Termini "ettirgen" und "oldurgan" mit verschiedener Bedeutung verwendet, z. B. von Ediskun (1985: 221-222), der "oldurgan" als Derivationen von intransitiven Verben,²² sieht, die das jeweilige Verb transitiv machen und das Mittel bzw. die Ursache zeigen:

- Kar eriyor → Güneş karı eritiyor.
- Çocuk köpekten korkuyor → Köpek çocuğu korkutuyor / Gülsüm çocuğu köpekle korkutuyor.
- Kadın bisiklete biniyor → Adam kadını bisiklete bindiriyor.

²² Ergins (1988: 199) Beispiele zeugen dafür, dass es ausnahmsweise zwei intransitive kausative Verben gibt, die - diachronisch betrachtet - transitiv waren: "saldırmak" und "seğirtmek".

- Bebeğiniz doydu → Hemşire bebeğinizi doyurdu.
- Ateş sönmüş → Rüzgar ateşi söndürmüş.

"Ettirgen" nennt man dagegen, so Ediskun (ebd.), deverbale transitive Verben, die ebenfalls Mittel bzw. Ursache bezeichnen und deren Transitivität dadurch verstärkt wird:

- Yeğenim yoğurdu sevdi → Annesi yeğenime yoğurdu sevdirdi.
- Sami anahtarı aradı (transitiv ersten Grades) → Ali, Sami'ye anahtarı arattı (transitiv zweiten Grades, einfaches Kausativ) → Ali, Sami'ye anahtarı arattırdı (transitiv dritten Grades, zweifaches Kausativ) → Ali, Sami'ye anahtarı arattırttı (transitiv vierten Grades, dreifaches Kausativ).
- Sami ekmeği böldü (transitiv ersten Grades) → Sami ekmeği böldürdü (transitiv zweiten Grades, einfaches Kausativ) → Sami ekmeği böldürttü (transitiv dritten Grades, zweifaches Kausativ) → Sami ekmeği böldürttürdü (transitiv vierten Grades, dreifaches Kausativ).
- Ozan, Erkan'ı geçirdi (einfache Kausativierung); Ozan, Erkan'ı geçirtti (zweifache Kausativierung); Ozan, Erkan'ı geçirttirdi (dreifache Kausativierung); Ozan, Erkan'ı geçirttirtti (vierfache Kausativierung).

Ergin (1988: 199) verwendet weder "ettirgen" noch "oldurgan", sondern den aus dem Latein stammenden Terminus "faktitif" im Sinne von "ettirgen" und "oldurgan". In seiner detaillierten Darstellung zählt Ergin (1988: 199) acht verschiedene "faktitive" Derivationssuffixe auf: 1) geçirmek / uçurmak / düşürmek / yatırmak; 2) uzatmak / direktmek / yürütmek / düzeltmek; 3) yedirmek / bozdurmak / söktürmek / geciktirmek; 4) göndermek / döndermek (döndürmek); 5) koparmak / çıkarmak / gidermek; 6) utuzmak (ütülmek) / emizmek (emzirmek);²³ 7) dir-gür (diriltmek).²⁴

Özsoy (1999: 208) macht keinen Unterschied zwischen "ettirgen" und "oldurgan" und bevorzugt "ettirgen/causative". Dementsprechend kommt bei Yılmaz (2012: 107) nur der Terminus "ettirgen" vor.

²³ Das alttürkische Kausativsuffix "-z-" ist nicht mehr produktiv.

²⁴ Dieses alttürkische Kausativsuffix existiert nicht mehr.

Gencan (2001: 362-365) behandelt dieses Thema unter Diathesewechsel und unterscheidet zwischen "ettirgen" (einfaches Kausativ), "katmerli ettirgen" (mehrfaches Kausativ) und "oldurgan" (Kausativierung von intransitiven Verben).

Kahraman (1986: 56) spricht im Rahmen von "ettirgenlik" (faktitiv) von deverbalen Verben, die durch Suffigierung entstehen; aber vom Diathesewechsel ist nicht die Rede. Auch in Atabay u.a. (1983: 225) kommt der Terminus "oldurgan" nicht vor. İmer u.a. (2011: 125) schreiben hierzu:

"Neden olma ilişkisi gösteren, öznenin bir işi başkasına yaptırdığını belirten dilbilgisi ulamı. Türkçe'de {-Dİr} eki ettirgen çatı ekidir; örn. *yap-tır*. Türkçe'de ikili ve daha çok sayıda ettirgen çatı eki de kullanılır; örn. *yap-tır-t*-, *yap-tır-t-tır-mak*. Oldurgan da denir."

Diese Definition zeigt, dass İmer u.a. (ebd.) keinen Unterschied zwischen "ettirgen" und "oldurgan" sehen.

Yıldırım (2012: 30) ist strikt gegen den Terminus "oldurgan", mit der Begründung, dass

"Oldurgan ve ettirgen olarak ikiye ayrılan yapılar aslında aynı ekleri alır ve ikisinde de genel sebep anlamı vardır... Geçişsiz fiillere ettirgenlik ekleri getirilerek oluşturulan bu türemiş yapılarda cümle basit sentaktik yapıdakinden farklı olarak nense alır. Basit sentaktik yapıda özne konumundaki öge, geçişsiz fiillere ettirgenlik eklerinin getirilmesiyle oluşan türemiş sentaktik yapıda nesne konumuna geçer. Ettirgen fiille oluşmuş bütün türemiş sentaktik yapılarda öge sayısı artar ve eylemi gerçekleştiren kişi veya eylemin gerçekleşmesine sebep olan olay cümlelerin öznesi olarak ifade edilir."

In Korkmaz (2003: 555; 2007: 90) kommen "Faktitiv" und "Kausativum" als synonyme Entsprechungen von "ettirgen çatı" vor, wobei "oldurgan" gar nicht erwähnt und damit kein Unterschied zwischen "ettirgen" und "oldurgan" gesehen wird.

Aus Vardar u.a. (1988: 101, 157) geht hervor, dass sie zwischen "ettirgen" und "oldurgan" unterscheiden und "oldurganlık" die einfache Kausativierung intransitiver Verben bezeichnet, während "ettirgenlik" im Sinne von einfacher oder mehrfacher Kausativierung transitiver Verben benutzt wird. Tosun (1988: 129) zählt zu den Sprachwissenschaftlern, die in diesem Sinne eine Unterscheidung zwischen "ettirgen" und "oldurgan" vornehmen, wobei nach seiner Meinung "oldurganlık (factitivity)" und "ettirgenlik (causativity)" ist.

Çolak (2013: 160-161), der sich der Didaktisierung der türkischen Diathese in Primärschulen annimmt, gehört zu denen, die die Unterscheidung zwischen „ettirgen“ und „oldurgan“ für wichtig halten.

Indem er verschiedene Funktionen von „oldurganlık“, die sich von „ettirgenlik“ unterscheiden, darstellt, hebt Delice (2009) in seinem Artikel die Notwendigkeit der Unterscheidung zwischen „ettigen“ und „oldurgan“ hervor.

Schlögel (1985: 3) spricht von einzelsprachlichen Arbeiten, die den Begriff Kausation in Zusammenhang mit der sprachlichen Repräsentation von Sachverhalten bzw. mit der Partizipation setzen. Nach Comrie (1981; in: Schlögel 1985: 4) ist die Kausation eine komplexe Makro-Situation, die aus einer Verursachung und einer Auswirkung entsteht, deren sprachliche Repräsentation nicht in Form einer Kausativkonstruktion sein muß.

Comrie (1985; in: Schlögel 1985: 5) unterscheidet drei Typen von kausativen Konstruktionen: analytisch, morphologisch und lexikalisch.

- a) **Analytische Kausation:** Analytische Kausation liege dort vor, wo die Verursachung und die Auswirkung je durch eine lexikalische Form ausgedrückt werden: "Ben Şaban'ın arabayla gitmesine neden oldum." / Ich habe Şaban zur Autofahrt veranlasst." Hier gibt es einen Verursacher (ben/ich), eine Verursachung (neden oldum/veranlasst) und eine Auswirkung (arabayla gitmesine/ zur Autofahrt). Es handelt sich hier eigentlich um eine Kausation im weiteren Sinne, die in allen Sprachen durch Verben²⁵ enkodiert werden kann, weil prinzipiell semantisch alles in jeder Sprache auf irgendeine Weise ausdrückbar ist.
- b) **Morphologische Kausation:** Diese Kausationsform wird durch bestimmte Morpheme gebildet. Grundsätzlich ist die nicht kausative Verbform die unmarkierte, die kausative Form die markiertere Form.²⁶ Das beste Beispiel für die morphologische Kausation ist die türkische Sprache, in der diese Kategorie eine der produktivsten ist.

²⁵ Das Hauptverb ist kausal.

²⁶ Comrie (in Schlögel 1985: 6) spricht von Fällen, in denen die nicht-kausative Form die morphologisch komplexere sei, sowie auch von Fällen, in denen beide Formen gleich komplex seien; nach Schlögel (ebd.) handelt es sich bei Comrie um unsystemische marginale Beispiele von Sprachen, in denen Kausativierung primär anders funktioniert.

- c) **Lexikalische Kausation:** Als lexikalische Kausativa werden Verben betrachtet, in denen es keine regelmäßige formale Beziehung zwischen dem Ausdruck für die Auswirkung und dem Ausdruck für die gesamte kausative Situation vorhanden ist. Als Beispiel hierfür seien die deutschen Verben “sterben” vs. “töten” bzw. die türkischen “kaymak” vs. “düşmek” genannt.

Weiss (2010: 30 f.) zufolge werden die Kausativa anders kategorisiert; aus konzeptueller Hinsicht werde die Kausation bzw. die Kausativität allgemein als eine bestimmte Relation zwischen zwei Ereignissen oder Situationen aufgefasst, die - linguistisch, unter rein formalem Aspekt gesehen - mittels folgender Elemente ausgedrückt werden:

- a) **Lexikalische Kausativa / lexikalische Kausation:** Wenn die o. e. zwei Ereignisse bzw. Situationen (Verursachung und Auswirkung) durch eine einzige atomare Einheit repräsentiert sind wie beispielsweise im deutschen "töten" oder im englischen "kill", so spricht man von lexikalischer Kausation.
- b) **Morphologische Kausativa / morphologische Kausation:** Wenn es mindestens zwei analysierbare einzelne Morpheme gibt, die innerhalb eines Wortes jeweils eines der Ereignisse vertreten, liegen gemäß der traditionellen Unterscheidung morphologische Kausativa vor, wie es z. B. im Türkischen der Fall ist: "yatmak" - "yatırmak" - "yatırtmak".
- c) **Syntaktische Kausativa / syntaktische Kausation:** Das ist die Kausation, die in der obigen Einteilung als analytische bzw. periphrastische Kausation bezeichnet wurde. Es handelt sich hier also um Konstruktionen, bei denen Verursachendes und Verursachtetes durch einzelne freie Morpheme ausgedrückt werden, wie etwa das deutsche "gehen lassen".

Wie oben ersichtlich, gehen die Eingrenzungen der obigen Klassifikationen ineinander, so dass man sich keinen klaren Überblick über die Arten der Kausation verschaffen kann. Ich selbst würde für die folgende Unterscheidung plädieren:

- a) **Morphologische Kausation:** Darunter verstehe ich die derivierten kausativen Verben, die mindestens durch zwei analysierbare einzelne Morpheme entstehen, die innerhalb eines Wortes jeweils eines der Ereignisse vertreten. Als Beispiele

seien hier folgende Kausativformen angeführt: "fallen" - "fällen", "yürümek" - "yürütmek", "söylemek" - "söyletmek" - "söylettirmek".

- b) **Lexikalische Kausation:** Unter lexikalischer Kausation ist jede Art der nicht affixalen Kausation zu verstehen, die durch verschiedene lexikalische Mittel erfolgen kann. Mit seiner folgenden Aussage meint Kerimoğlu (2009: 1734) offensichtlich das, was ich unter lexikalischer Kausation verstehen will:

"Ettirgenlik gramerlerimizde genellikle morfoloji esas alınarak incelenmektedir. Oysa bazı fiillerin ettirgen biçimleri morfolojik araçlarla yapılamamaktadır. Bazı fiillerse anlamlarına göre farklı ettirgen biçimlere sahiptir. Dolayısıyla bu kategorinin yalnızca morfolojik bir kategori olduğu tartışmalıdır. Türkçede morfoloji dışındaki ettirgenlik olanakları da incelenmelidir."

Nach meinem Ermessen gehören in diese Gruppe sowohl die oben erwähnten analytischen bzw. periphrastischen als auch die syntaktischen Kausativformen, die entweder durch syntaktische Stellung einzelner Lexeme wie im Deutschen (spielen lassen) oder durch einzige atomare lexikalische Einheiten repräsentiert sind wie beispielsweise im deutschen "schlachten" oder im türkischen "kesmek" oder "neden olmak" (Aydın'ın sevinmesine neden oldum → Aydın'ı sevindirdim) der Fall ist.

- c) **pragmatische Kausation:** Unter pragmatischer Kausation sind nach meiner Auffassung Aussagen zu subsumieren, deren Prädikat weder in morphologischer noch in lexikalischer Hinsicht als kausativ zu betrachten ist und keine anderen Lexeme mit kausativer Bedeutung enthalten, aber trotzdem kontextbedingt eine kausative Bedeutung ergeben. In diesem Sinne tragen alle Imperative bzw. Aufforderungen eine indirekte kausative Bedeutung. Wenn ich z. B. "İçerisi gaz kokuyor" sagen würde und meine Mutter darauf so reagiert, dass sie die Fenster aufmacht, dann ist das eine kausative Handlung (das Fenster aufmachen lassen = pencereyi açtırmak), die ich indirekt verursacht habe, so dass ich die Fenster aufmachen ließ.²⁷

Man kann auch zwischen formaler und semantischer Kausation unterscheiden. Übertragen auf unseren Untersuchungsgegenstand der morphologischen Bildungen,

²⁷ Auf Türkisch ausgedrückt: "İçerisi gaz kokuyor" dedim ve "Annem pencereleri açtı", yani "Anneme pencereleri açtırdım."

ermöglichen die aufgezeigten Unterscheidungen folgende Charakterisierung. Die mittels "-(I)t-"/"- (U)t-", "-DIr-"/"-DUr-", "-(I)r-"/"- (U)r-", "-Ar-", "-(I)z-"/"- (U)z-" gebildeten Verben ergeben unter semantischem Aspekt (nach Wunderlich 1997; in: Weiss 2010: 34-35) "eine ebenso klare Zuordnungsmöglichkeit zur direkten Verursachung: Verben, die von Adjektiven oder Nomina abgeleitet sind, denotieren Ereignisse, die als direkte Verursachung interpretiert werden, da indirekte Verursachung nur mittels auf Verben operierender Ableitungen (oder periphrastisch) ausgedrückt werden kann."

Wenn wir im Folgenden von der Kausation sprechen, dann meinen wir damit nur die morphologische Kausation, die durch morphematische Operationen am Verb realisiert wird.

Die Kausativierung ist ein grammatischer Ableitungsprozess, dessen semantischer Effekt zur Umkategorisierung des Verbs dient. Durch die Kausation a) wird ein intransitives Verb transitiv, was den Valenzrahmen des Verbs erweitert; b) bleibt ein transitives Verb transitiv, aber die Kausation erweitert den Valenzrahmen. Entgegen dieser Auffassung meint Üstünova (2012: 10), dass die türkische Sprache keine Affixe hat, die ein intransitives Verb transitivieren oder die ein transitives Verb intransitiv machen:

“Dilimizde bir eylemi geçişliyen geçişsiz yapan ya da geçişsizken geçişli biçime sokan bir ek yoktur. Bir başka deyişle (birincil) nesne almayan bir eylemi nesne alır biçime getirecek bir ekimiz yoktur. Öyleyse nasıl oluyor de geçişli bir eylem yanında (birincil) nesne istemiyor?”

Damit meint K. Üstünova offensichtlich, dass sowohl “uyumak” als auch “uyutmak” intransitiv sind. Die Kausativendungen könnten demnach keine Transitivierung hervorrufen. Demgemäß seien “dövmek” und “dövüşmek” transitiv. Es entgeht jedoch umsichtigen Einblicken nicht, dass K. Üstünova die grammatisch-syntaktische mit der semantischen Ebene der Sprache verwechselt. Grammatisch-syntaktisch ist “uyutmak” in “Bakıcılar, çocukları uyuttu”²⁸ transitiv bzw. das reflexive “sevinmek” in “Memurlar sevinemedi” und das reziproke “dövüşmek” in “Serseriler dövüşüyor” intransitiv, obwohl die nicht-diathetischen Basisformen transitiv sind. Eine

²⁸ “‘Bakıcılar, çocukları uyuttu.’ örneğinde uyutan, ‘bakıcıları’dır ve yaptıran kimliğiyle öznedir. Uyuyan da ‘çocuklar’ olduğundan yapan niteliğiyle öznedir. Yapacağımız tek şey, yaptıran özneye yapan özneyi birbirinden ayıran birer terim bulmaktır. Bunun için ‘birincil özne’ ve ‘ikincil özne’ terimlerini önermekteyiz” (Üstünova 2012: 12-13).

semantische Analyse würde natürlicherweise Daten ergeben, die der grammatischen Oberfläche widersprechen. Verben wie “uyumak”, “solmak”, “ölmek” müsste man semantisch als Reflexive Verben ansehen, weil der Zustand (bei “uyumak”) und der Vorgang bei “solmak”/ “ölmek” am Subjekt vorgeht und es keine anderen Mitspieler gibt.

Wenn ich die Begrifflichkeit zusammenfassen soll: Ich selbst vertrete die Position, dass die grammatische Unterscheidung zwischen "ettirgen" und "oldurgan" sinnvoll ist, wobei "oldurgan" für die Kausativierung intransitiver Verben wie bei „sönmek“ – „söndürmek“ und "ettirgen" für die Kausativierung transitiver Verben wie bei „seçmek“ – „seçtirmek“ - „seçtirtmek“ gebraucht werden soll. Nun die Erklärung der Termini und Begriffe:

- a) **Kausativierung:** "Kausativierung" ist eine Ableitung von "kausativieren", das wiederum von "kausativ" abgeleitet ist. Demnach bedeutet "kausativieren" so viel wie "ein Verb kausativ machen". "Kausativierung" ist das deverbale Substantiv von "kausativieren" und nennt den Sachverhalt des Kausativierens. Die Kausativierung bezeichnet auch sowohl das Verfahren, kausative Verben zu bilden, als auch das kausative Verb bzw. die Kausativkonstruktion selbst, die infolge eines Kuasationsverfahrens entstehen ist. Die Kausativierung ist ein Sonderfall der Verbalisierung der Kausalität, bei dem zwei Äußerungen kausal verknüpft werden: "Araba duruyor" → "Araba durduruluyor".
- b) **Kausation:** Das oben in "a) Kausativierung" Gesagte gilt auch für den Terminus "Kausation". Hier wird also kein Unterschied zwischen beiden Termini bzw. Begriffen gesehen, wenn es überhaupt so einen sollte. In meiner Arbeit habe ich nicht an einem bestimmten Terminus festgehalten und „Kausation“ und „Kausativierung“ an mehreren Stellen synonym verwendet. Das Verhältnis des Kausators bzw. übergeordneten Agens zur Restsituation ist "Kausation"; die sprachliche Konstruktion wird kausativ genannt.
- c) **Kausativkonstruktion:** Darunter verstehe ich die Bildung, die durch ein Kausativierungsverfahren resultiert.
- d) **Kausativ (=Kausativum):** Kausative / Kausativa sind Verben, die eine Handlung ausdrücken, bei der ein ursprünglicher Vorgang, ein ursprünglicher Zustand bzw. eine ursprüngliche Handlung durch einen zusätzlichen Verursacher bewirkt bzw. veranlasst wird.

- e) **Faktitiv** (Faktitivum): Faktitive Verben bzw. Faktitiva sind Bewirkungsverben, die im Deutschen aus Adjektiven gebildet werden. Sie bezeichnen eine Handlung, durch die etwas in einen neuen Zustand versetzt wird, so dass etwas in einem mehr oder weniger neuen Zustand resultiert. Im Türkischen werden damit nicht die kausativen Bildungen durch Morpheme (also nicht nur die deadjektivischen Verben), sondern allgemein Verben mit kausativer Bedeutung gemeint, die durch Bewirkung gekennzeichnet sind: bükmek, kırmak, kabartmak, ısıtmak, kürzen, schmälern, kühlen, schwärzen, beugen. Hinsichtlich meiner Arbeit ist die Unterscheidung zwischen "Kausativ" und "Faktitiv" irrelevant. Ich verwende beide Begriffe synonymisch und bevorzuge den Terminus "Kausativ" im Sinne von "Bewirkung" und "Veranlassung".
- f) **Ettirgen**: "İşi başkasına yaptıran veya yapılmasına yol açan."²⁹ Mit diesem Terminus / Begriff sind also Verben des Bewirkens und des Verursachens gemeint. Hinsichtlich meiner Analyse spielt die Unterscheidung zwischen "ettirgen" und "oldurgan" keine wichtige Rolle.
- g) **Oldurgan**: Diejenigen, die zwischen "ettirgen" und "oldurgan" unterscheiden, verstehen darunter üblicherweise kausative Verben, die von intransitiven Verben deriviert und dadurch transitiv gemacht werden.

5.5.1. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Passivierung

Kausation und Passivierung sind zwei Diathesen mit entgegengesetzten Richtungen. Als Erstes möchte ich hervorheben, dass die Passivierung den Valenzrahmen eines Verbs reduziert. Das hat logische und semantische Gründe. Schließlich ist die Passivierung eine grammatisch-semantische Operation, die die Tat bzw. die Handlung in den Vordergrund rückt und den Täter bzw. den Handelnden als unbekannt oder irrelevant markiert:

- Der Meister arbeitet morgen.
- Morgen wird gearbeitet (Die Valenz wurde reduziert; kein lexikalisches Agens).
- Ali gitmekten vazgeçti.
- Gitmekten vazgeçildi (Die Valenz wurde reduziert; kein lexikalisches Agens).

²⁹ http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&arama=kelime&guid=TDK.GTS.54e19940727159.82253702.

- Genco çiçeği suladı.
- Çiçek (Genco tarafından)³⁰ sulandı (Die Valenz wurde reduziert; kein lexikalisches Agens).

Im Gegensatz zur Passivierung ist die Kausation eine grammatische Operation mit grammatischen und semantischen Folgen, die sich dadurch zeigt, dass die Valenzstruktur und die Bedeutung des Vers sich ändern. Das ist so, weil durch die Kausation in den Satz eine neue Rolle hinzugefügt wird. Bei der Kausation transitiver Verben wird die Agens-Rolle zur Rolle des Verursachers, und die durch ein Substantiv im Dativ gekennzeichnete Rolle übernimmt die Rolle des Täters:

- İşçi uyuyor.
- Ağabeyim, işçiyi uyutuyor.
- Ağabeyim işçiyi muayene ediyor.
- Ağabeyim Enver işçiyi yengeme muayene ettiriyor.
- Yengem işçinin kulağını temizliyor.
- Yengem teknisyene işçinin kulağını temizletiyor.
- Yengem teknisyene işçinin kulağını temizlettiriyor.

Die asymmetrische Relation zwischen der Passivierung und der Kausation zeigt sich auch dadurch, dass Passivkonstruktionen nicht kausativiert werden können, wobei eine Passivtransformation kausativer Verben ohne Weiteres möglich ist:

- Villamızın önünde davul çalındı.
- *Villamızın önünde davul çalındırıldı.
- Ben villamızın önünde çocuklara davul çaldır(t)dım.
- Villamızın önünde çocuklara davul çaldır(t)ıldı.

Die Unmöglichkeit der Bildung der Kausation von einem Passiv ist selbstverständlich, weil die Transitivität, die allen kausativen Verben inhärent ist, im Vergleich zur Passiv-Diathese eine primäre elementare sprachliche Eigenschaft ist.

³⁰ Die Nennung des Täters durch eine tarafından-Phrase ist nicht äquivalent mit der Nennung in der Subjektposition, auch nicht obligatorisch.

Außerdem ist die hervorgehobene Handlungsrichtung beider Diatheseformen entgegengesetzt bzw. asymmetrisch. Während bei der Passivierung das Agens getilgt und der Spielraum handelnder Rollen eingeschränkt wird, so dass dadurch der Eindruck entsteht, als ob das Subjekt des Passivsatzes die Handlung an sich erfährt, wird der Geltungsbereich der Handlung bei der Kausation durch die Implementierung eines Täters auf einen neuen Handelnden ausgedehnt.

5.5.2. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Reflexivierung

Die Beziehung zwischen der Kausation und der Reflexivierung ähnelt derjenigen zwischen der Kausation und der Passivierung. Es gibt reflexive Verben, die kausativiert werden; es gibt aber auch solche, die keine kausativen Formen erlauben. Offensichtlich liegt das in der Tiefenstruktur der jeweiligen Verben. Es bedarf detaillierter Untersuchungen, die diese Tatsache zu klären haben: bulundurmak, sevindirmek, geçindirmek, kaşındırmak, kederlendirmek, hastalandırmak, evlendirmek, dilendirmek, düşündürmek, *göründürmek, *çekindirmek, *tıkindırmak, *alındırmak, *salındırmak (aber: sallandırmak), *giyindirmek, *dövündürmek, *mırıldandırmak, *bilmezlendirmek. Nach Zimmers Erklärung in Schlögel (1985: 103) sei die Kausativierung einer Reflexivform dann möglich, wenn diese nicht Reflexivität der Handlung anzeigt, sondern eine eigene, mit dem einfachen Verb verwandte Bedeutung hat. Nun lässt sich fragen, ob die Reflexivverben, die eine Kausation ermöglichen, keine semantische Verwandtschaft mit dem einfachen Verb haben, was ohne weiteres zu verneinen ist. Nach S. Schlögel liegt die Ursache woanders:

In einer echten Reflexivkonstruktion vereinigt der als Subjekt encodierte Partizipant zwei Rollen in sich, die des Agens und die des Patiens, und er führt gewissermaßen eine transitive Handlung aus. Insofern liegt Parallelität zu einem einfachen transitiven Satz vor, und man könnte in einer entsprechenden Kausativkonstruktion ... erwarten, daß er mit dem Dativ encodiert wird, so wie es bei der Kausativierung eines einfachen transitiven Verbs geschieht ... Wenn nun in einer Kausativkonstruktion mit einem reflexiven Verb der ... Akkusativ erschiene, so würde die Tatsache, daß er eine transitive Handlung ausführt, nicht reflektiert (Schlögel 1985: 105).

Auch dieses Zitat kann allerdings nicht erklären, warum bei dem einen Verb die Kausation möglich ist und bei anderen nicht. Wenn wir bei einer Kausativierung die Enkodierung des Verursachers durch einen Dativ (birine bir şey dilendirmek, aber nicht:

birine birini sevindirmek) erwarten sollen, dann wäre keines der folgenden Verben möglich. Daraus kann man erschließen, dass die Kausation reflexiver Verben eine teilweise Idiomatisierung bzw. Bedeutungsverschiebung mit sich bringt und die Rolle des Verursachers durch andere Rollen ersetzt werden kann: bir şeyi bir yerde (Lokativ) bulundurmak, birini bir şeyle (Instrument) sevindirmek, birini bir şeyle (Instrument) geçindirmek, (?) kaşındırmak, bir şeyle (Instrument) kederlendirmek, bir şeyle (Instrument) hastalandırmak, bir şeyle (Comitativ) evlendirmek, bir şeyle (Instrument) düşündürmek.

Bei lexikalischer Kodierung der Reflexivität gibt es keine Einschränkung der Kausation: "Biz kendimizi sana affettireceğiz." Hier hat jedoch die Kausation den Charakter wie bei nicht reflexiven Verben).

In jeder Sprache gibt es zahlreiche nicht abgeleitete Verben, die eine ursprüngliche kausale Bedeutung tragen. Ihre Reflexivierung würde in diesem Falle die Umkehrung der Kausalität und die Reduzierung der Valenz des jeweiligen Verbs: "çırpmak" (bivalent) vs. "çırpınmak" (monovalent) ", "dövmek" (bivalent) vs. "dövünmek" (monovalent), "ändern" (bivalent) vs. "sich ändern" (monovalent), "öffnen" (bivalent) vs. "sich öffnen" (monovalent). Dieses Phänomen wird von Glück (2010: 326) als anti-kausativ oder in Anlehnung an Lucien Tesnière "rezessive Diathese" genannt.

Aus dem bisher Gesagten geht hervor, so auch Schlögel (1985: 108), dass die Kausativtransformation von Reflexivformen zu einer Kumulation von drei Rollen in einer einzigen Nominalphrase führen würde und dass möglicherweise deshalb die Kausation reflexiver Konstruktionen vermieden wird.

5.5.3. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Reziprozität

Oben habe ich zum Ausdruck gebracht, dass die türkische Reziprokdiathese sehr produktiv ist und fast von jedem Verb in der Grunddiathese sich ein Reziprok bilden lässt. Wenn wir von acht Ausnahmen absehen, sind alle türkischen Reziproke intransitiv, obwohl mehrere Personen an der Handlung teilnehmen. Das ist ein positives Indiz für die Kausativierung reziproker Verben. Aber es wäre irreführend, von der Kausation eine einheitliche Bedeutung zu erwarten.

- İşçiler ekmeği böldü.
- İşçiler ekmeği (kendi aralarında) bölüştü.
- İşçiler ekmeği bölüştürdü (= teilen, zerstückeln).
- İşçiler ekmeği (çocuklar arasında, çocuklara) bölüştürdü (= austeilen).
- İşçiler ekmeği birisine (çocuklar için) bölüştürttü (jemanden veranlassen, dass er das Brot mehreren Personen zukommen lässt).

Bei mehreren Teilnehmern verschiebt sich die reziproke Rolle vom pluralischen Subjekt bzw. vom singularischen Subjekt + Comitativobjekt auf das Akkusativobjekt + Comitativobjekt:

- Kemal ile Cemal dövüştü(ler) (Reziprok).
- Kemal, Cemal'le dövüştü (Reziprok).
- Kemal, Cemal'i Bilâl'le dövüştürdü (Kausativ)

Diese Beispiele zeigen uns, dass zwar bei der Kausativtransformation reziproker Verben eine Kumulation mehrerer Rollen entsteht, diese jedoch nicht in einer einzigen Nominalphrase vorkommt³¹. Das ist die Ursache dessen, warum Reziprokbildungen die Kausation zulassen.

Diathetische Reziprokbildungen von der Passiv- und der Reflexivdiathese sind ausgeschlossen, aber anders als von Schlögel (1985: 109) behauptet wird, existieren seltene türkische Beispiele für die diathetische Reziprokbildung vom Kausativ, z. B. "bil-dir-iş-mek".

5.5.4. Die Beziehung zwischen der Kausation und den Funktionsverbgefügen

In der Grammatik wird zwischen Vollverben und Hilfsverben unterschieden, wobei auch die Hilfsverben in sich unterteilt werden. Funktionsverben sind eine Art Hilfsverben, die in einer bestimmten Verwendung das Prädikat des Satzes nicht allein zum Ausdruck bringen können. In diesem Falle gehen sie (Funktionsverben) mit Nomen eine Beziehung ein, so dass Konstruktionen entstehen, die traditionell "Funktionsverbgefüge" genannt werden.

³¹ Wenn es sich um eine einzige Nominalphrase handelt, muss sie dann im Plural stehen.

Funktionsverbgefüge sind also Verbindungen von Nomen und Verben. Das heißt aber nicht, dass jedes gemeinsame Vorkommen dieser zwei Wortarten ein Funktionsverbgefüge ergeben kann. Winhart (2005: 5) zufolge werden zahlreiche Kriterien vorgeschlagen, mit denen die Funktionsverbgefüge gegen freie Verb-Nomen-Verbindungen einerseits und gegen idiomatische Wendungen (oder Phraseologismen) andererseits abgegrenzt werden sollen.

In ihrer detaillierten wissenschaftlichen Abhandlung der Funktionsverbgefüge (FVG) sprechen Helbig/Buscha (2013: 68 f.) von den folgenden Wesenseigenschaften:

- a) Ein FVG besteht aus einem Funktionsverb (FV) und einem nominalen Bestandteil (in der Regel Substantiv im Akkusativ oder Präpositionalgruppe). Beide stellen zusammen eine semantische Einheit dar und bilden als solche das Prädikat. Das FV kann nicht ohne den nominalen Teil des FVG vorkommen (und umgekehrt); dieser wird nach seinem Satzgliedcharakter als lexikalischer Prädikatsteil aufgefasst.
- b) Das FVG entspricht in der Bedeutung weitgehend einem Vollverb oder einem Adjektiv (+ Kopula), die stammidentisch sind mit dem Nomen: Das Theater bringt das Stück zur Aufführung → Das Theater führte das Stück auf; Peter kam in Wut → Peter wurde wütend.
- c) Innerhalb eines FVG haben die FV eine grammatische Funktion und büßen ihre eigentliche Bedeutung weitgehend ein. Die Bedeutung des Prädikats wird in die nominalen Glieder verlagert, die den Basisverben entsprechen: Wir *gaben* den Mitarbeitern *Nachricht* → Wir *benachrichtigten* die Mitarbeiter.
- d) Die Bedeutung eines FV wird stark reduziert im Vergleich zu demselben Verb, das als Vollverb vorkommt: Er *bringt* die Kreide zur Tafel (Vollverb, Ortsveränderung) → Er *bringt* das Stück *zur Aufführung* (FV, keine Ortsveränderung). Dieses Beispiel zeigt, dass mit dieser Lexikalisierung des FVG es zusammenhängt, dass auch der semantische Gehalt der Präposition in Präpositionalgruppen als nominalen Komponenten des FVG stark reduziert ist.
- e) Obwohl die FVG stark lexikalisiert sind, dürfen sie mit idiomatischen bzw. phraseologischen Verbindungen nicht verwechselt werden. Während die Bedeutung phraseologischer Einheiten nur als Ganzheit fassbar ist, bewahrt das FV eines FVG eine bestimmte Bedeutung, die zur Reihenbildung führt: in Frage kommen, zum Ausdruck kommen, zum Ausbruch kommen, zur Ruhe kommen,

zum Abschluss kommen, zur Anwendung kommen. Demgegenüber haben "Gras" und "beißen" im phraseologischen Ausdruck "ins Gras beißen" weder mit "Gras" noch mit "beißen" im nicht-idiomatischen Sinne zu tun.

- f) Obwohl das FV eines FVG seine ursprüngliche lexikalische Bedeutung stark einbüßt, hat es neben morphosyntaktischen auch semantische Funktionen allgemeiner Art: Die Ehepartner befinden sich in Abhängigkeit (durativ). Die Ehepartner sind in Abhängigkeit geraten (inchoativ). Wir haben die Ehepartner in Abhängigkeit gebracht (kausativ).

Aus diesen Beispielen in Helbig/Buscha (2013: 70) kann man also die deutschen Funktionsverben semantisch grob in drei Klassen einteilen, in Inchoativa, Durativa und Kausativa. Die meisten FVG gehören aber, so auch Winhart (2005: 89), mehreren Klassen an, wenn man Passivierung als weiteres Merkmal dazunimmt. Dementsprechend unterscheiden Helbig / Buscha (2013: 70 f.) hinsichtlich der Aktionsarten folgende Klassen von FVG:

- a) FVG, die einen Zustand oder ein Geschehen in seinem Ablauf bezeichnen (Merkmal [durativ]): ausüben, sich befinden, besitzen, bleiben, führen, haben, leisten, liegen, machen, sein, stehen, üben: in Aussicht stehen, unter Beobachtung stehen, in Beziehung stehen, zur Debatte stehen, zur Diskussion stehen, unter dem Einfluss stehen, außer Frage stehen, im Gegensatz stehen, in Kontakt stehen, unter Strafe stehen, in Verbindung stehen, unter dem Verdacht stehen, zur Verfügung stehen, in Verhandlungen stehen, in Wettbewerb stehen, in Widerspruch stehen, im Zusammenhang stehen, in Anwendung sein, beim Arbeiten sein, im Bau sein, in Betrieb sein, in Bewegung sein, in der Diskussion sein, im Einsatz sein, zu Ende sein, in Gang sein, in Gefahr sein, in Verwirrung sein, unter Beschuss liegen, in Scheidung liegen, in Streit liegen, in Abhängigkeit bleiben (von), in Anwendung bleiben, in Betrieb bleiben, in Bewegung bleiben, in Gefahr bleiben, in Verbindung bleiben (mit), sich in Abhängigkeit befinden (von), sich in Anwendung befinden, sich im Aufbau befinden, sich im Bau befinden, sich in Betrieb befinden, sich in Bewegung befinden, sich in Gefahr befinden, sich in Übereinstimmung befinden, die Fähigkeit besitzen (zu), die Frechheit besitzen (zu), den Mut besitzen (zu), (eine) Ahnung haben, Angst haben, (einen) Anspruch haben (auf), die/eine

Auswirkung haben (auf), in Besitz haben, eine Beziehung haben (zu), (einen) Einblick haben, in Gebrauch haben, Gefallen haben, (die) Hoffnung haben, Kenntnis haben, Mut haben, zur Verfügung haben, die/eine Wirkung haben.

- b) FVG, die eine Veränderung eines Zustandes oder Geschehens, den Übergang von einem Zustand in einen anderen bezeichnen (Merkmal [inchoativ]): aufnehmen, bekommen, erfahren, erhalten, erheben, finden, gehen, gelangen, geraten, kommen, nehmen, treten, übernehmen, sich zuziehen: in Beziehung treten, in Kraft treten, in den/einen Streik treten, in Verhandlungen treten, sich eine Erkältung zuziehen, sich einen Tadel zuziehen, sich die Verachtung zuziehen, sich die/eine Verletzung zuziehen, Abschied nehmen, Abstand nehmen, einen Anfang nehmen, in Angriff nehmen, in Anspruch nehmen, Anstoß nehmen, Anteil nehmen, Aufstellung nehmen, ein Bad nehmen, in Besitz nehmen, in Betrieb nehmen, Bezug nehmen (auf), (einen), Einblick nehmen (in), Einfluss nehmen (auf), Einsicht nehmen (in), in Empfang nehmen, eine Entwicklung nehmen, in Haft nehmen, zu Hilfe nehmen, Kenntnis nehmen, Rache nehmen, Rücksicht nehmen, in Schutz nehmen, Stellung nehmen, einen Verlauf nehmen, in Verwahrung nehmen, Zuflucht nehmen, zum Abschluss kommen, zu Ansehen kommen, in/zur Anwendung kommen, zum Ausbruch kommen, zum Ausdruck kommen, in Bewegung kommen, zur Blüte kommen, in Fahrt kommen, in Frage kommen, in Gang kommen, zur Kenntnis kommen, zur Ruhe kommen, in Schwung kommen, zum Stillstand kommen, zur Verhandlung kommen, zur Vernunft kommen, zur Versteigerung kommen, zum Vorschein kommen, die/eine Anregung bekommen, (die/eine) Antwort bekommen, den/einen Auftrag bekommen, den/einen Befehl bekommen, die Einwilligung bekommen, die/eine Erlaubnis bekommen, die/eine Garantie bekommen, (die/eine) Nachricht bekommen, den/einen Rat bekommen, Unterricht bekommen, das/ein Versprechen bekommen, die/eine Zusicherung bekommen, eine Bestätigung erfahren, (eine) Förderung erfahren, eine Korrektur erfahren, eine Veränderung erfahren, eine Verbesserung erfahren, eine Vereinfachung erfahren, eine Vervollkommnung erfahren, (die/eine) Antwort erhalten, den/einen Auftrag erhalten, den/einen Rat erhalten, Anklage erheben (gegen), Anspruch erheben (auf), Beschwerde erheben, (über/gegen), Protest erheben (gegen), einen Vorwurf erheben (gegen), Zweifel erheben (gegen), Anerkennung finden, Anwendung finden, Aufnahme finden, Beachtung finden,

Berücksichtigung finden, die/eine Erklärung finden, Erwähnung finden, Unterstützung finden, den Tod finden, in Arbeit gehen, In Auftrag gehen, in Druck gehen, zu Ende gehen, in Erfüllung gehen, in Herstellung gehen, zu der Anschauung gelangen, zu Ansehen gelangen, zu der Ansicht gelangen, zur Aufführung gelangen, zur Durchführung gelangen, zur Einsicht gelangen, zur Entscheidung gelangen, zur Macht gelangen, zur Überzeugung gelangen, (die) Achtung genießen, Anerkennung genießen, (eine) Förderung genießen, Fürsorge genießen, Respekt genießen, Unterstützung genießen, in Angst geraten, in Armut geraten, in Aufregung geraten, in Bedrängnis geraten, in Begeisterung geraten, in Erregung geraten, ins Gerede geraten, in Isolierung geraten, ins Rollen geraten, in Stimmung geraten, in Unruhe geraten, in Verdacht geraten in Vergessenheit geraten, in Verruf geraten, in Verwirrung geraten, in Verzug geraten, in Verzweiflung geraten, in Widerspruch geraten, in Wut geraten, in Zorn geraten.

- c) "Die Aufgabe, das Veranlassen von Vorgängen oder Handlungen zu bezeichnen, wird heute in der Regel von Funktionsverbgefügen übernommen", so Duden (1984: 438). Somit gibt es FVG, die das Bewirken einer Zustandsveränderung oder eines Zustands durch Fremdeinwirkung bezeichnen (Merkmal [kausativ]): bringen, erteilen, führen, geben, setzen, stellen, versetzen halten, lassen, machen (vgl. auch Winhart 2005: 90): (einen) Einfluss ausüben, die Herrschaft ausüben, eine Wirkung ausüben (auf), Anstrengungen unternehmen, die/eine Reine unternehmen, den/einen Versuch unternehmen, in Angst versetzen, in Aufregung versetzen, in Aufruhr versetzen, in Bewegung versetzen, in Verwirrung versetzen, die/eine Ergänzung vornehmen, die/eine Erweiterung vornehmen, die/eine Korrektur vornehmen, die/eine Kürzung vornehmen, die/eine Straffung vornehmen, die/eine Verbesserung vornehmen, die/eine Verhaftung vornehmen, Kritik üben, Nachsicht üben, Rücksicht üben, Verrat üben, Zurückhaltung üben, die/eine Abmachung treffen, die/eine Anordnung treffen, die/eine Verabredung treffen, die/eine Vereinbarung treffen, die/eine Verfügung treffen, (die) Vorbereitungen treffen, Vorsorge treffen, die/eine Wahl treffen, in Abrede stellen, Ansprüche stellen, (den/einen) Antrag stellen, in Aussicht stellen, in jm. Belieben stellen, unter Beobachtung stellen, unter Beweis stellen, zur Debatte stellen, in Dienst stellen, zur Diskussion stellen, zur Entscheidung stellen, zur Erörterung stellen, die/eine Forderung stellen, die/eine

Frage stellen, in Frage stellen, in Rechnung stellen, unter Strafe stellen, zur Verfügung stellen, in Betrieb setzen, in Bewegung setzen, in Brand setzen, in Gang setzen, in Kenntnis setzen, in/außer Kraft setzen, in Verwunderung setzen, sich zur Wehr setzen, eine Andeutung machen, (die) Angaben machen, Ausführungen machen, Eindruck machen, das/ein Experiment machen, Hoffnung machen, (die/eine) Mitteilung machen, Mut machen, einen Unterschied machen, die/eine Wanderung machen, einen Beitrag leisten, Bürgschaft leisten, den/einen Eid leisten, Ersatz leisten, Folge leisten, Gehorsam leisten, Hilfe leisten, Verzicht leisten, Widerstand leisten, in Betracht ziehen, in Erwägung ziehen, in Mitleidenschaft ziehen, zu Rate ziehen, ins Vertrauen ziehen, in Zweifel ziehen, zum Abschluss bringen, in/zur Anwendung bringen, zur Aufführung bringen, zum Ausdruck bringen, zur Durchführung bringen, zum Einsturz bringen, zu Ende bringen, zum Erliegen bringen, auf einen/den Gedanken bringen, in Gefahr bringen, ins Gespräch bringen, zum Halten bringen, zur Kenntnis bringen, zum Kochen bringen, ums Leben bringen, in Ordnung bringen, zur Ruhe bringen, zur Sprache bringen, in Verlegenheit bringen, zur Vernunft bringen, in Verwirrung bringen, zur Verzweiflung bringen, Beobachtungen anstellen, Berechnungen anstellen, Überlegungen anstellen, Untersuchungen anstellen, Beziehungen aufnehmen (zu), (den / einen) Kontakt aufnehmen (mit / zu), (die / eine) Verbindung aufnehmen (mit/ zu), Verhaltungen aufnehmen (mit), (die/eine) Antwort erteilen, den/einen Auftrag erteilen, den/einen Befehl erteilen, die/eine Erlaubnis erteilen, den/einen Rat erteilen, (den) Unterricht erteilen, den/einen Beweis führen, zu Ende führen, das/ein Gespräch führen, den/einen Kampf führen, (das/ein) Protokoll führen, (den) Vorsitz führen (bei), die/eine Anregung geben, (die/eine) Antwort geben, den/einen Auftrag geben, in Auftrag geben, den/einen Befehl geben, in Druck geben, die Einwilligung geben, die/eine Erlaubnis geben, die/eine Garantie geben, das/ein Gastspiel geben, einen Kuss geben, sich Mühe geben, in Angst halten, Ausschau halten, in Betrieb halten, in Gang halten, in Ordnung halten, Wache halten.

Auch die türkische Sprache ist an FVG sehr reich, aber in Grammatiken und linguistischen Wörterbüchern gibt es keinen türkischen Terminus dafür. Hier gebe ich Beispiele für türkische FVG:

- a) Türkische FVG, die einen Zustand oder ein Geschehen in seinem Ablauf bezeichnen (Merkmal [durativ]): olmak, bulunmak: tartışma konusu olmak, birinin emrine amade olmak, kullanımda olmak, göz önünde olmak, iş başında olmak, yapım aşamasında olmak, tartışma konusu olmak, tehlike altında olmak, şaşkınlık içerisinde olmak, bilgi sahibi olmak, cesarete sahip olmak, etkisi altında bulunmak, gözlem altında bulunmak, iletişim halinde bulunmak, tehlike altında bulunmak, müşahade altında bulunmak.
- b) Türkische FVG, die eine Veränderung eines Zustandes oder Geschehens, den Übergang von einem Zustand in einen anderen bezeichnen (Merkmal [inchoativ]): girmek, başlamak, uğramak, almak, kapmak, koymak, yapmak, iddia etmek, bulmak, bulunmak, göstermek, takınmak, girmek, geçmek, uğramak, duymak, toplamak, kazanmak, varmak, kapılmak, dönmek: ilişkiye girmek, yürürlüğe girmek, işe girmek, müzakereye başlamak, hakarete uğramak, yara almak, düş almak, dikkate almak, öç almak, korumaya (koruma altına) almak, tutum almak, tutum takınmak, mikrop kapmak, birine mesafe koymak, başlangıç yapmak, hak iddia etmek, katılımda bulunmak, göndermede bulunmak, teşvikte bulunmak, şikayette bulunmak, etkide bulunmak, gelişme göstermek, tedavüle girmek, harekete geçmek, aklı başına gelmek, onayını almak, fikrini almak, değişime uğramak, kuşku duymak, takdir toplamak, kabul görmek, destek bulmak, son bulmak, itibar kazanmak, karara varmak, saygı görmek, korkuya kapılmak, şaşkına dönmek
- c) Türkische FVG, die das Bewirken einer Zustandsveränderung oder eines Zustands durch Fremdeinwirkung bezeichnen (semantisches Merkmal [kausativ]): bulunmak, hüküm terbiyesizlikte bulunmak, itirazda bulunmak, etkide katkıda bulunmak, bulunmak, girişimde bulunmak, müzakerelerde bulunmak, iddiada bulunmak, korkuya düşürmek, harekete geçirmek, eleştiride bulunmak, dikkate almak, önlem almak, randevu ayarlamak, tercihte bulunmak, beğenisine sunmak, takdirine sunmak, hizmete açmak, tartışmaya açmak, hesaba katmak, bilgi sahibi kılmak, izlenim bırakmak, cesaret vermek, fark yaratmak, katkı sağlamak, itaat etmek, dikkate almak, kuşkuyla bakmak, sonuca bağlamak, ifade etmek, yıkıma götürmek, uygulamaya koymak, yenilgiye uğratmak, canından etmek, huzura kavuşturmak, dile getirmek, düzene koymak, düzene sokmak, kuşkuya düşürmek, gözlem yapmak, fikir yürütmek, ilişki kurmak,

yanıt vermek, baskıya vermek, öpücük vermek, görev vermek, emir vermek, delil göstermek, kanıt ileri sürmek, görüşme yapmak, korkuya düşürmek.

Nach dem Gegensatz Aktiv vs. Passiv kann man die FVG so klassifizieren:

- a) FVG mit passivischer Bedeutung: sich befinden, bekommen, bleiben, erfahren, erhalten, finden, gehen, gelangen, genießen, geraten, kommen, liegen, sein, stehen, zuziehen.
- b) FVG mit aktivischer Bedeutung: anstellen, aufnehmen, ausüben, bringen, erheben, erteilen, führen, geben, halten, leisten, machen, nehmen, setzen, stellen, treffen, üben, unternehmen, versetzen, vornehmen, ziehen.

5.5.5. Die Beziehung zwischen der Kausation und der Valenzstruktur

Die Struktur der Valenz bildet die Grundlage der Diathese, insbesondere der Kausation. Die Valenz ist eine multidimensionale Kategorie der Sprachen und wird syntaktisch, semantisch oder pragmatisch realisiert. Wenn ich hier von der Veränderung der Valenz bzw. von der Valenzalternation / dem Valenzwechsel spreche, meine ich in erster Linie die syntaktische Valenz; es darf aber nicht vergessen werden, dass diese mit der semantischen Valenz einen direkten Zusammenhang hat.

Nehmen wir einfache oder abgeleitete Verben als Ausgangspunkt an. Indem Morpheme hinzukommen, verändert sich der Rahmen der Valenz des jeweiligen Verbs. Das gilt sowohl für die türkische als auch für die deutsche Sprache.

Ch. Lehmann erklärt die syntaktische Beziehung zwischen Kausation und Valenz durch den Begriff “Demotion” des untergeordneten Agens:

“Das Subjekt der kausativen Konstruktion ist der Kausator. Das untergeordnete Agens, welches Subjekt der Basiskonstruktion ist, kann folglich in der kausativen Konstruktion nicht Subjekt bleiben, sondern muß demoviert³² werden.”³³

32 “Promotion, wörtlich ‘Vor-/Aufwärtsbewegung’, und Demotion, ‘Abwärtsbewegung’, sind Operationen, die die syntaktische Funktion verbaler Dependents verändern... Eine syntaktische Operation, die einem verbalen Dependenten eine relativ höhere Funktion auf dieser Hierarchie zuweist, ist eine Promotion; eine Operation, die ihm eine relativ niedrigere Funktion zuweist, ist eine Demotion. Die Demotion besagt meistens, daß der betreffende Dependent Adjunkt wird. Als solches ist er dann optional. Das heißt, Demotion läuft oft auf Entfernung aus dem Satz und somit aus der Äußerung hinaus.” (Ch. Lehmann; <http://www.christianlehmann.eu/> (Zugang: 08.02.2015).

³³ <http://www.christianlehmann.eu/> (Zugang: 08.02.2015).

Wenn ein nicht-kausatives Verb kausativiert wird, wird dadurch sein Valenzrahmen um eine Stelle erweitert, somit hat das entstandene kausative Verb ein Argument mehr als seine Ausgangsform. Die zusätzliche Stelle muss nun auf irgendeine Weise im Satz vertreten werden. Hierfür stehen nach Comrie (1981; in: Schlögel 1985: 8) vier Möglichkeiten zur Verfügung:

- a) eine syntaktische Position des Satzes wird doppelt besetzt, d. h. zwei Nominalphrasen erhalten die gleiche Kodierung.
- b) Eine neue syntaktische Position wird geschaffen.
- c) Ein Argument des kausativen Verbs wird syntaktisch überhaupt nicht repräsentiert.
- d) Schließlich bestehe die Möglichkeit, keine “well-formed surface structure corresponding to the given underlying structure” zu haben. Es ist aber nicht klar, was hier gemeint ist.

Im Zusammenhang mit der Valenzerweiterung kann man auch von dem Begriff der Kontrolle bei belebten Patizipanten an der Handlung sprechen:

- “Metin yola koşuyor” (nicht kausativ), “Ali Metin’i yola koşturuyor” (kausativ). Die Kausativität wird hier – wie bei der Kausation intransitiver Verben üblich ist - durch einen Akkusativ kontrolliert, aber das primäre Argument “yola” bleibt erhalten. Im nicht kausativen Satz ist es unbestimmt, ob Ali freiwillig oder infolge einer Verursachung läuft. Im kausativen Satz ist “Ali” der Veruracher.
- “Yaşlı annem eti pişiriyor (nicht kausativ)”, “Ablam yaşlı anneme eti pişirtiyor” (kausativ). Die Kausativität wird hier – wie bei der Kausation transitiver Verben üblich ist - durch einen Dativ kontrolliert, aber das primäre Argument “eti” bleibt erhalten. Im nicht kausativen Satz ist es ebenfalls nicht klar, ob “yaşlı annem” freiwillig oder infolge einer Verursachung das Fleisch kocht. Im kausativen Satz ist “ablam” die Veruracherin.
- “Yasemin Aygöl’ü sınava sokuyor”, “Yasemin Aygöl’ü sınava sokturuyor”. Im nicht kausativen Satz ist “Yasemin” die Täterin, im kausativen Satz die Person, die die Teilnahme an der Prüfung erlaubt oder verursacht; wenn wir den Täter nennen wollen, kommt ein Dativ hinzu: “Yasemin Ali’ye Aygöl’ü sınava sokturuyor”, wobei die Enkodierung des Täters “Ali’ye” unschön klingt.

- “Ayfer geht zum Arzt”, “Aysel lässt Ayfer zum Arzt gehen”. Die Kausativität wird hier entsprechend der Kasusforderung des kausativierenden Verbs “lassen” durch einen Akkusativ kontrolliert, aber das primäre Argument von “gehen” (zum Arzt) bleibt erhalten.
- “Aysu kocht den Reis”, “Cansu lässt Aysu den Reis kochen”. Die Kausativität wird hier entsprechend der Kasusforderung des kausativierenden Verbs “lassen” durch einen Akkusativ (Cansu) kontrolliert, aber auch das primäre Argument “den Reis” bleibt erhalten.

Deutsche Beispiele für den Valenzwechsel sind im Vergleich zu türkischen Beispielen dürftig. Ich kann die Verbpaare „saufen“ – „ersäufen“, „fallen“ – „fällen“, „schwingen“ – „schwenken“, „sinken“ – „senken“, „springen“ – „sprengen“, „stinken“ – „stänkern“, „dringen“ – „dängen“ usw. aufzählen, in denen die Leerstellen durch Ablaut jeweils um eine erweitert worden sind.³⁴

5.6. Die Kausation im Deutschen

Die Strukturen der Kausativkonstruktionen können von Sprache zu Sprache, ebenso innerhalb einer Einzelsprache stark variieren. Dementsprechend habe ich oben gesagt, dass die deutsche Sprache ein morphologisches Kausativ hat, das weder produktiv noch transparent ist. Während jedes türkische Verb mit einem von der Lautstruktur abhängigen der zahlreichen Kausationssuffixe kombiniert werden kann, verfügt die deutsche Sprache über keine vergleichbare Möglichkeit, so dass man keine neuen Kausative bilden kann. In diesem Falle verwendet man eine periphrastische Konstruktion schaltet hierfür das Verb “lassen” zwecks der Kausation ein.

Hans-Bianchi/Katelhön (2011: 78) erfassen alle Kausativkonstruktionen im Deutschen, die u.a. durch folgende sprachliche Mittel ausgedrückt werden:

- Lexikalisch: schicken (gehen), zeigen (sehen)
- Morphologisch: senken (sinken) bekämpfen (kämpfen)

³⁴ Im weiteren Sinne leisten deutsche Präfigierungen einen großen Beitrag zur Valenzerweiterung oder –veränderung der Verben. Stellen wir und hier vor allem das Präfix „be-“, dessen Hauptfunktion darin besteht, intransitive Verben zu transitivieren: „stehen“ – „bestehen“, „fallen“ – „befallen“, „treten“ – „betreten“. Dieses Präfix kann aber auch an transitive Verben kommen und die Valenz verändern: „lesen“ – „belesen“, „sehen“ – „besehen“, „stellen“ – „bestellen“.

- Syntaktisch I: machen+ Adjektiv (Die Mutter macht ihre Tochter schön).
- Syntaktisch II: lassen + Inf. (Sie lässt den Tee kochen), machen + Inf. (Ich bringe bewiese, die sie zittern machen sollen), geben + zu + Inf. (Doch Orlando gibt zu verstehen, dass der Junge das nur aus Vorsicht sagt).
- Syntaktisch III: bringen+zu+ subst. Infinitiv (Werner brachte den Tee zum Kochen).

Hans-Bianchi/Katelhön (2011) haben auf der Grundlage des Wortschatzportals der Universität Leipzig ein neuhochdeutsches Korpus zusammengestellt und Belege für die syntaktischen Kausativkonstruktionen (II) gesucht. Das Korpus dieser Untersuchung bildeten 232 Belege der kausativen Konstruktion Verb + infinites Verb aus journalistischen Texten der geschriebenen Gegenwartssprache des Deutschen. Das Kausativverb "lassen" weist in ihrem Korpus eine erstaunliche formale, semantische und pragmatische Bandbreite auf. In 45% der Fälle verbinde es sich mit einem transitivischen Verb (Bsp. 8), in 23% der Fälle mit einem intransitiven Verb (9), in 46% der Fälle bilde es die Kausativkonstruktion mit einem intransitiven Bewegungsverb:

(8) Die Forderung nach einem Rücktritt von Präsident Alejandro Toledo ließ Humala angesichts der aussichtslosen Lage fallen.

(9) Der Handwerker weigerte sich jedoch und ließ es auf eine Klage ankommen.

(10) Im zweiten Spielabschnitt zog Alba innerhalb von zwei Minuten sogar auf 32: 19 davon, doch statt souverän weiterzuspielen, kam die Mannschaft völlig aus dem Rhythmus und ließ Quakenbrück auf 33: 31 herankommen.

Nur in den seltensten Fällen erscheine das Objekt von V2 in Form einer Dativergänzung:

(11) Wer im Treppenhaus raucht, muss damit rechnen, dass ihm Nachbarn dies im Ernstfall per Gerichtsbeschluss verbieten lassen (vgl. Hans-Bianchi/Katelhön (2011: 79 f.).

Das Verb "lassen", das als Hilfsverb zur Konstruktion der periphrastischen Kausation dient, ist hinsichtlich deren Semantisierung sehr relevant. In Valíčková (2014) findet sich eine gesamthafte Darstellung der Funktionen von "lassen" als Kausationsverb:

- Das Verb lassen als “veranlassen”, “bewirken”: ein Haus bauen lassen, sich einen Anzug machen lassen, das Auto waschen lassen, jemanden warten lassen, jemanden rufen lassen, grüßen lassen, erschießen lassen.
- Das Verb lassen als “zulassen”, “erlauben”, “dulden”, “nicht an etwas hindern”: die Kinder spielen lassen, ins Kino gehen lassen, jemanden verhungern lassen, sich nicht beleidigen lassen, jemanden ausreden lassen, das Licht über Nacht brennen lassen.
- Das Verb lassen als “jemandem etwas zugestehen”, “jemanden nicht behindern”: jemandem seine Freude lassen.
- Das Verb lassen als “veranlassen” oder bewirken, dass jemand, etwas irgendwohin gelangt”: frische Luft ins Zimmer lassen, Wasser in die Wanne lassen, Öl aus dem Fass lassen, ein Boot zu Wasser lassen, den Sarg ins Grab lassen.
- Das Verb lassen als veranlassen, dass jemand, etwas unverändert bleibt, in einem bestimmten Zustand gehalten wird, an einer bestimmten Stelle bleibt: die Sachen im Koffer lassen, etwas in der Schwebe lassen, unangetastet lassen, nichts unversucht lassen.
- Das Verb lassen als “die Möglichkeit zu etwas bieten”, “in bestimmter Weise geeignet sein”: sich gut verarbeiten lassen, sich dehnen lassen, sich biegen lassen.
- Das Verb lassen als eine freundliche Aufforderung: Lass uns gehen.

Im Deutschen existieren die folgenden Grundverben und deren Kausativformen. Zwischen manchen Verbpaaren ist gar keine morphologische Beziehung bzw. Ähnlichkeit erkennbar:³⁵ Die der Kausativbildung gegenüberstehenden Basisverben sind immer intransitive Verben: beißen – beizen, biegen – beugen, dringen – drängen, erschrecken (sie erschrak) - erschrecken (sie erschreckte ihn), fahren – führen, fallen – fällen, fließen -(ein)flößen, genesen – nähren, hängen, älter: hangen (ist gehangen) - hängen (hat gehängt) und henken, leiden – leiten, lesen – lehren, liegen – legen, quellen (ist gequollen) - quellen (hat gequellt), rinnen- rinnen, saufen - (er)säufen, saugen – säugen, schwellen (ist geschwollen) - schwellen (hat geschwellt), schwingen – schwenken, schwimmen – schwemmen, schwinden - (ver)schwenden, sinken – senken,

³⁵ Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Kausativ> (Zugang: 07.02.2015).

sitzen – setzen, springen – sprengen, stieben – stäuben, stinken – stänkern, trinken – tränken, winden – wenden, zwingen – zwingen, wachen – wecken, sinken – senken.

Das sind die kausativen Verben, über die die deutsche Sprache verfügt. Viel mehr als die aufgeführten Kausativa existieren im Deutschen nicht. Wegen des Verlustes der Kompositionalität der Kausativkategorie sind fast alle längst lexikalisiert, sie haben ihren Bedeutungszusammenhang mit dem Basisverb eingebüßt.

5.7. Die Kausation im Türkischen

Jedes türkische Verb kann nicht Passiv, Reflexiv oder Reziprok bilden. Aber alle türkischen Verben können kausativiert werden, d. h., dass die Kausation im Türkischen die reichste und produktivste Diathese ist. Obwohl die Kausation aller türkischen Verben möglich ist und es mehrere Kausativsuffixe gibt, ist ihr Gebrauch nicht beliebig; er hängt vom Stamm bzw. dem Auslaut des jeweiligen Verbs ab, an das das Suffix agglutiniert wird. Nach Korkmaz (2003: 556 f.) gibt es im Türkischen sechs Suffixe, die die Verben kausativieren:

- **"-(I)t-"/"-(U)t-"**: Das ist ein sehr produktives Kausationssuffix, das an Verben agglutiniert wird, die auf Vokal oder auf "l" / "r" auslauten bzw. mehrsilbig sind: benzetmek, boşatmak, tünetsmek, çığnatsmek, benimsetsmek, tepeletsmek, morartmak, püskürtmek.
- **"-DIr-"/"-(U)r-"**: Dieses produktive Suffix kommt an vokalisch bzw. konsonantisch auslautende einsilbige oder an mehrsilbige Verben, die auf die liquiden Laute "l" / "r" enden: yedirmek, astırmak, açtırmak, baktırmak, bastırmak, öttürmek, arttırmak, çözdürmek, öldürmek, biriktirmek, tükettirmek, yetiştirmek, yıpratırmak, bulandırmak, dillendirmek, uyandırmak, yabancılaştırmak.
- **"-(I)r-"/"-(U)r-"**: Auch dieses Suffix ist sehr produktiv und wird an einsilbige Verben hinzugefügt, die auf "ç"/"ş"/"t"/"ğ" oder "y" enden artırmak, batırmak, aşmak, bitirmek, doyurmak, doğurmak.
- Das Kausationssuffix **"-Ar-"** ist nicht produktiv und leitet hauptsächlich folgende Verben ab: çıkarmak, çökmek, gidermek, göçermek, kaytarmak, yakarmak.

- Das alttürkische Überbleibsel "-DAr-" ist ebenfalls nicht produktiv und lebt nur in einigen Verben weiter: döndermek, göndermek.³⁶
- "-(I)z-"/"-(U)z-": Das Türkeitürkische verfügt nur über ein paar Beispiele, die mit diesem Suffix kausativiert werden: emzirmek (em-i-z-i-r-mek), tutuzmak (=tutulmak, tutturmak; tut--u-z-mak), utuzmak (= ütülme; ut-u-z-mak).

5.8. Die in Pınar Kürs Erzählung "Yaz Gecelerinde Keman" vorkommenden Kausationen und ihre Wiedergabe im Deutschen

In dieser Geschichte haben wir 80 Sätze festgestellt, die kausative Verben (z. B. "sürdürdü") oder Verbalnomen (z. B. "sürdüreceklere") enthalten. Nun analysieren wir die einzelnen kausativen Verben in ihrem Kontext.

1) Als Kausativum kommt in der Erzählung "Yaz Gecelerinde Keman" am meisten das Verb "sürdürmek" mit seinen verschiedenen Tempusformen und in einigen Nominalisierungen vor. Hier sind die türkischen Sätze mit dem Verbstamm "sürdür-" und ihre deutschen Entsprechungen:

- ... bahçeyi seyretmeyi sürdürdü. (S. 43). ... betrachtete weiter den Garten. (S. 48).
- Birlikteliğimizi en iyi koşullarda sürdürebilmek için hazırlanmamıza yarayacak iki yıllık bir ertelemeden ne çıkardı? (S. 37). Was würde ein zweijähriger Aufschub, der uns die bessere Vorbereitung unseres Zusammenseins unter idealen Bedingungen schaffte, schon bedeuten? (S. 42).
- Balkonun parmaklıklarına yapışmış, görülecek bir şey kalmamasına karşın bakmayı sürdürüyorum. (S. 33). Als wäre ich ans Balkongeländer gefesselt, schaute ich weiter, obwohl es nichts mehr zu sehen gab. (S. 38).
- Sessiz sedasız bir yaşam sürdürüyorlarmış gerçi,... (S. 31). Sie führten ein stilles, zurückgezogenes Leben, das ist wahr, ... (S. 36).
- Akşamları eve geldiğimde 'o dairenin kapısını çalacağım' ataklığını asansöre bininceye dek sürdürüyor, ... (S. 28). Abends, wenn ich nach Hause kam, hielt sich meine Courage bis zum Aufzug aufrecht, »auf die Klingel jener Wohnung zu drücken«, ... (S. 34).

³⁶ In einigen Grammatiken steht, dass auch "göstermek", "aktarmak", "kaytarmak" und "kotarmak" mit diesem Suffix gebildet sind. Aber die Einheit "-tar-" sei ursprünglich eine mehrfache Kausativierungsform, so Korkmaz (2003: 561).

- Geceyi sürdüreceklere kalırdı bina. (S. 18). Das Gebäude wurde den Nachtmenschen überlassen. (S. 23).
- Oysa konuşmayı sürdürüyordu Şükran Hanım. (S. 54). Şükran Hanım aber setzte ihre Rede fort. (S. 58).

Demnach sind als seine deutschen Entsprechungen bzw. Übersetzungen die folgenden Verben festzustellen: weiterbetrachten, weiterschauen, führen, sich aufrechterhalten, fortsetzen, Zusammensein, Nachtmenschen.³⁷

Erstens fallen uns die archaischen bzw. Nicht produktiven deutschen Kausative “führen” und “fort/setzen” auf, die in ihrer morphologischen Bildungsweise eine Parallelität zum türkischen “sürdürmek” aufweisen, weil sie als Elemente der morphologischen Kausation klassifiziert werden können. Die anderen deutschen Verben “weiterbetrachten, weiterschauen, sich aufrechterhalten” gehören zur lexikalischen Kausation.

Und im folgenden Beispiel wird die Kausation paraphrasiert: Birlikteğimizi en iyi koşullarda sürdürebilmek için hazırlanmamıza yarayacak iki yıllık bir ertelemeden ne çıkardı? (Was würde ein zweijähriger Aufschub, der uns die bessere Vorbereitung unseres Zusammenseins unter idealen Bedingungen schaffte, schon bedeuten?)

2)Im folgenden Beispiel ist als Entsprechung von “dindirmek” das lexikalische Kausativ “mildern” zu sehen:

- Bu düşünce yüreğimdaki yapay çarpmayı dindirmeye yetiyor. (S. 2). Dieser Gedanke genügt, um mein unsinniges Herzklopfen zu mildern(S. 7).

3)Das Verb “uyandırmak” wird in den folgenden Beispielen mit “wachrufen” und “erwecken” wiedergegeben. Die Kausation ist also auch hier nicht morphologisch, sondern lexikalisch:

³⁷ Hier sei noch einmal bemerkt, dass wir von den frei übersetzten “Zusammensein” und “Nachtmenschen” absehen, weil die Übersetzungskritik uns nicht angeht. Uns interessiert die Ausdrucksweise des türkischen Kausativs, ob es nämlich mit einer deutschen Kausativkonstruktion wiedergegeben wird oder nicht.

- Bu konçerto hep eşsiz güzellikte bir görüntüyle acıklı bir öykü uyandırır imgelemimde. (S. 3). Diese Symphonie ruft in meiner Fantasie jedes Mal ein Bild von unvergleichlicher Harmonie wach und eine elegische Geschichte gesellt sich hinzu (S. 9).
- Ama aslında dupduru, lekesiz bir beyaz olduğu izlenimini uyandırdı bende. (S. 49). Aber erweckte in mir den Eindruck von einem klaren, makellosen Weiß (S. 53).

4)Die im Satz

- “Ay ışığı gümüşten bir ırmak oluşturmuştur kapkara suyun üstünde” (S. 3). Das Mondlicht zeichnet auf dem schwarzen Wasser einen silbernen Fluss (S. 9) vorkommende Kausation ist ebenfalls lexikalisch.

5)Die Kausation in

- “... susturulur” (S. 4). ... zum Schweigen gebracht (S. 10) ist erfolgt durch ein Funktionsverbgefüge, das im Deutschen auf Grund der Unproduktivität der morphologischen Kausation sehr häufig ist.

6)Beim polysemen Verb “doldurmak” sind die Wiedergabemöglichkeiten sehr variabel. Die Variabilität hängt vor allem von dem nominalen Element ab, das das Verb ergänzt oder mit ihm ein Funktionsverbgefüge bildet. Als deutsche Entsprechungen kommen “erhellen”, “erfüllen”, “einschenken”, “ausfüllen” und “ersetzt werden” vor und meinen das Vollmachen oder Verwirklichen im wörtlichen oder übertragenen Sinn. Die unproduktive morphologische Kausation ist erscheint in den Verbstämmen “füllen” und “setzen”:

- Gerçek bir ay ışığı doldurmuştu bahçeyi. (S. 5). Mondlicht erhellte den Garten wirklich. (S. 10).
- Günlerimi de geceyi sabırla - ya da sabırsızlıkla - beklemekten çok daha somut bir uğraş dolduruyordu. (S. 26). Meine Tage erfüllte, mehr noch als ein

geduldiges - oder ungeduldiges - Warten auf die Nacht, eine viel konkretere Tätigkeit (S. 31).

- Hemen hemen hiç içmediğim halde bir kadeh de viski doldurdum kendime. (S. 39). Obwohl ich so gut wie nie trank, schenkte ich mir ein Glas Whisky ein (S. 43).
- Denize olsun, başka gezmelere olsun tek başıma gitmeye, günlerimi yardımcısız doldurmaya alıştım öteden beri. (S. 49). Ob ich ans Meer ging oder Ausflüge unternahm, ich war seit jeher gewohnt, meine Tage ohne fremde Hilfe auszufüllen (S. 53).
- Gecelerimi ise hâlâ onlar dolduruyordu elbette. (S. 49). Was meine Nächte betraf, die füllten natürlich weiterhin sie aus (S. 53).
- Pencereden bakmak kasvet dolduruyordu insanın içine. (S. 51). Der Blick aus dem Fenster erfüllte mich mit Melancholie (S. 54).
- Yepyeni birini sevdiği için bırakıp gidenin yeri doldurulabilir belki - ama ölenin asla. (S. 55). Der Platz dessen, der wegen einer neuen Liebe geht, kann vielleicht ersetzt werden - der eines Verstorbenen aber nie (S. 59).

7) Das kausative Verb “uydurmak” ist gleichfalls polysem und wird in den folgenden drei Beispielen einmal ganz frei mit dem Substantiv “Fantasie” und zweimal mit “erfinden” wiedergegeben:

- Gerçekten de uydurduğum küçük sandalın görkemli gemiye artık ulaştığı izlenimini bırakabilir bölümün sonu. (S. 6). Tatsächlich könnte der Schluss des Satzes den Eindruck erwecken, als sei der kleine Kahn meiner Fantasie bei dem prachtvollen Schiff angekommen (S. 11).
- Her şeyi, müziği de, ışığı da, kiracıyı da kendim uyduruyor olamaz mıydım? (S. 24). Könnte es nicht sein, dass ich alles, die Musik, das Licht und auch den Mieter, selbst erfunden habe? (S. 29).
- ... ya da doğrudan imgelemimde uydurduğum, birbirlerine söylettiğim sözler.... (S. 43) ...oder die ich geradewegs in meiner Fantasie für sie erfunden hatte (S. 47).

8) Dem kausativen Verbaladverb “aldırmayarak” entspricht in diesem Kontext ebenfalls das adverbial benutzte “völlig unberührt”:

- görkemli gemi, üçüncü bölümde tek başına ortaya çıkacak, önünde uzanan karanlık denizi yararak, ardında bıraktığı dalgaların hangi uzak kıyıya ulaşabileceğine hiç aldırmayarak kendi utku dolu, özgür yolunda ilerleyecek, varacağı yere tek başına varacaktır. (S. 6). Das herrliche Schiff wird im dritten Satz ganz allein auftauchen und das dunkle Meer spalten, völlig unberührt, dass seine Wellen ferne Ufer erreichen (S. 12).

9) Sowohl “oturtmak” als auch seine Entsprechung “stellen” in dem Beispielsatz

- “Makul bir düzeye oturtmuştum çoktandır.” (S. 6). Seit langem habe ich ... auf eine vernünftige Grundlage gestellt (S. 12). gehen mit ihrem Bezugsnomen eine enge semantische Verbindung ein.

10) Zusammen mit seinem Bezugssubstantiv kann das Verb “vardırmak” verschiedene Bedeutungen vertreten; hier z. B. bedeutet es veranlassen, dass etwas auf einen bestimmten Punkt kommt. Diese Veranlassung wird durch das Verb “treiben” realisiert:

- Bir de bu öyküye yaşamdan bir örnek ya da benzerlik aramak, olayı çok aşırıya vardırmak olmaz mıydı? (S. 6). Eine weitere Suche nach Beispielen oder Ähnlichkeiten in meinem Leben würde das Spiel unnötig auf die Spitze treiben (S. 12).

11) Das kausative “yaklaştırmak” wird unten durch das nicht kausative “zusammenkneifen” wiedergegeben:

- Konçerto üstüne kurduğum öyküyü ona anlattığımda kaşlarını çatmadan birbirine yaklaştırmıştı. (S. 7). Als ich Ilhan die Geschichte erzählte, die ich zu dieser Symphonie erfunden hatte, kniff er seine Augenbrauen zusammen, ohne sie hochzuziehen (S. 12).

Aber in

- Başkalarının dudak bükmesi gibiydi onun kaş yaklaştırması. (S. 7). Andere Leute mögen in solchen Situationen den Mund verziehen (S. 13). wird “kaş yaklaştırması” durch Paraphrasierung ausgedrückt. Hier kann man von einer pragmatischen Kausation sprechen.

12) Das Kausativum “belirtmek” ist mehrdeutig und kann vor allem mit den Verben “nennen, andeuten, äußern, konstatieren, bestimmen, betonen, explizieren, exponieren, erklären, bezeichnen” wiedergegeben werden. Keines dieser Verben ist kausativ:

- Önce programsız müzikte öykü ya da anlam aramanın yanlışlığını belirtmiş. (S. 7). Dann erklärte er mir, dass es unsinnig sei, in der Musik, die keine ausgewiesene Programmatik aufwies, eine Geschichte entdecken zu wollen (S. 13).

13) Im obigen Zusammenhang können wir auch das Beispiel

- “...Ya da ‘tem gelişmesi’ olarak adlandırıp...” (S. 7). Dann bezeichnete er die Klänge, ...(S. 13) erwähnen.

14) Das Verbalnomen “yakıştırmadığını”, das in sich einen Nebensatz einbettet, wird zu einem Vollsatz expandiert, dessen Verb mit dem Kausativ sehr wenig zu tun hat:

- ‘Amatörce duygulanımları’ kendisi gibi bir virtüöz adayının sevgilisine yakıştırmadığını açıkça söylememişti (S. 7). Meine Gefühlsregungen nannte er laienhaft, und er versuchte, sie wissenschaftlich zu objektivieren (S. 13).

15) Dieselbe Verfahrensweise wie oben gilt auch für den folgenden Satz. Das Verbalnomen “geçştirildiğini” mit dem Situationsadverbial “völlig unpassend” wiedergegeben, was mit der Kausativität nichts Gemeinsames hat:

- Üçüncü bölümde ise birinci bölümdeki görkemli gemi temasının (yani, B2) tersyüz edilerek geçştirildiğini hırçın ısrarlarım karşısında doğrulamak zorunda kalmıştı. (S. 8). Ebenso bestand ich weiterhin darauf, dass das Thema des prachtvollen Schiffes aus dem dritten Satz (also B2) völlig unpassend entfaltet wurde (S. 13).

16) In Verbindung mit “kahkaha” bildet das Verb “savurmak” ein Funktionsverbgefüge, dem gleichfalls das deutsche “in Gelächter ausbrechen” entsprechen könnte. Hier wird aber das weder transitive noch kausative “lachen” bevorzugt:

- Yolda yürüyen delikanlılar sunturlu sövgülerle karışık kahkahalar savuruyorlardı. (S. 17). Junge Burschen streunten durch die Straßen, lachten und fluchten (S. 23).

17) Wie das erste Beispiel zeigt, kommt als Standardentsprechung von “(zaman) geçirmek” das nicht kausative deutsche “(Zeit) verbringen” in den Sinn. Das zweite Beispiel zeigt aber eine andere Möglichkeit, nämlich “erleben”:

- Belki kimi yaşlıları kimi kez ziyarete gelen genç karı kocalardan bazıları çocukluklarını burada geçirmiş... (S. 20). Vielleicht hatten manche von den jungen Eheleuten, die den einen oder anderen Alten besuchten, hier ihre Kindheit verbracht. (S. 25).
- İlhan’la ikimiz de müziksiz ama en az onun kadar, hatta belki de daha güzel, süreler geçirmez miydik baş başa? (S. 45). Hatte ich nicht auch mit İlhan Zeiten zu zweit erlebt ohne Musik, die aber genauso schön, vielleicht noch schöner waren? (S. 49).

18) Das Beispiel

- “Günümü sıcakın sürmesini dileyerek geçirmiştin.” (S. 52). Den ganzen Tag wünschte ich mir, es möge warm bleiben. (S. 56) tritt dadurch hervor, dass das Verb “geçirmek” einfach übergangen wird.

19) Am Beispielsatz

- “Yanlışlıkla düşmüş olsa bile yakında kendimize benzetirdik onu belki.” (S. 21). Auch wenn er irrtümlich hier wäre, würden wir ihn vielleicht schon bald mit uns vergleichen. (S. 26). ist eine morphologische Asymmetrie zwischen “benzetmek” und “vergleichen” zu sehen.

20) Auch das folgende Beispiel mit zwei türkischen Kausativen zeichnet sich durch die morphologische Asymmetrie zwischen “yaratmak” vs. “erschaffen” und “değerlendirmek” vs. “bewerten” aus:

- Gözlerimi dördüncü katın ölgün ışıklı pencerelerinden ayırmadan, on yıldır içinde yaşadığım binayı kafamda yeni baştan yaratarak, değerlendirerek bekliyordum. (S. 22). Während ich wartete und meine Augen nicht von den fahl erleuchteten Fenstern des vierten Stockes wandte, erschuf und bewertete ich das Haus, in dem ich seit zehn Jahren lebte, in meinen Gedanken von neuem. (S. 28).

21) Das Kausativ in

- “Aklımı kaçırıyordum belki de.” (S. 24). Vielleicht war ich dabei, meinen Verstand zu verlieren (S. 29)

wird mit dem nicht kausativen “verlieren” übersetzt. “(Aklını) kaçırmak” und “(aklını) yitirmek” sind Kausative, die auch das nicht kausative Synonym “kaybetmek” haben. Jedoch sind beide deutschen Verben “verlieren” und “einbüßen” nicht kausativ. Das besagt uns, dass die Diathese “kausativ” keine notwendige grammatische Kategorie ist und verschiedene Sprachen ein und dieselbe Bedeutung mit verschiedenen grammatischen Elementen wiedergeben können:

- Kapkaranlık denizin ortasında, ay ışığının çizdiği yolu da yitirmiş, yapayalnız bocalayan küçük kayığın hüznü gittikçe doluyordu geceye. (S. 53). Die Trostlosigkeit des kleinen Bootes mitten auf dem dunklen Ozean, das auch den

vom Mondlicht gezeichneten Weg verloren hatte und mutterseelenallein da hintrieb, erfüllte zunehmend die Nacht. (S. 52).

- Hiçbir şey yitirmeyecektik - zaman bile. (S. 37). Wir würden nichts verlieren - nicht einmal Zeit. (S. 42).
- En gençliğimde bile pek göze batmayan güzelliğimi yitirmekten, evde kalmaktan, yaşlanmaktan korkmadığımı, tam tersine bunlan istediğimi bilemeden öldü. (S. 27). Sie starb, ohne je zu erfahren, dass ich nicht fürchtete, meine Schönheit, die nicht mal in meinen besten Jahren beeindruckend war, einzubüßen, nicht zu heiraten und alt zu werden, im Gegenteil, ich wünschte es mir. (S. 33).

22) Ein diathetischer Gegensatz wie zwischen türkischen “anmak” vs. “andırmak” existiert im Deutschen nicht. Das Verb “erinnern” hat kein kausatives Gegenteil:

- İçinde yürüdüğü oda ise bizim yapının yüksek tavanlı geniş salonlarını hiç andırmayan, ufak, sıcak, her yanı kitap raflarıyla dolu bir öğrenci odası. (S. 25). Das Zimmer, in dem er herumging, erinnerte nicht an die großen Salons mit den hohen Decken in unserem Haus, sondern war eine kleine, warme, mit Bücherregalen vollgestellte Studentenbude. (S. 31).

23) Auch hier ist die deutsche Entsprechung des türkischen Kausativs ein Verb ohne einen diathetischen Eingiff:

- Kurtulmak bir yana, daha da kaptırdım kendimi. (S. 26). Ich hatte mich sogar diesem Gedanken völlig hingegen, anstatt ihn zu verscheuchen. (S. 31).

24) Dem Verb “döktürmek” entspricht unten eine idiomatische Ausdrucksweise ohne kausative Diathese:

- ... ‘apartmanın namusundan’ sözü açıp ‘üstüme taşınan yeni kiracılar’ hakkında ne biliyorsa - nerden öğrendiği yalnızca Allaha malûm - döktürdü. (S. 30). ... begann sie mit dem »guten Ruf unseres Hauses« und gab alles von sich, was sie

über die »Mieter, die über mir eingezogen sind« - nur Gott allein weiß, woher sie das alles erfuhr. (S. 35).

25) “Götürmek” kommt in zwei Beispielen vor; im ersten Beispiel ist es metaphorisch gebraucht und wird mit “lösen”, im zweiten Beispiel jedoch mit “mitnehmen” übersetzt:

- Gülmek gövdemin donukluğunu alıp götürmüştü. (S. 32). Das Lachen hat die Vereisung meines Körpers gelöst. (S. 37).
- Israr kıyamet zorla alıp götürürdü yazlık evine. (S. 49). Er hätte mich sogar mit Gewalt in sein Ferienhaus mitgenommen. (S. 53).

26) Das desubstantivische “kentleşirmek” enthält zwei Diathesen (Reziprok und Kausativ) und wird mit der deutschen desubstantivischen Präfigierung “verstädtern” wiedergegeben:

- Derken, dağın bir yerlerinde yaniveren elektrik ışığı bir anda kentleşirdi resmi. (S. 33). Doch die mancherorts plötzlich aufgehenden Lichter am Berg verstädterten das Bild. (S. 38).

27) “Getirmek” ist das Kausativ von “gelmek” und wird hauptsächlich mit “bringen” oder einer Ableitung von ihm (einbringen, erbringen, überbringen; aber auch: ergeben, übermitteln, gereichen, schaffen, tragen...) zum Ausdruck gebracht:

- ...ve aynı anda geceyi getirdi. (S. 33). ...und brachten zugleich die Nacht mit. (S. 38).

28) Hier haben wir zwei türkische Kausative; das erste ist “dinletmek” (vorspielen). Das zweite Kausativ ist “diriltmek”, dem bis hierher zum ersten Mal mit einer lexikalischen Kausation mit “lassen” entsprochen wird:

- Bir jinekolog hekimin gece yansıdan sonra amatör ressam sevgilisine dinlettiği müziğe güvenerek İlhan’ı mezardan çıkanp diriltmeye yeltenmek?.. (S. 33). Wegen der Musik, die ein Frauenarzt nach Mitternacht seiner Geliebten, einer

Amateurmalerin vorspielte, sich anzumaßen, İlhan aus dem Grab steigen und auf erstehen zu lassen... (S. 38).

29) Das Verb “kımıldatmak” ist eine Kausativierung von “kımıldamak” und wird unten mit einem Funktionsverbgefüge wiedergegeben, das man im Deutschen üblicherweise zum Ausdruck kausativer Sachverhalte heranzieht:

- Bunca yıldır kımıldatmadığım yüreğimi, sarsıntılardan uzak tuttuğum yaşamımı olmadık çırpınmalara açmak... (S. 34). Mein Herz, dem ich so viele Jahre keine Regung erlaubte, mein Leben, das ich vor jeder Erschütterung abschirmte, indiskutablen Aufregungen zu öffnen... (S. 38).

30) Und

- “Yemek masasının üstünde duran küllükte söndürdüm sigarayı....” (S. 34). Drückte die Zigarette im Ascher, der auf dem Esstisch stand, aus (S. 39) ist ein anderes Beispiel für die Asymmetrie zwischen der türkischen und deutschen Diathese.

31) Und hier noch ein Beispiel für die strukturelle Asymmetrie deutscher und türkischer Verben:

- Oysa o an ev işi görmek düşüncesi içimi bulandırdı hafiften. (S. 34). In jenem Moment dagegen löste sogar der Gedanke an Hausarbeit eine leichte Übelkeit bei mir aus (S. 39).

32) Das Verb “karmak” wird zuerst durch “-İş” in ein Reziprok, dann durch “-Dir” in ein Kausativ gewandelt, das mit “durchblättern” wiedergegeben wird:

- Hiçbir şey bulamadığımda okul yıllarımdan kalma ruhbilim kitaplarını yeniden karıştırırdım genellikle. (S. 34). Wenn ich nichts fand, blätterte ich gewöhnlich von neuem die Psychologiebücher durch, die mir aus meiner Studienzeit geblieben sind. (S. 39).

33) Im folgenden Beispiel entspricht dem kausativen “kamaştırmak” das einfache transitive Verb “blenden”.

- Duvarların aklıḡı göz kamaştırıyordu. (S. 35). Auch das Licht war greller, das Weiß der Wände blendete die Augen. (S. 40).

34) Und hier übersieht der Übersetzer das kausative “büyültmek”:

- Omuzlarından aşağı dökülen koyu renk saçlarıyla büyültülerek duvara asılmış bir siyah-beyaz fotoğraf gibiydi. (S. 36). Mit ihrem dunklen, langen Haar, das über ihre Schultern glitt, war sie wie eine Schwarz-Weiß-Fotografie an der Wand. (S. 41).

35) In den folgenden vier Sätzen findet sich das Kausativ “kaldırmak”. Im ersten Beispielsatz wird es mit “heben”, im zweiten mit zuwenden, im dritten mit “erheben” wiedergegeben, aber im letzten Satz einfach mit “tun” umschrieben, vielleicht um eine Wiederholung zu vermeiden:

- Tek bir devinimle kadını belinin altından yakalayarak havaya kaldırdı. (S. 36). Er fasste die Frau an der Taille und hob sie in die Luft. (S. 41).
- Yerinden kalkmadan başım kaldırdı benden yana. (S. 56). Ohne aufzustehen wandte sie mir ihren Kopf zu. (S. 60).
- Birinden biri başını kaldıracak olsa...(S. 43). Wenn einer von ihnen den Kopf erhoben hätte... (S. 48).
- İkisi de kaldırmadı ama. (S. 43). Aber keiner tat es. (S. 48).

36) In folgenden vier Beispielen kommen die Verben “döndürmek” (drehen), “azdırmak” (verschlimmern) und “değiştirmek” (ändern):

- Çevresinde döndürmeye koyuldu. (S. 36). ... begann sich mit ihr zu drehen. (S. 41).
- Hava sıcak da olsa taş üstünde uzun süre kalmanın romatizmalarımı azdıracağını bile bile. (S. 38). Wohl wissend, dass trotz des warmen Wetters langes Sitzen auf dem kalten Boden mein Rheuma verschlimmern würde. (S. 43).

- Karanlık ağacın yapraklarından birine dokunmak istedim oturuşumu değiştirmeden. (S. 38). Ich wollte eines der Blätter des dunklen Baumes berühren, ohne meine Sitzlage zu ändern. (S. 43).
- Bir keresinde, “sizde bir şeyler var, Sevim Hanım,” dedi. “Saçınızın rengini mi değiştirdiniz?” (S. 46). Einmal sagte er: »Sie haben etwas Besonderes, Sevim Hanım. Haben Sie die Farbe ihrer Haare geändert? (S. 51).

37) Unten wird “(aklından) geçirmek” mit dem transitiven “anfangen” wiedergegeben, was einem normalerweise nicht einfallen würde. In diesem Sinne fällt auch das zweite Beispiel mit “(iş) çıkarmak” “(eine Leistung) erreichen” auf:

- Yanında çalışan biriyle gerçekten flört etmeyi aklından geçirmediği halde... (S. 38). Obwohl er nicht wirklich mit einer der bei ihm arbeitenden Frauen ein Verhältnis anfangen hätte... (S. 43).
- Böylece daha iyi iş çıkarcığını sanıyordu herhalde. (S. 38). Allein um eine bessere Leistung der Frauen zu erreichen. (S. 43).

38) Auch in den folgenden Beispielen handelt es sich um türkische Kausative, deren deutsche Entsprechungen keine Kausative sind:

- Sonra belleğimden bulup çıkardığım... (S. 43). ..., die ich womöglich aus meiner Erinnerung hervorgeholt...hatte. (S. 47).
- Gövde sürekli gözyaşı üretiyor da... (S. 39). ...Der Körper produziert ständig Tränen... (S. 44).
- Hiçbiri kıpırdatmamıştı yüreğimi. (S. 40). Keine ... hat in mir das Empfinden von Wirklichkeit ausgelöst. (S. 44).
- Bu sözler daha da şaşırttı onu. (S. 46). Diese Worte haben sie noch mehr verwirrt.
- Birkaç gün sonra barışıklarını bildirdi. (Nach einigen Tagen erzählte sie, dass sie sich versöhnt hätten (S. 50).
- Alay ediyordusa eğer doğrusu hiç çaktırmıyordu. (S. 46). Sollte er sich über mich lustig gemacht haben, so war nichts davon zu merken. (S. 51).

- İlhan’la aramızda geçenleri değil yeniden canlandırmak, düşündürenine olsun rastlamamıştım. (S. 40). Ich wollte meine Erlebnisse mit İlhan nicht wachhalten, schon gar nicht vergleichen. (S. 45).
- Ama aşağıdan ağacın yapraklarını, dallarını aydınlatırdı. (S. 52). Es erhellte aber die Blätter und die Äste des Baumes von unten. (S. 56).
- Ya da müziğin burukluğu mu öldürüyordu ışığı da? (S. 53). Oder tötete die Verbitterung der Musik auch das Licht? (S. 57).
- Bilmecenin içinden çıkılmaz oluşu müziğin etkisini azaltmıyor, tersine artırıyordu. (S. 53). Die Unlösbarkeit des Rätsels minderte nicht die Wirkung der Musik, im Gegenteil, sie steigerte sie. (S. 57).

40) Wie ersichtlich wird die Kausation in

- “Sevim Abla, biraz burnu sürtsün diye yapacağım.” (S. 46). Damit er vom hohen Ross heruntersteigt. (S. 50).

durch eine idiomatische Umschreibung ausgedrückt.

41) Das Verb “özdeşleştirmek” kommt im analysierten Text zweimal vor und wird mit “vergleichen” und “gleichsetzen” wiedergegeben:

- Hiçbirini kendi yitmiş aşkımla - özdeşleştirmek şöyle dursun - ... (S. 40). Jemals eine von denen mit meiner verlorenen Liebe auch nur vergleichen zu haben, geschweige denn sie damit gleichzusetzen. (S. 44).
- İlhan’la ikimizin aşkını onlarınkiyle özdeşleştirmeden edemiyordum. (S. 42). Es ging nicht anders, als ihre und meine und İlhan’s Liebe gleichzusetzen. (S. 47).

42) Da im Deutschen die Kausation als morphologische Kategorie sehr unproduktiv und fast versteinert ist, wird das Verb “lassen” oft benutzt, um die Veranlassung auszudrücken. Es fällt uns aber auf, dass in der ganzen Geschichte, die unserer Analyse zugrunde liegt, dieser Konstruktionstyp nur zweimal vorkommt. Unten steht das zweite Beispiel:

- Yazın ortasında yaptıkları gibi arada olsun aksatmıyorlardı müziği. (S. 50). Wie auch im Sommer, ließen sie die Musik nicht ausbleiben. (S. 54).



TEIL VI

ZUSAMMENFASSUNG

6.1. Typologisches

Bekanntlich gehen die türkische und die deutsche Sprache auf verschiedene Sprachfamilien zurück und weisen typologisch starke Divergenzen auf. Daher ging ich in meiner Arbeit von den unten zu interpretierenden Hypothesen aus.

Die Kausation ist eine semantische und zugleich eine morphologische Kategorie. Das heißt, dass es Sprachen wie das Türkische gibt, in denen die Kausation sehr transparent ist und fast jedes Verb durch Morpheme kausativiert werden kann, so dass das Verbinventar enorm erweitert werden kann. Selbst die Anhäufung mehrerer Kausatifsuffixe in ein und demselben Verb ist gang und gäbe (söylemek – söyletmek – söylettirmek – söylettirtmek).

Es gibt wiederum Sprachen wie das Deutsche, die über eine sehr spärliche latente Kausationskategorie verfügen, so dass es nur seltene Beispiele zu finden sind (sitzen – setzen, stehen – stellen, fallen – fällen, sinken – senken, fahren – führen). Wenn dem so ist, dann muss es im Deutschen andere Mechanismen geben, die das so üppige Kausativ des Türkischen zum Ausdruck bringen. Denn die Kausation, also das Verursachen bzw. Veranlassen eines Sachverhaltes als eine semantische Kategorie ist ja universal; nur die Strukturen, in denen die semantischen Einheiten ihre konkrete Realisation finden, sind verschieden.

6.2. Fazit

Dementsprechend haben wir entdeckt, dass in der ganzen Geschichte, die wir analysiert haben, nur einige deutsche Kausative vorkamen (oturtmak: stellen; sürdürmek: führen, fortsetzen; doldurmak: ersetzt werden; özdeşleştirmek: gleichsetzen) und viele türkische Kausative durch einfache deutsche Verben wiedergegeben werden (kahkahalar savurmak: lachen; dindirmek: mildern; azaltmak: mindern; artırmak: steigern; vardırmaq: treiben; oluşturmak: zeichnen; yakıştırmak: nennen; götürmek: lösen; öldürmek: töten; çaktırmak: merken; kamaştırmak: blenden; üretmek: produzieren).

Allem Anschein nach bedient sich die deutsche Sprache am meisten der Präfigierung und weiterer Verbzusätze, um kausative Sachverhalte auszudrücken. Das ersieht man an Beispielen, die wir festgestellt haben (canlandırmak: wachhalten; yaklaştırmak: zusammenkneifen; uydurmak: erfinden; doldurmak: erhellen, erfüllen, einschenken, ausfüllen; aydınlatmak: erhellen; belirtmek: erklären; bildirmek: erzählen; adlandırmak: bezeichnen; değerlendirmek: bewerten; şaşırtmak: verwirren; benzetmek: vergleichen; düşündürmek: vergleichen; özdeşleştirmek: vergleichen; özdeşleştirmek: gleichsetzen; (zaman) geçirmek: (Zeit) verbringen; erleben; yaratmak: erschaffen; andırmak: erinnern; (iş) çıkarmak: (eine Leistung) erreichen; aklından geçirmek: anfangen; kaçırmak: verlieren, einbüßen; kaptırmak: hingeben; götürmek: mitnehmen; getirmek: mitbringen; kentleştirmek: verstädtern; dinletmek: vorspielen; söndürmek: ausdrücken; bulandırmak: auslösen; kıpırdatmak: auslösen; karıştırmak: durchblättern; çıkarmak: hervorholen; kaldırmak: erheben, zuwenden; döndürmek: drehen; azdırmak: verschlimmern; değiştirmek: ändern; uyandırmak: wachrufen, erwecken).

An all diesen deutschen Verben, die verschiedenen türkischen Verben im analysierten Text entsprechen, fallen die Präfixe bzw. Verbzusätze (vor allem “er-“, “ver-“ und “be-“) mit transitivierender, verursachender, veranlassender und valenzerweiternder Funktion auf. Diese Diskrepanz zwischen dem Deutschen und dem Türkischen leuchtet einem ein, wenn man sich vergegenwärtigt, dass die Existenz der Präfigierungskategorie des Türkischen noch kontrovers diskutiert wird, während die im Deutschen sehr produktiv ist.

Es ist im Rahmen dieser Arbeit zu sehen, dass Funktionsverbgefüge, idiomatische oder paraphrastische Ausdrucksweisen als andere Möglichkeiten zum Ausdruck der Kausation erscheinen (susturmak: zum Schweigen bringen; döktürmek: alles von sich geben; kimildatmamak: keine Regung erlauben; burnu sürmek vom hohen Ross heruntersteigen).

Es wurde auch festgestellt, dass einige türkische Kausative völlig frei mit Substantiven oder Adverbien wiedergegeben wurden, was wir aber nicht als maßgebend betrachten dürfen (uydurmak: Fantasie; aldırmamak völlig unberührt; geçiştirmek: völlig unpassend; yaklaştırmak: in solchen Situationen).

Zu meiner Enttäuschung war das Verb “lassen” mit seiner kausativierenden Funktion nur in zwei Beispielsätzen festzustellen, obwohl es in deutschen Grammatiken durch diese Funktion hervorgehoben wird (diriltmek: auferstehen lassen; aksatmak: ausbleiben lassen)

Anders als die deutsche wird die türkische Kausation eher morphologisch kodiert; sie kann aber auch lexikalisiert, also einem Lexem inhärent sein. Z. B. enthalten die transitiven Verben “kesmek” oder “biçmek” eine nicht morphologische Kausation, die den Verben innewohnt.

Man kann annehmen, dass in erster Linie Lehrbuchautoren, Curriculumersteller und Lehrer für Türkisch als Fremdsprache im deutschsprachigen Bereich die Ergebnisse dieser Arbeit nutzen können, weil die kausative Diathese im Türkischen sehr geläufig und für die Erweiterung des verbalen türkischen Wortschatzes unumgänglich ist, genau so wie der umgekehrte Fall mit der Präfigierung für türkische Deutschlerner gilt.



LITERATURVERZEICHNIS

- Akbayır, Sıddık (2006): Cümle ve Metin Bilgisi. Pegem A Yayıncılık. Ankara.
- Aksan, Doğan (1999): Anlambilim Konuları ve Türkçenin Anlambilimi. Engin Yayınları. Ankara.
- Arens, Hans u. a. (1975): Handbuch der Linguistik. Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft. Nymphenburger Verlagshandlung. München.
- Atabay, Neşe u.a. (1983): Sözcük Türleri. TDK Yayınları: 421. Ankara.
- Aygün, Mehmet (2011): Das Passiv im Deutschen und im Türkischen. <http://dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/view/566/546>. S. 86-95 (Zugriff am 26.06.2015).
- Balcı, Tahir (2009): Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik. Ulusoy Matbaası. Adana.
- Balcı, Umut (2012): Wechsel der Diathese im Türkischen und im Deutschen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Passivierung. In: *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 37-38. S. 7-21.
- Banguoğlu, Tahsin (2007): Türkçenin Grameri. 8. Baskı. TDK Yayınları, No: 528. Ankara.
- Barrera-Vidal, Albert / Kühlwein, Wolfgang (1975): Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht. Lambert LensingVerlag. Dortmund.
- Bausch, Karl-Richard (1973): Kontrastive Linguistik. In: Koch, Walter A. (Hg.): Perspektiven der Linguistik I. Kröner Verlag. Stuttgart. S. 159-182.
- Bußmann, Hadumod (2008): Lexikon der Sprachwissenschaft. Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.
- Bünting, Karl-Dieter / Ader, Dorothea (1992): Grammatik auf einen Blick. Isis Verlagsgesellschaft AG. Chur.
- Conrad, Rudi (Hrsg;1984): Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Fachausdrücke. Verlag Werner Dausien. Hanau.
- Coseriu, Eugenio (1981): Kontrastive Linguistik und Übersetzung: ihr Verhältnis zueinander. In: Kühlwein, Wolfgang u. a. (Hg.): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25-30. 9. 1978. Fink Verlag. München.

- Çolak, Faruk (2013): Türkçe Dil Bilgisi Öğretiminin Genel Sorunları İle Alan Literatüründeki Tartışmalı Konuların İlköğretim İkinci Kademe Dil Bilgisi Öğretimine Yansımaları ve Çözüm Önerileri. *Kilis 7 Aralık Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türkçe Öğretmenliği Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. Kilis.*
- Delice, H. İbrahim (2009): Oldurgan Çatı İşlev Açısından Nasıl Tanımlanmalıdır? *C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi. Mai. Nummer:1. S 107-120.*
<http://dergi.cumhuriyet.edu.tr/cumusosbil/article/viewFile/1008000146/1008000148> (Zugriff am 25.06.2014).
- Demircan, Ömer (2003): Türk Dilinde Çatı. Papatya Yayıncılık. İstanbul.
- Duden (1984): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 4., neu bearb. und erweitert. Auflage, hrsg. von der Dudenredaktion. Dudenverlag. Mannheim. (Der Duden; Bd. 4).
- Ebneter, Theodor (1976): Angewandte Linguistik 2. Eine Einführung. Sprachunterricht. Fink Verlag. München.
- Ediskun, Haydar (1985): Türk Dilbilgisi. Remzi Kitabevi. İstanbul.
- Engel, U. / Mrazović, P. (Hrsg.): Kontrastive Grammatik. Deutsch-Serbokroatisch. 2 Bände. München: Iudicium, 1986.
- Engel, Ulrich u.a. Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch. 2 Bände. Heidelberg: Groos, 1993.
- Engel, Ulrich u.a. Deutsch-polnische kontrastive Grammatik 1-2. Heidelberg: Groos, 1999.
- Erben, Johannes (1984): Deutsche Syntax. Eine Einführung. Peter Lang. Bern u.a.
- Ergin, Muharrem (1988): Türk Dil Bilgisi. 17. Baskı. Bayrak Basım / Yayın / Dağıtım. İstanbul.
- Fenk-Oczlon, Gertraud (1983): Bedeutungseinheiten und sprachliche Segmentierung. Eine sprachvergleichende Untersuchung über kognitive Determinanten der Kernsatzlänge. Narr Verlag. Tübingen.
- Gencan, T. Nejat (2001): Dilbilgisi. Ayraç Yayınevi. Ankara.
- Gipper, Helmut (1972): Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese. S. Fischer Verlag. Frankfurt/M.
- Glück, Helmut (2010) Metzler Lexikon Sprache Sondereinband. 4. Aufl. Verlag J. B. Metzler. Stuttgart/Weimar.

- Göker, Osman (2001): Uygulamalı Türkçe Bilgileri 2. MEB Yayınları, No: 3052. Ankara.
- Greenberg, Joseph H. (1963): Some universals of grammar, with particular reference to the order of meaningful elements. In: Greenberg, Joseph H. (ed.). *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press. 269. S. 73-113.
- Gülsevin, Gürer (1999): Çatı Ekleri Üzerinde Kullanılabilen Ekler. In: *Türk Gramerinin Sorunları II*. TDK Yayınları: 718. Ankara. S. 203-223.
- Hacıeminoğlu, Necmettin (1991): Türk Dilinde Fiiller. Kültür Bakanlığı Yayınları, No: 1348. Ankara.
- Hans-Bianchi, Barbara / Katelhön, Peggy (2011): Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik. *Estudios Filológicos Alemanes*. Torino. S. 75-88. http://www.academia.edu/3175742/Barbara_Hans-Bianchi_Peggy_Katelh%C3%B6n_2011_Kann_man_tun_und_lassen_was_man_will_Verben_zwischen_Lexik_und_Grammatik (Zugriff am 23.02.2015).
- Helbig, Gerhard (1976): Probleme der deutschen Grammatik für Ausländer. Verlag Enzyklopädie. Leipzig.
- Helbig, Gerhard (1981): Sprachwissenschaft-Konfrontation-Fremdsprachenunterricht. Enzyklopädie. Leipzig.
- Helbig, Gerhard (1982): Valenz-Satzglieder-semantische Kasus-Satzmodelle. Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (2013): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Klett-Langenscheidt. Berlin u.a.
- Humboldt, Wilhelm (1980): Schriften zur Sprache (Hrsg. M. Böhler). Ph. Reclam Verlag. Stuttgart.
- İmer, Kamile u.a. (2011): Dilbilim Sözlüğü. Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi. İstanbul.
- Irisaldi, Kusain. Kontrastive Grammatik Deutsch-Kasachisch. Germanistisches Seminar/DaF. Universität Hamburg, 1996.
- James, Karl (1972): Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik. In: Nickel, Gerhard: Reader zur kontrastiven Linguistik Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt/M. S. 20-38.
- Kahraman, Tahir (1986): Yükseköğretimde Türk Dili ve Anlatımı. Güneydoğu Modern Matbaa. Diyarbakır.

- Kerimoğlu, Caner (2009): Türkiye Türkçesinde Ettirgenlik. Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 4/8 Fall. S. 1734-1745. [http://www.turkishstudies.net/Makaleler/322132900_86-kerimo%C4%9Fflucaner1691\(D%C3%BCzeltme\).pdf](http://www.turkishstudies.net/Makaleler/322132900_86-kerimo%C4%9Fflucaner1691(D%C3%BCzeltme).pdf). (Zugriff am 20.06.2015).
- Korkmaz, Zeynep (2003): Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi). TDK Yayınları: 827. Ankara.
- Korkmaz, Zeynep (2007): Gramer Terimleri Sözlüğü. TDK Yayınları: 575. Ankara.
- Köller, Wilhelm (1988): Philosophie der Grammatik. J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag. Stuttgart.
- König, Werner (1981): dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. 4. Aufl. Deutscher Taschenbuch Verlag. München.
- Krifka, Manfred (2015): Morphologische Theorien. http://amor.cms.huberlin.de/~h2816i3x/Lehre/2008_HS_Morphologie.pdf (Zugriff am 12.01.2015).
- Kufner, Herbert L. (1973): Kontrastive Linguistik und dann...? In: Nickel, Gerhard (Hg.): Angewandte Sprachwissenschaft und Deutschunterricht. Hueber Verlag. München. S. 17-31.
- Kür, Pınar (2004): Bir Deli Ağaç. Everest Yayınları. İstanbul.
- Kür, Pınar (2006): Ein verrückter Baum (Original: Bir Deli Ağaç. Aus dem Türkischen von: Beatrix Caner). Literaturca Verlag. Frankfurt/M.
- Lewandowski, Theodor (1984): Linguistisches Wörterbuch 1. 4. Aufl. Quelle&Meyer. Wiesbaden.
- Lewandowski, Theodor (1985): Linguistisches Wörterbuch 2. 4. Aufl. Quelle&Meyer. Wiesbaden.
- Lewandowski, Theodor (1994): Linguistisches Wörterbuch 3. 6. Aufl. Quelle&Meyer. Wiesbaden.
- Liedke, Martina (2004): Deutsch als Fremdsprache. In: Knapp, Karlfried u. a. (Hg.): Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch. A. Francke Verlag. Tübingen. S. 387-408.
- Maas, Utz / Wunderlich, Dieter (1972): Pragmatik und sprachliches Handeln. Mit einer Kritik am Funkkolleg Sprache. Athenäum Verlag. Frankfurt/M.
- Musaoğlu, Mehman (2008): Türkçede Çatı. *Prof. Dr. Ahmet B. Ercilasun Armağanı. Ankara. S. 207-234.* http://mehmanmusayev.com/pdf/mk_6.pdf (Zugang: 07.02.2015).

- Nickel, Gerhard (1980): Kontrastive Linguistik. In: Althaus, H. Peter u. a.: Lexikon der Germanistischen Linguistik 2. Niemeyer Verlag. Tübingen. S. 633-636.
- ONAN, Bilginer (2011): Anlama Sürecinde Türkçenin İşlevleri. Nobel Akademik Yayıncılık Danışmanlık Tic. Ltd. Şti. Ankara.
- Özsoy, A. Sumru (1999): Türkçe. Turkish. Boğaziçi Üniversitesi Yayınları, No: 657. İstanbul.
- Paçacıoğlu, Burhan (1987): Türk Dili Dersleri. Cumhuriyet Üniversitesi Yayınları, No: 18. Sivas.
- Premper, Waldfried (1987): Kausativierung im Arabischen (Ein Beitrag zur sprachlichen Dimension der Partizipation). Herausgeber: H. Seiler. Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/25157> (Zugriff am 26.06.2015).
- Peters, Ludwig (1947): Grammatik der türkischen Sprache. Axel Juncker Verlag. Berlin.
- Raabe, Horst (1972): Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung. In: Nickel, Gerhard: Reader zur kontrastiven Linguistik. Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt/M. S. 59-74.
- Raabe, Horst (1979): Trends in kontrastiver Linguistik. Band I. Narr Verlag. Tübingen.
- Savran, Hülya (2000): Türkçe Sözlükteki Örneklerden Hareketle Dönüştürü ve İşteş Fiillerin Geçişlilik Durumları. Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi. Cilt 3. Sayı:4. S. 365-370. <http://sbe.balikesir.edu.tr/dergi/edergi/c3s4/makale/c3s4m23.pdf>. (Zugriff am 01.02.2015).
- Schlögel, Sonja (1985): Zur Kausativierung im Türkischen. Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln. Arbeitspapier Nr. 48. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/24527>. (Zugriff am 01.02.2015).
- Schulz, Dora/Griesbach, Heinz (1988): Grammatik der deutschen Sprache. 11. Auflage. M. Hueber Verlag. München.
- Sowinski, Bernhard (1978.): Deutsche Stilistik. Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt am Main.

- Tosun, Cengiz (1988): Türkçe ve İngilizcede Oldurganlık ve Ettirgenlik Görünüşleri. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. Jahr 1988 / Nummer 3. S. 129 - 133. <http://www.efdergi.hacettepe.edu.tr/19883CENG%C4%B0Z%20TOSUN.pdf>. (Zugriff am 05.02.2015).
- Türkçe Sözlük (1999): Türkçe Sözlük 2. Dil Derneği Yayınları: 9. Ankara.
- Ulrich, Winfried (1972): *Linguistische Grundbegriffe*. Verlag Ferdinand Hirt. Kiel.
- Üstünoğlu, Kerime (2012): Geçişlilik-Geçişsizlik Nitelikleri Değişken Olabilir mi? *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume 7/2 Spring. S. 7-14. Ankara.* http://www.turkishstudies.net/Makaleler/335207490_3_%C3%BCst%C3%BCnovakerime_7-14.pdf. (Zugriff am 07.05.2012).
- Valícková, Markéta (2014): Das Verb „lassen“ und seine Entsprechungen im deutsch-tschechischen Sprachvergleich. Masarykova Univerzita Filozofická fakulta Katedra germanistiky, nordistiky a nederlandistiky Německý jazyk a literatura Bakalářská práce.
- Vardar, Berke u.a. (1988): *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. ABC Kitabevi. İstanbul. İzmir. Ankara.
- Wagner, K.-Heinz (1974): Kontrastive Linguistik. In: Arnold, H. Ludwig, Sinemus, Volker: *Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft*. Band 2. Sprachwissenschaft. Deutscher Taschenbuch Verlag. München.
- Weinrich, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Dudenverlag. Mannheim.
- Weiss, Karin (2010): Das italienische Suffix -izza(re) und der linguistische Kausativitätsbegriff. Dissertation zur Erlangung der Würde der Doktorin der Philosophie bei der Fakultät für Geisteswissenschaften Fachbereiche Sprache, Literatur, Medien & Europäische Sprachen und Literaturen der Universität Hamburg. http://ediss.sub.uni-hamburg.de/volltexte/2010/4620/pdf/Diss_SUB_Version.pdf (Zugriff am 26.06.2015).
- Whorf, B. Lee (1963): *Sprache, Denken, Wirklichkeit*. Rowohlt Verlag. Reinbeck bei Hamburg.

- Winhart, Heike (2005): Funktionsverbgefüge im Deutschen zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen. Philosophische Dissertation, angenommen von der Neuphilologischen Fakultät der Universität Tübingen. <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/bitstream/handle/10900/46248/pdf/Dissertation-Drive.pdf?sequence=1> (Zugriff am 12.02.2015).
- Yıldırım, Nalan (2012): Türkiye Türkçesinde Ettirgenlik Kategorisi. Doğu Akdeniz Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Araştırma Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Dalı Yüksek Lisans Tezi. Gazimağusa.
- Yılmaz, Özlem Deniz (2012): Türkçe Kelime Çekimi Ulamları Dizgesi Üzerine: Fiil Çekimi Ulamları. *Dil Araştırmaları*. Nummer: 11. S. 105-129. http://www.dilarastirmalari.com/files/DAD_2012_11_Yilmaz_105-129.pdf (Zugriff am 07.02.2012).
- Yücel, Bilâl (1999): Türkiye Türkçesinde Fiil Çatıları. *Türk Gramerinin Sorunları II*. TDK Yayınları: 718. Ankara. S. 156-201.
- Zeman, Jaromír/František, Štícha. Česko-německá srovnávací gramatika. [=Tschechisch-deutsche kontrastive Grammatik.] Praha: Argo, 2003.
- Zybatow, Tatjana (2001): Grammatische Determinatoren von Zeit- und Sachverhaltsverlauf im Deutschen. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades *doctor philosophiae*. Eingereicht an der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig. http://www.uni-leipzig.de/~semantik/people/download/tanja/Dissertation_Zybatow.pdf (Zugriff am 26.06.2015).

LEBENS LAUF

Persönliche Informationen

Name : Ülger PANZER
Geburtsdatum : 14.04.1963
Geburtsort : Adana
E-Mail : uelger@gmx.de

Studium

2013 – 2016 : Masterstudium; Çukurova - Universität, Sozialwissenschaftliches Institut, Abteilung für Deutschdidaktik.

2010-2013 : Bachelor; Çukurova - Universität, Fakultät für Erziehungswissenschaften, Abteilung für Deutschdidaktik.

1992 – 1994 : Krankenpflege-Studium, Anadolu – Universität, Fernfakultät.

Beruflicher Werdegang

1983 – 1992 : Krankenschwester, Çukurova - Universität, Medizinische Fakultät.

1994 - 1996 : Krankenschwester, Çukurova - Universität, Medizinische Fakultät.

1997 – 1998 : Krankenhaus Hohe Warte, Bayreuth, Deutschland.

1999 – 2009 : Reha Zentrum Roter Hügel, Bayreuth, Deutschland.

2009 – 2014 : Krankenschwester, Çukurova - Universität, Medizinische Fakultät.